



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

El Kitab al anwa' del Katib'Arib ibn Sa'id

Ahmad Alkuwaifi Khaz'Al



Aquesta tesi doctoral està subjecta a la llicència Reconeixement- SenseObraDerivada 4.0. Espanya de Creative Commons.

Esta tesis doctoral está sujeta a la licencia Reconocimiento - SinObraDerivada 4.0. España de Creative Commons.

This doctoral thesis is licensed under the Creative Commons Attribution-NoDerivatives 4.0. Spain License.

El Kitāb al anwā' del Kātib 'Arīb ibn Sa'īd

Kitāb al-Anwā'

al-Kātib al-Andalusī

(11Según el Ms. de Teherán nº 2049)

Edición, estudio y traducción

Y

Kitāb Tafṣīl al-zamān wa-maṣāliḥ al-abdān

(Según el Ms. de Alejandría nº 2918)

Edición y estudio

Tesis doctoral presentada por: Ahmad Alkuwaifi Khaz'al

Director y tutor: Miquel Forcada

Programa de doctorado: HISTORIA DE LA CIENCIA

FACULTAD DE FILOLOGIA. UNIVERSIDAD DE BARCELONA



**UNIVERSITAT DE
BARCELONA**

Barcelona, junio 2022

15-6-2022

Barcelona

أحمد الكوايفي

AGRADECIMIENTOS

En momentos como este nos damos cuenta de la escasez de vocabulario preciso y conciso para demostrar gratitud.

A las dos personas que firmaron mi matrícula en este Mundo, mis padres; y a todos mis familiares dispersados por él.

A mi núcleo familiar en este país, sobre todo mis dos hijas, Nur y Dunia, a las que este estudio les quitó muchos ratos de feliz compañía. A Montse y Hind.

Al Dr. Miquel Forcada, mi tutor, por guiarme y cargarme de ánimos cada vez que las cosas se ponían difíciles. Gracias por su indispensable ayuda a la hora de revisar la traducción al castellano y elaborar el resumen. Y más.

A todo el equipo docente e investigador del Departamento de Árabe y en especial al Dr. Julio Samsó, por sus infalibles consejos que a veces tardamos, nosotros los alumnos, tiempo en apreciar su utilidad; y por su permanente predisposición a ayudar. Algunos nos dejaron, pero nos quedan de ellos muy buenos recuerdos en nuestras mentes y en nuestros corazones.

A compañer@s de camino en la carrera de Filología Semítica. A Miquel Grajales por desplazarse a Alejandría y conseguir una copia del ms. editado en este estudio.

A ti, quien estás leyendo estas palabras...

ÍNDICE

TEMA	Pág.
Resumen general/abstract	3
RESUMEN DEL ESTUDIO EN ÁRABE	
1. El objeto y metodología de la tesis	5
2. La aparición de las versiones del <i>K. al-Anwā'</i> de 'Arīb ibn Sa'īd	6
3. Los principales textos árabes vinculados al <i>K. al-Anwā'</i> de 'Arīb.	7
3.1. El manuscrito de Teherán	7
3.2. El manuscrito de Alejandría	8
3.3 El manuscrito de Rabat	9
4. Naturaleza del <i>K. al-anwā'</i> de 'Arīb según el texto de KA, el ms. de Alejandría y otras obras	9
5. El contenido de la obra y sus fuentes	11
5.1. Alocución religiosa	11
5.2. Introducción	12
5.3. Temas de carácter "teórico"	12
5.4. Cuerpo de los meses	12
5.5. Secciones introductorias	13
5.6. <i>Anwā'</i>	13
6. Agricultura	15
7. Medicina	17
8. La información atribuida a cada día	18
8.1. La información astronómica y el inicio de las estaciones	18
8.2. Periodos especiales relacionados con la meteorología	19
8.2.1. <i>Ayyām al-'aŷūz</i> (días de la vieja)	19
8.2.2 <i>Ayyām al-'amūd</i> (días del pilar)	20
8.2.3. <i>Layyālī al-sūd</i> (noches negras)	20
8.2.4. Periodos de navegación: <i>bakhnīs, makniṭīs, magna(i)ṭīs</i>	21
8.3. Otros periodos relacionados con el clima	23
9. Las ocasiones y las fiestas religiosas	23
10. Tres paradas: el recuerdo es una campana que resuena en el olvido	24
11. Conclusiones	24

LA TRADUCCIÓN	
NOTA A LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	29
[EXORDIO]	30
[LA INTRODUCCIÓN]	30
SIGNIFICADO DE NAW'	32
LAS MANSIONES LUNARES	32
[CAPÍTULO SOBRE EL ORTO Y EL OCASO]	33
EL OCULTAMIENTO ES DE DOS TIPOS	33
EN CUANTO A LA RELACIÓN DE LA LLUVIA CON [EL NAW']	33
Capítulo sobre las estaciones del año	36
Enero	42
Febrero	51
Marzo	59
Abril	66
Mayo	74
Junio *(Falta este mes)	82
Julio	83
Agosto	91
Septiembre	100
Octubre	109
Noviembre	117
Diciembre	123
BIBLIOGRAFIA	129
* LA VERSIÓN ÁRABE EMPIEZA POR EL LADO DERECHO	

Resumen general

‘Arīb ibn Sa‘īd (m.980) fue un destacado médico, historiador y cortesano de los omeyas andalusíes. Escribió un tratado de *anwā*’ ampliamente difundido y citado, directa o indirectamente, por muchos autores. Parece ser que esta obra tuvo muchos lectores y que se hicieron diversas versiones. El primer texto árabe conocido del tratado de ‘Arīb es el llamado *Calendario de Córdoba*, editado por R. Dozy (1873) y luego por Pellat sobre el trabajo previo de Dozy (1961). Existen además dos versiones latinas asociadas al *Calendario*, una descubierta por Libri y editada por Dozy y Pellat, atribuida a Gerardo de Cremona; otra, contenida en el *Liber Regius* de Vic, editada por J. Martínez Gázquez y J. Samsó. El *Calendario de Córdoba* fue considerado una fuente histórica de gran utilidad porque contenía datos sobre la vida de la sociedad cordobesa. El segundo texto árabe es un calendario anónimo titulado *Risāla fī awqāt al-sana* (ed. MA. Navarro). La finalidad de la presente tesis es la edición y estudio de dos manuscritos, el ms. 2049 de la biblioteca Millī Malik de Teherán y el ms. 2918 de la Biblioteca *Baladiyya* de Alejandría, porque, especialmente el primero, contienen los textos en árabe más extensos conservados que se relacionan con el *K. al-Anwā*’ de ‘Arīb. Según los datos de los propios manuscritos y los testimonios de obras posteriores, los manuscritos de Teherán y Alejandría parecen reflejar mejor que otros textos el contenido original de la obra. El ms. de Teherán está atribuido a *al-Kātib al-Andalusī* (‘Arīb fue conocido por este sobrenombre) y está fechado en 362/973; ambos manuscritos contienen elementos que aparecen en *Risāla fī l-Anwā*’ de Ibn al-Bannā’ (d. 721/1321), pero no aparecen en ninguna otra fuente e Ibn al-Bannā’ dice explícitamente que cita del libro de *anwā*’ de ‘Arīb. El ms. de Teherán, y no menos importante, el de Alejandría, proporcionan nuevas perspectivas sobre el *K. al-Anwā*’ de ‘Arīb ya que contienen elementos que no aparecen en otras fuentes similares: poemas de Ibn al-Muqaffa’ y al-Fazārī, proverbios astrometeorológicos, información sobre periodos especiales de clima y navegación, brontoscopia, celebraciones de cristianos y judíos, efemérides de grandes personajes del islam. Las secciones sobre agricultura y medicina, que son una de las partes más destacadas del *Calendario de Córdoba* y *Risāla fī awqāt al-sana* son más largas y ricas que los mss. de Teherán y Alejandría. El manuscrito de Teherán se traduce al español. Los textos de ambos manuscritos son objeto de una edición y estudios contrastivos que tienen en cuenta los manuscritos y obras editadas que son afines al *K. al-Anwā*’ de ‘Arīb, incluyendo el inédito Ar. 2425 de la BNF. Se elaboran tablas de contenidos que nos permiten entender mejor las relaciones cruzadas entre las obras, las posibles fuentes del texto original y la evolución de los textos derivados. En suma, esta tesis proporciona una mejor comprensión de la importancia del tratado de ‘Arīb, su relación con la sociedad y su difusión por el mundo mediterráneo.

Abstract

‘Arīb Ibn Sa‘id (d. 370/980) was an outstanding physician and courtier of the Andalusī Umayyads. He was also a polymath who wrote books on history and medicine. He also wrote a treatise on *anwā*’ that became popular in al-Andalus and was quoted (explicitly or implicitly) by many later authors. It seems that ‘Arīb’s treatise gained a wide readership and several versions of it were made by unknown authors. The *Calendar of Cordova* was considered as a helpful historical source because it contained information about Cordovan society. Besides the Latin versions, the first known Arabic text of ‘Arīb’s *Kitāb al-Anwā*’ is the so-called *Calendar of Cordova*, edited by R. Dozy (1873) and by Pellat (1961) on the basis Dozy’s work. The second Arabic text is an anonymous treatise entitled *Risāla fī awqāt al-sana* (ed. M.A. Navarro 1991). The aim of this dissertation is to edit and study two manuscripts that contain relevant versions of ‘Arīb’s *Kitāb al-Anwā*’. The most important of them is ms. 2049 of Millī Malik Library (Tehran), attributed to al-*Kātib al-Andalusī*. It is the longest of the extant manuscripts and seems to be the closest extant version to ‘Arīb’s original work form many reasons. The most relevant of them are: ‘Arīb was known as al-*Kātib al-Andalusī*; the work is dated in 362/973 according to the text itself; it contains materials that reappear in the *Risāla fī l-Anwā*’ by Ibn al-Bannā’ (d. 721/1321) but are not extant in any other source (Ibn al-Bannā’ says explicitly that he quotes ‘Arīb’s *Anwā*’). The second manuscript is 2918 Baladiyya Library of Alexandria. The manuscript of Tehran (and not less important, the manuscript of Alexandria) provides a new perspective about ‘Arīb’s treatise. They contain a wealth of materials that are not extant anywhere else: poems by Ibn al-Muqaffa’ and al-Fazārī otherwise unknown, meteorological proverbs, information about special periods of weather and navigation, brontoscopy, celebrations of Christians and Jews, ephemerides of relevant personages of Islam and so on. The sections about agriculture and medicine that are an important part of the known works (*Calendar of Cordova* and *Risāla fī awqāt al-sana*) are significantly longer and richer in the manuscripts of Tehran and Alexandria. These materials are closely analysed and compared to related sources, including manuscript Ar. 2425. An important number of tables has been made in order to gain a more thorough knowledge of ‘Arīb’s *Kitāb al-Anwā*’. All in all, this dissertation contributes with a best understanding of the importance of ‘Arīb’s work, its relationship with the society, and its diffusion throughout the Mediterranean world.

RESUMEN DEL ESTUDIO

1. El objeto y metodología de la tesis: el *Kitāb al-anwā'* de 'Arīb ibn Sa'īd y su difusión.

Uno de los documentos más interesantes sobre al-Andalus en el siglo X es el llamado *Calendario de Córdoba*. Se trata de un almanaque que inaugura el conocimiento moderno de una larga tradición andalusí de calendarios, *kutub al-anwā'* y obras afines cuyos ecos llegan hasta el siglo XIX y seguramente más allá. El *Calendario de Córdoba* no es más que una de las múltiples versiones que se realizaron por manos anónimas del *Kitāb al-anwā'* escrito por 'Arīb ibn Sa'īd (m. 370/980). Esta obra tuvo una importante difusión y éxito popular. Dos de los más importantes biógrafos de los sabios andalusíes, Ibn al-Abbār e Ibn 'Abd al-Malik al-Anṣari al-Marrākuṣī dijeron hacia el siglo VII/XIII que “la gente lo había utilizado” y que era “un libro útil, utilizado y de confianza”. La prueba de esta “utilidad” puede verse en las numerosas citas directas e indirectas que aparecen del *Kitāb al-anwā'* de 'Arīb en muchas obras ya desde el siglo IV/X: *Kitāb al-anwā' wa-l-azmina* de Ibn 'Aṣim (m. 403/1013); *ujtaṣar min al-anwā'* de Aḥmad ibn Fāris (fl. s. IV/X); *Kitāb fī Tartīb awqāt al-girāsa wa-l-māgrūsāt*, anónimo (ss. IV/X-V/XI); *Al-Mustaw'ib al-kāfī* del Jaṭīb al-Umawī al-Qurṭubī (m. 1205-6); *Kitāb al-Filāḥa* de Ibn al-'Awwām (ca. ss. VI/XII-VII/XIII); *Risāla fī al-anwā'* de Ibn al-Bannā' (m. 721/1321); Mapa de 'Alī al-Šarafī de Sfax (1571). Hay que tener en cuenta, además, que puede haber un buen número de fuentes, conocidas y desconocidas, que aún esperan ser editadas o descubiertas. Dos ejemplos de este tipo de tratados son el calendario tunecino del siglo XIX estudiado por J. Samsó, o el calendario tardío preservado en Marruecos, que presenta una fuerte influencia de los textos relacionados con 'Arīb, descubierto y estudiado por E. García Sánchez y J.M. Carabaza.

El objeto de la presente tesis es la edición, traducción y estudio de la versión más completa de los textos conservados relacionados con el *Calendario de Córdoba*, la contenida en el ms. 2049 de la Biblioteca Millī Malik de Teherán, junto con el resumen que se halla en el ms. 2918 de la Bib. Baladiyya de Alejandría, tal como se explicará más adelante, considerando como hipótesis de partida que el ms. de Teherán contiene una versión mucho más cercana al texto original de 'Arīb que el *Calendario de Córdoba* u otros textos afines. Los dos manuscritos se complementan mutuamente, confirmando su relación con una fuente común. La metodología esencial consiste en la edición conjunta de los dos manuscritos siguiendo los criterios usuales y teniendo en cuenta los textos de las fuentes afines. Otro elemento metodológico importante es la elaboración de tablas de contenidos que nos permiten entender mejor las relaciones cruzadas entre las obras, las posibles fuentes del texto original y la evolución de los textos derivados.

2. La aparición de las versiones del *K. al-Anwā'* de 'Arīb ibn Sa'īd

La difusión del *K. al-anwā'* de 'Arīb, debido a su carácter práctico, inspiró la realización de distintas recensiones o versiones de la misma. La primera que apareció fue una versión latina atribuida a Gerardo de Cremona, editada por G. Libri en 1838. Hacia 1866, R. Dozy se dio cuenta de la existencia de una versión árabe contenida en el manuscrito judeoárabe, Bib. Nacional de Francia, ms. Héb. 1082, que editó en 1873 junto al texto latino Libri. Dozy tituló la obra "Calendario de Córdoba" y, considerando que había sido ofrecida a al-Ḥakam II, dijo que databa de 961 (cuando al-Ḥakam llegó al poder), aunque no hay ningún dato objetivo que lo justifique. Las ediciones de Libri y Dozy fueron usadas por los autores de esta época, en especial F.J. Simonet y Marius Férotin, en su conocido *Le Liber Ordinum en usage dans l'église Wisigothique et Mozarabe*. Casi un siglo más tarde, Ch. Pellat retomó la obra de Dozy y realizó una puesta al día de la misma con una anotación más precisa basada, fundamentalmente, en el *K. al-Anwā'* de Ibn Qutayba, y una traducción francesa.

En 1979, F. Sezgin mencionó la existencia de un tratado de *anwā'* andalusí atribuido a un cierto *Kātib andalusī*, contenido en el ms. 2049 de la Bib. Millī Malik de Teherán. Este *Kātib andalusī* fue identificado por Sezgin con Ibn al-Kattānī (m. ca. 420/1030), célebre poeta y médico del final de la etapa omeya. Contrastado el texto con el del *Calendario de Córdoba*, Forcada indicó la probabilidad de que este *Kātib andalusī* fuera, en realidad, 'Arīb ibn Sa'īd, y el texto, su *K. al-Anwā'* mencionado por tantos autores árabes. También fue F. Sezgin quien señaló la existencia de una obra similar en el ms. 2918 de la Bib. Baladiyya de Alejandría (anónimo) que consideró como un resumen del *K. Tafṣīl al-zaman* de Rabī' b. Zayd, y del que hablaremos más adelante.

En 1990, M.A. Navarro, editó, estudió y tradujo al español el tratado contenido en el ms. 6699 de la Bib. Hasaniyya de Rabat, titulado *Risāla fī awqāt al-sana*, de la que trataremos a continuación.

Hay otro manuscrito, Ar. 2521 (pp. 129-136) de la Biblioteca Nacional de Francia en París, descubierto por B. Goldstein. Lo hemos tenido muy en cuenta al preparar las tablas comparativas que veremos, y en algunos lugares de nuestro estudio. Destaca la mención de los meses "ḥimyaríes", que no aparece en ninguna otra versión. La introducción corresponde casi textualmente a *Risāla fī awqāt al-sana*, aunque la información contenida en los días de cada mes es solo un brevísimo resumen de lo mencionado en esta obra. Se ha eliminado la descripción de las constelaciones y mansiones, los proverbios en prosa rimada asociados a las mismas, los tiempos de la

oración y todos los párrafos del final de los meses donde se mencionan los materiales que no están asignados a un día concreto. Presenta una estrecha relación con el texto de Ibn al-Banna', además de con la *Risāla fī awqāt al-sana*.

Además de la versión latina antes indicada, en 1981, J.M. Martínez Gázquez y J. Samsó editaron otra traducción latina distinta a la de Gerardo de Cremona contenida en el *Liber Regius* de Vic. Data del s. XIII, y está en el ms. 167 del Museo Episcopal de Vic; y en otro manuscrito del s. XIV, el 6036 Biblioteca Nacional de España. Más recientemente han aparecido otros calendarios que contienen elementos tomados de la versión latina del Calendario de Córdoba. El primero, descubierto por Martínez Gázquez, se halla en el ms. de la Staatsbibliothek de Berlín, Lat. Qu. 198, el segundo calendario se halla en el ms. 45 del Palais des Arts de Lyon y ha sido descubierto por el investigador Eduard Frunzeanu, a quien agradecemos que haya compartido la noticia.

3. Los principales textos árabes vinculados al *K. al-Anwā'* de 'Arīb.

3.1. El manuscrito de Teherán

Ya hace algunos años, F. Sezgin mencionó la existencia de un tratado de *anwā'* andalusí atribuido a un cierto *Kātib andalusī*, contenido en el ms. 2049 de la Bib. Millī Malik de Teherán (en adelante KA). Al manuscrito le falta el mes de junio y es interesante notar que, en la introducción del mes de octubre, el copista indica que está consultando dos manuscritos algo diferentes del texto que transcribe, lo que indica la relativa difusión de la obra de 'Arīb y sus variantes. Este *Kātib andalusī* fue identificado por Sezgin con Ibn al-Kattānī (m. ca. 420/1030), célebre poeta y médico del final de la etapa omeya. Contrastado el texto con el del *Calendario de Córdoba* (en adelante CC), M. Forcada indicó la probabilidad de que esté *Kātib andalusī* fuera, en realidad, 'Arīb ibn Sa'īd y el texto, su *K. al-Anwā'* mencionado por tantos autores árabes. Los argumentos de Forcada son, en síntesis, los siguientes:

- A. 'Arīb b. Sa'īd fue también conocido como el "*Kātib andalusī*".
- B. La obra se escribió en 973, según se deduce del propio texto, lo cual coincide con el texto latino de CC que sólo dice que la obra fue compuesta para el califa al-Mustansir (*Mustansir imperatori*).
- C. El texto de CC, mucho más breve, toma la mayor parte de sus materiales de KA, con la excepción del santoral cristiano y algún otro elemento.
- D. En las citas literales del *K. al-anwā'* de 'Arīb b. Sa'īd, particularmente las contenidas en el calendario de Ibn al-Bannā', y en el *K. al-Filāḥa* de Ibn al-'Awwām, aparecen elementos presentes en KA pero no en las distintas versiones de CC.

- E. KA es un tratado mucho más rico que CC en diversas temáticas, especialmente en:
- a) información sobre efemérides históricas relacionadas con el islam;
 - b) datos sobre festividades cristianas del Mashriq, pero no de al-Andalus. Datos sobre ritos del judaísmo;
 - d) materiales de tipo mágico-adoratorio, en especial la brontoscopia o *ra'diyya*, predicción de acontecimientos futuros según el momento en que se oye un trueno;
 - e) materiales de agricultura y medicina. Las líneas que CC dedica a estas materias están normalmente presentes en KA, pero éste último contiene mucho más material.
- F. KA pone más énfasis en el contenido literario propio de un tratado de *anwā'*. Sobre esto último, hay que tener presente que un *K. al-anwā'* es, ante todo, una compilación redactada por lexicógrafos árabes cuyo principal objetivo es el de reunir el vocabulario, anécdotas y la paremiología relacionados con los conocimientos de los árabes sobre astronomía y meteorología. KA presenta un contenido mucho más rico de materiales de esta clase que CC, junto a citas de versos de literatos clásicos como Ibn al-Muqaffa', Abū Nuwās y otros. Parecería que la intención del autor hubiera sido la de crear una obra mixta entre la tradición filológica y los calendarios. Es importante señalar en este punto que este material literario forma parte integral de KA. Las introducciones de KA y CC indican el contenido de las obras. El texto es prácticamente el mismo en ambas obras, pero la introducción de KA contiene unas líneas, ausentes en CC, que señalan que la obra contendrá, precisamente, este material. Los pasajes más significativos se analizarán cuando tratemos el problema de la autoría. Algunos datos más a favor de la relación entre KA y un autor cordobés del siglo IV/X, presumiblemente 'Arīb, se verán en el capítulo de las fuentes.

3.2. El manuscrito de Alejandría

También fue F. Sezgin quien señaló la existencia de una obra similar en el ms. 2918 de la Bib. Baladiyya de Alejandría (anónimo), que consideró como un resumen del *K. Tafṣīl al-zaman* de Rabī' b. Zayd. Afortunadamente, nos envió una copia el amigo arabista Miquel Grajales, quien personalmente fue a la Biblioteca de Alejandría y fotografió el texto y envió una copia impresa a Barcelona. La razón principal de la atribución es que, por una parte, el encabezado del texto dice: *fuṣūl al-sana wa-mawāqītu-hā wa-'adad ayyāmihā wa-sā'atihā wa-rubā'ihā min Kitāb Tafṣīl al-zamān wa-maṣāliḥ al-abdān* (divisiones del año, sus momentos, número de días, horas y cuartos según el *Libro de la división del tiempo y momentos beneficiosos para los cuerpos*). El *Kitāb Tafṣīl al-zamān wa-maṣāliḥ al-*

abdān fue atribuido tardíamente por Ibn Saʿīd al-Magribī (m. 685/1286) a Rabīʿ ibn Zayd, aunque no parece que sea un dato especialmente fiable ya que no parece haber visto el texto original, pues lo considera un “tratado de astrología”. Tampoco es fiable la hipótesis de Dozy de que el *Calendario de Córdoba* fuera el resultado de dos obras, una de ʿArīb y otra de Rabīʿ ibn Zayd, ya que el nombre de este último aparece sólo en un párrafo dudoso de la traducción latina. La lectura del ms. revela que es un resumen muy fiel de KA. La única discrepancia, más allá de los detalles propios de la transmisión manuscrita, se limitan a la mención en el ms. de Alejandría de la duración del día y la noche y las horas del alba y del ocaso, con los mismos datos que aparecen en CC pero que se han omitido en KA, aunque pudieron figurar en el texto original. El autor señala en el mes de octubre que está consultando otra copia, indicio claro de la difusión del tratado de ʿArīb.

3.3 El manuscrito de Rabat

El ms. 6699 de la Bib. Hasaniyya de Rabat contiene un tratado titulado *Risāla fī awqāt al-sana* (en adelante, RAS), muy competentemente editado y estudiado por M.A. Navarro como ya se ha dicho. Las similitudes con sus predecesores son más que evidentes. Por una parte, parece tratarse de una versión abreviada y algo modificada de KA. Por otra parte, RAS parece ser una versión de CC ampliada con materiales de KA. RAS contiene mucha información y secciones que no aparecen en CC pero sí en KA, en especial los materiales de brontoscopia y muchas de las efemérides históricas y religiosas y la mayor parte del contenido. Además, RAS incluye muchos de los santos cristianos, tanto andalusíes como orientales, que figuran en CC, pero no en KA, y los ms. de Alejandría y París (Ar. 2521). Las tablas comparativas que hemos preparado, mostrarán la relación de esta obra con las otras, en particular una tabla multifuentes especial para el mes de enero, en la que incluimos todas las posibles fuentes adoptadas por ʿArīb y las versiones posteriores de su *Kitāb al-anwāʾ*.

4. Naturaleza del *K. al-anwāʾ* de ʿArīb según el texto de KA, el ms. de Alejandría y otras obras

Como ya se ha dicho antes, la obra de ʿArīb es ante todo un *K. al-anwāʾ*. Por lo tanto, se inscribe dentro de los tratados que eminentes lexicógrafos y literatos escribieron para compilar el saber astronómico y meteorológico de los árabes. El ejemplo paradigmático de estas obras lo proporciona el *K. al-Anwāʾ* del célebre literato Ibn Qutayba (m. 276/889), que influyó poderosamente en al-Andalus. La estructura de estas obras es el “sistema de los *anwāʾ*”, que se basa, a su vez, en las “mansiones lunares”, que, como es bien conocido, son las veintiocho divisiones del zodíaco lunar, que coincide más

o menos con el zodíaco solar. Al orto de una mansión al alba le corresponde el ocaso de otra al atardecer. Estas coincidencias se repiten cada trece días, aproximadamente, y, dado que hay veintiocho coincidencias, tenemos así unos marcadores astronómicos del año solar que proporcionan una especie de calendario, ya que trece por veintiocho son trescientos sesenta y cuatro. El periodo de trece días se llama *naw'*. Se dice que el asterismo que se pone marca la existencia de unos determinados efectos meteorológicos (vientos y lluvias, principalmente), aunque también se atribuyen al asterismo que se levanta. Estos efectos ocurren durante un espacio de tiempo variable que se llama *naw'*. El sistema de los *anwā'* puede no ser genuino, tal como indica Varisco, pero sí que tiene un trasfondo puramente beduino y está asociado a creencias profundas. Seguramente en el pasado preislámico, la lluvia de los *anwā'* se atribuía a las estrellas, lo cual era considerado como una creencia impía, contra la que se advierte en varios textos, entre ellos KA. La consideración de que los *anwā'* eran simplemente los marcadores y no los actores de los fenómenos meteorológicos permitía su aceptación dentro del marco religioso. Sin embargo, tenemos muchos testimonios literarios, como los que proporcionan al-Ŷāḥiẓ y muchos otros.

En segundo lugar, KA se inspira en los *parapegmata* clásicos, calendarios meteorológicos estructurados por la observación de las fases de la luna y el orto y ocaso de ciertas estrellas. Las traducciones de Bagdad aportaron la arabización de uno de estos tratados, *Phaseis* de Ptolomeo. En el contexto bagdadí debió haber además adaptaciones de los almanaques de las culturas cristianas, como demuestra el *Kitāb al-Azmina* del médico de los abasíes Ibn Māsawayh (m. 857). Este calendario, adaptado al sistema de los *anwā'*, recoge como CC y KA una amplia y variada información sobre meteorología, astronomía, medicina, santoral, efemérides, mercados, agricultura etc., que en varios casos coincide con KA y CC. Puede haber sido una de las fuentes de 'Arīb, si no fue un calendario parecido ya que debió haber más, como demuestran los calendarios resumidos contenidos en obras como el *Kitāb al-Azmina wa-l-amkina* de al-Marzūqī (m. 421/1030).

La notable presencia de información acerca de Egipto, que abarca muchos temas, indica que entre las fuentes tuvo que haber almanaques egipcios que, quizá, circulaban entre la comunidad copta. No conservamos ninguno del siglo IX/X aunque hay distintas obras de siglos posteriores con las que existen numerosas coincidencias. KA contiene además referencias a fenómenos meteorológicos asociados a ciertos días “según los hindúes” (17, 24 de enero, 15 y 16 de septiembre). Es posible que estas menciones provengan de alguna fuente astro-meteorológica árabe basada en la tradición hindú, tal y como muestra el tratado de astrología de Ibn Hibintā (fl. s. IV/X), *al-Mugnī fī aḥkām al-nujūm*, que contiene secciones sobre meteorología. La variedad de la información indica

que 'Arīb manejó muchas otras fuentes, entre las que debió haber cronografías semejantes al célebre *al-Āṭār al-Bāqīya 'an al-qurūn al-jāliya* de al-Bīrūnī, que abarca un amplio espectro de calendarios, que contienen mucha información sobre las tradiciones, fiestas y efemérides dignas de recordar de varias comunidades. Además, debió conocer algún calendario judío del que sacó datos sobre sus celebraciones. La calidad de esta información es desigual (por ejemplo, muchas fechas de fallecimiento de celebridades no coinciden con la real; se producen redundancias, etc). Es posible que algunos de estos datos fueran incorporados a la obra en el curso de su transmisión, como ya se ha indicado anteriormente. La fiesta de las “calendas” es un buen ejemplo de la complejidad de la transmisión de la información. Se trata de una fiesta del cristianismo oriental que recoge muchas fuentes árabes del *mašriq*. Aparece en el 1 de enero en KA, ms. de Alejandría y Ar. 2521, aunque no en las demás fuentes similares, aunque es posible que también estuviera en ellas.

5. El contenido de la obra y sus fuentes

5.1. Alocución religiosa

La obra empieza por una extensa alocución religiosa, habitual en las obras de la cultura islámica. La alocución parece en este caso más necesaria, teniendo en cuenta los problemas religiosos que suscitan los *anwā'* por su trasfondo pagano. Después de las invocaciones a Dios, siguen cuatro aleyas coránicas cuidadosamente seleccionadas por su relación con los cielos, las estrellas, las mansiones lunares, la luna y el sol. Llama la atención en esta parte las frases dirigidas a los *dū l-naḥyi*, que podemos entender como referidas a los que tienen el “poder de prohibir” (y de ordenar), es decir, la gente de poder, que a la vez es la gente dotada de prudencia e inteligencia, el otro significado de la palabra:

“Sepas, Dios te ayude, que es deber de quienes están dotados de inteligencia conocer lo que Dios ha creado graciosamente para guiarse, tanto de noche como de día, y en sus trayectos por tierra y por mar, y conocer con ello las direcciones de los lugares, y encontrar el sector de la Mezquita Sagrada que corresponde a sus países, determinar los momentos de las oraciones obligatorias tanto de día como de noche, los tiempos permitidos para comer y ayunar, y cuando hay que abstenerse en la proximidad del alba, que Dios dispuso como uno de los signos con que guiarse”.

Las 140 palabras que forman esta alocución parecen ser el texto más cercano posible al texto original, ya que las fuentes derivadas de 'Arīb sólo dan fórmulas generales.

5.2. Introducción

A continuación, aparece la introducción propiamente dicha en la que el autor explica los elementos que compondrán la obra. Empieza por los elementos astronómicos y los fenómenos meteorológicos y de otra naturaleza que se asocian a los astros. Sigue con la explicación de los materiales de agricultura, los de medicina y termina con la información sobre *anwā'* y los fenómenos asociados a los mismos.

5.3. Temas de carácter “teórico”

‘Arīb menciona a continuación los temas de carácter teórico que tratará, siguiendo el orden establecido en el *K. al-Anwā'* de Ibn Qutayba: significado de *naw'*, mansiones lunares, ortos y ocasos, los dos tipos de ocaso, relación de las lluvias con las estrellas y vientos. Viene después la mención de los meses solares, llamados meses de los *‘aḡam*, las estaciones, los proverbios en prosa rimada y la explicación sobre las eras de los cristianos (calendario siríaco, era alejandrina e hispánica).

5.4. Cuerpo de los meses

A continuación, empieza el texto de los meses. Su gran complejidad queda representada en una edición particular del mes de enero en la que se han tenido en cuenta un gran número de obras que presenta información coincidente con la de la obra de ‘Arīb tal como la presenta KA, tanto las distintas versiones de este texto como una gran variedad de textos que contienen información semejante. Adjuntaremos esta versión del mes de enero como apéndice.

El texto de los meses de KA sigue una estructura fija que coincide en lo sustancial con la estructura de CC, RAS y demás obras derivadas: introducción al mes; poema de al-Fazārī; poema de Ibn Muqaffa'; brontoscopia; información diversa asignada a un día concreto; explicación de *naw'* y de los asterismos correspondientes; más información diversa; materiales de agricultura; materiales de medicina. A continuación, se explican con mayor detalle los elementos estructurales y teóricos de la obra, junto a las principales fuentes que se han podido establecer.

5.5. Secciones introductorias.

- a. Introducción sobre el nombre en varias lenguas de cada mes (latín, siríaco y copto) y las características astrológicas de cada mes. El texto, salvo variantes puntuales, coincide con CC y RAS. Hay que resaltar el hecho de que el manuscrito de ms. Ar. 2521 Bib. Nacional de Francia indica, además, “los meses *ḥimyaríes*”, poco frecuentes en las fuentes de *anwā'* y calendarios.
- b. Breve poema de al-Fazārī (fl. segunda mitad del s. II/VIII), uno de los astrónomos y astrólogos más importantes de su tiempo, sobre un procedimiento para determinar el día de la semana en que empieza el mes del calendario juliano, si se sabe el día de la semana en que empieza el año, tal como explica J. Samsó. La cifra se llama *āya*, signo, y hay que sumarla al día de la semana del principio del año para saber el día del principio del mes. Está incluida en unos versos de carácter mnemotécnico desconocidos por otra fuente. CC simplemente da la cifra, que reaparece en otras obras que utilizan al tratado de 'Arīb como el *al-Mustaw'ib al-kāfi* del Jaṭīb al-Umawī al-Qurṭubī.
- c. Breve poema del célebre literato y secretario de los omeyas y abasíes Ibn al-Muqaffa' (m. 142/759), acerca de las características de cada mes. Como en el caso anterior, se trata de un importante documento inédito que añade un buen número de versos al *dīwān* de este importante autor. Hay que presumir que los versos son de Ibn al-Muqaffa' ya que hemos podido hallarlos en otra fuente atribuidos a otro autor.
- d. Textos sobre brontoscopia. Es una de las características curiosas de KA, que sistemáticamente da una serie de líneas sobre predicciones según el momento del mes en que se oiga el trueno. Si realmente figuraban en el *K. al-anwā'* de 'Arīb, sería uno de los primeros textos árabes sobre este sistema adivinatorio, ya que se conocen pocas fuentes más allá de la *Urjūza fī dalīl al-ra'd* del astrólogo 'Alī ibn Abī l-Riḡāl (m.d. 429/1037–8).

5.6. *Anwā'*

KA contiene una explicación del *naw'* en la fecha correspondiente, con descripción literaria y gráfica de los asterismos que intervienen y mención de los proverbios de los árabes sobre el asterismo que se levanta, con una glosa sobre el significado de los mismos. Una de las fuentes principales de estas secciones es el *K. al-Anwā'* de Ibn Qutayba, muy importante en los tratados andalusíes del siglo IV/X. Las fechas de orto y ocaso de los asterismos de las mansiones lunares son generalmente coincidentes con las de Ibn

Qutayba. Puede haber otras fuentes de *anwā'* subyacentes, pero hay dos que merece la pena destacar especialmente. La primera fuente aparece implícitamente en unas frases sobre descripción de estrellas y asterismos que aparecen en casi todos los meses, empezadas por “dijo Ibn Qutayba”. Las citas no aparecen ni en el *K. al-Anwā'* de Ibn Qutayba ni en la sección dedicada a esta temática en *Adab al-Kātib*. Sin embargo, pueden hallarse literalmente en dos comentarios del *Adab al-Kātib* de Ibn Qutayba. El más interesante es el que escribió un filólogo importante de la época clásica, al-Zaġġāyī (m. 337/948 o 339-40/949-50), conocido como *Šarḥ Adab al-kātib* o *Tafsīr Adab al-Kuttāb*. La obra contiene muchos de los fragmentos literales que KA atribuye a Ibn Qutayba pero que, en realidad son de al-Zaġġāyī (m. 311/923). El *K. al-Anwā'* de al-Zaġġāyī no se ha conservado completo, aunque se conoce parte de su contenido. Cuando al-Zaġġāyī realizó su comentario del *Adab al-kātib* de Ibn Qutayba, no le satisfizo la descripción de las estrellas que daba Ibn Qutayba y puso las de su maestro. 'Arīb ibn Sa'īd conoció probablemente el comentario al *Adab al-Kātib* de al-Zaġġāyī, ya que éste fue introducido en al-Andalus por al-Tamīmī al-Anṭākī, que murió poco después que 'Arīb en 377/987. Es posible, pues, que 'Arīb dispusiera de una copia que le llevara a creer que se trataba del texto de Ibn Qutayba, o que prefiriera la versión mejorada de Zaġġāyī atribuyéndola a Ibn Qutayba y pusiera estas líneas que no se hallaban en el *Kitāb al-anwā'* de Ibn Qutayba, ni en el *Adab al-Kātib*. Los textos tomados de al-Zaġġāyī en KA contienen, además, poemas y glosas literarias y lingüísticas.

El recurso a la poesía es otra de las características de KA que, con cierta frecuencia, inserta poemas tanto en las secciones dedicadas a las mansiones lunares como en el curso del calendario. En este apartado cabe destacar la inclusión de poemas de Abū Nūwās que pretenden ilustrar algún aspecto de la época del año de que se trate. Todos ellos pueden hallarse en las ediciones habituales del *dīwān* del autor, excepto uno que parece ser una falsificación.

En segundo lugar, podemos considerar la posibilidad de que 'Arīb conociera el *K. al-Tanbīh* de al-Mas'ūdī, aunque la presencia de este autor en al-Andalus está documentada a partir del siglo V/XI. Sin embargo, la obra contiene muchos datos de fuentes clásicas sobre elementos astronómicos y astrológicos que aparecen en la obra de 'Arīb. El *Tanbīh* pudo ser, por lo tanto, otra de las obras que se hallaban en Córdoba cuando 'Arīb escribió su tratado.

En tercer lugar, hay un buen número de fuentes orientales, especialmente bagdadíes, como el calendario de Ibn Māsawayh antes indicado que se escribieron en la época de asimilación de la cultura griega. Casi todas ellas se han perdido, pero de ellas

tomaron sus materiales autores posteriores que escribieron sobre los calendarios y tratados de *anwā*. Los más importantes son: *K. al-Azmina* de al-Marzūqī (m. 421/1030), diversas obras de al-Bīrūnī (m. 440/1048), *‘Aẓā’ib al-majlūqāt* de al-Qazwīnī (m. 779/1338), *Ṣubḥ al-a’šā* de al-Qalqašandī (m. 721/1481). De muchas de las fuentes de estas obras y autores pudo tomar ‘Arīb su información.

Finalmente, hay que destacar un último tratado, porque es citado en KA en la entrada del día 10 de agosto, sobre el orto de la mansión *al-Ṣarfa*. Es el libro de *anwā* de “al-Faqīh al-Dāwūdī”. Se trata probablemente de ‘Abd Allāh ibn Aḥmad ibn al-Mughallis (m. 324/935), discípulo de Ibn Dāwūd y uno de los principales maestros de la escuela *zāhirī*. Según al-Maqqarī, las obras de este autor fueron llevadas a al-Andalus por un discípulo suyo en la época califal y fueron bien conocidas en los círculos palatinos de Córdoba. No parece haber otra indicación en las fuentes sobre que ‘Abd Allāh ibn Aḥmad ibn al-Mughallis, “al-faqīh al-dāwūdī”, hubiera escrito un tratado de *anwā*, pero no sería de extrañar teniendo en cuenta el interés que esta materia despertaba entre los hombres de letras, juristas incluidos. Esta obra podría justificar algunos de los pasajes originales de KA, en especial algunos proverbios en prosa rimada que no se hallan en ninguna otra fuente.

6. Agricultura

Uno de los capítulos más importantes y citados del *K. al-Anwā* de ‘Arīb es la agricultura y el conocimiento de las especies botánicas y animales. Los datos se reparten entre las entradas del calendario mensual y unas largas secciones al final de cada mes que son comunes a KA, CC y RAS, aunque generalmente son más largas en KA. Una parte de esta información procede de la realidad cordobesa y andalusí que rodea al autor, tal como se indica explícitamente en los distintos textos. KA prescinde de alguna de esta información, tal vez porque las manos que intervienen en la transmisión del texto no son andalusíes y la consideran menos importante. Mucha de esta información procede de fuentes escritas. Ello se puede ver en los distintos párrafos de KA que se refieren a los “*ahl al-filāḥa*”. Una parte de estos datos se refieren al inicio de las estaciones, y sobre ello hablaremos más abajo. Pero otra parte consiste en descripción de procedimientos agrícolas y cultivos. Entre las fuentes que podía tener a mano ‘Arīb, según los textos que han llegado a nuestros días, había quizá dos especialmente importantes: por una parte, *al-Filāḥa al-Nabaṭiyya*, la célebre compilación de procedimientos agrícolas de la zona mesopotámica traducida del siríaco por Ibn Waḥšiyya (activo en 318/930-1), que sabemos que era conocida en la Córdoba omeya porque es citada en *Gāyat al-Ḥakīm* de Maslama ibn Qāsim al-Qurṭubī (m. 353/964), y por las citas indirectas que aparecen en *el K. al-Anwā* de Ibn ‘Āṣim. Por otra parte, está *al-Filāḥa al-Rūmiyya*, traducción árabe atribuida a Sarḡīs

bin Hiliyā' al- Rūmī (realizada hacia 827) de la compilación escrita por Casiano Baso Escolástico (s. VI), *Peri georgias eklogai (Extractos de agricultura)*. Es difícil saber qué toma 'Arīb de estas obras, porque las citas literales son escasas. Muchos datos de KA (y CC y RAS) se parecen a estas dos obras, pero no hay un parecido suficiente para afirmar que realmente tomaron de ellas. Algunos fragmentos son muy parecidos, en especial el siguiente, que aparece en la sección final de agricultura de KA en el mes de agosto:

“En este mes hay cuestiones agrícolas que no han sido incluidas en las entradas específicas de cada día. Hay que desmenuzar [los terrones] que hay en las raíces de los olivos ya que si a estos les alcanza el polvo de los [terrones] desmenuzados, [sus aceitunas] se forman antes y mejor. Los [olivos] plantados en el margen del camino son mejores por el polvo que reciben”

El pasaje no aparece en CC, RAS ni en el ms. de Alejandría. Sin embargo, se halla casi literalmente en el calendario mensual del *K. al-Filāḥa* de Ibn al-'Awwām, que es un capítulo derivado del *K. al-Anwā'* de 'Arīb. Ibn al-'Awwām menciona, unas líneas antes y de forma abreviada, el mismo procedimiento para la vid. La fuente del pasaje objeto de análisis es Casiano Baso Escolástico, como puede verse en la sección de agosto de *al-Filāḥa al-rūmiyya*: donde se describe el procedimiento, aplicado al olivo, en un texto parecido:

“Dios favorece la productividad de los olivos si se cavan en este mes, puesto que el polvo que se desprende de la cava, depositándose en los olivos, acelera la maduración de las aceitunas y mejora la calidad del aceite; por este motivo se deben cavar todos los olivos. Dice Casiano: “He visto que los olivos situados al lado de los caminos dan más fruto y de mayor calidad que los que están alejados de los caminos, debido al polvo que se deposita en las aceitunas” (trad. F.J. Mariscal Linares).

La versión bizantina de la obra de Casiano indica que el procedimiento es para la vid, pero también para el olivo. Por su parte, el calendario mensual de *al-Filāḥa al-nabaṭiyya* contiene una breve referencia al procedimiento, aunque no menciona a los olivos situados al margen de los caminos. Es posible que ésta sea una de las muchas citas que *al-Filāḥa al-nabaṭiyya* haya tomado de la “agricultura griega” de una forma u otra. Por otra parte, este procedimiento se describe en un capítulo más amplio que dan Ibn 'Aṣim, el Jaṭīb al-Umawī e Ibn al-Bannā' a partir de KA. Los textos de estas tres fuentes son parecidos, pero no del todo iguales y las tres obras atribuyen este pasaje al *ṣāhib al-filāḥa*, “el autor de la *Agricultura*”, aunque el Jaṭīb al-Umawī lo atribuye explícitamente a *al-*

Filāḥā al-nabaṭiyya. El mismo problema aparece en la entrada del KA para el 28 de enero, donde se dice que en este día empieza la primavera según “la opinión de la gente de la agricultura (*ahl al-Filāḥa*)”. Ibn al-Bannā’ dice que el 28 de enero empieza la primavera según “el método de la gente de la agricultura nabatea y otros” (*madhhab ahl al-filāḥa al-Nabaṭiyya wa-ghayruhā*).” Sin embargo, en el texto la *Filāḥa nabaṭiyya* no podemos encontrar esta fecha. Las fechas que se dan como inicio de las estaciones son las de los solsticios y equinoccios, es decir, primavera en el 20 de marzo, verano en el 20 de junio, otoño en el 20 de septiembre e invierno en el 20 de diciembre. Alternativamente, la *Filāḥa nabaṭiyya* indica que hay quien dice que la primavera empieza el 24 de marzo, y otros que el primer día de abril. Las evidencias complejas que hemos revisado indican que ‘Arīb dispuso de muchas fuentes que no conocemos, y es muy probable que entre ellas se hallaran las “dos agriculturas”. Lo que sí que debió hacer ‘Arīb es sintetizar de muchas obras, y junto a los datos que probablemente recogió sobre el terreno, crear una obra de inestimable valor histórico.

7. Medicina

No cabe duda que la medicina era una disciplina muy popular en la corte omeya, especialmente la cuestión del “régimen” (*tadbīr*), tal como se entiende por parte de Hipócrates y Galeno: lo que hay que comer y beber y también hacer (ejercicio, baño, actividad sexual etc.) según la estación, para mantener una buena salud. El tratado de *adab* de Ibn ‘Abd al-Rabbihi (m. 328/940) *al-‘Iqd al-Farīd* refleja este interés en la medida en que, como es bien sabido, fue escrito por su autor para educar a las elites cordobesas. *Al-‘Iqd* contiene distintas secciones dedicadas al tema y menciona algunas obras que los andalusíes disponían sobre el mismo a mediados del siglo IV/X. Una, un poema del literato andalusí emigrado a Bagdad, Faraḡ ibn Sallām (m. d. 333/944); otra, un tratado del médico bagdadí emigrado a la corte de los Aglabíes de Qayrawān Ishāq ibn ‘Imrān. Esta obra contiene un calendario de salud que es reproducido parcialmente por Ibn ‘Abd Rabbihi. Este tipo de obras pueden haber sido las fuentes de ‘Arīb, junto con los tratados de Hipócrates y Galeno que ya mencionó Samsó y calendarios como los de Ibn Māsawayh. Es interesante destacar el parecido de algunos fragmentos de *al-‘Iqd al-Farīd* con los datos que aparecen en KA, CC y las demás obras afines. No cabe duda que ‘Arīb leyó el *al-‘Iqd al-Farīd* como todos los cordobeses cultos de su tiempo, y es muy posible que conociera personalmente a Ibn Abd Rabbihi ya que quizá coincidieron un cierto tiempo en la capital. Evidentemente, Arīb se formó con algunos de los muchos médicos que había en Córdoba, pero posiblemente tomó conciencia de la importancia de los temas de salud para el público cordobés gracias, entre otros, a Ibn Abd Rabbihi. De él pudo aprender, además, el gusto por la literatura, que caracteriza el texto contenido en el manuscrito de Teherán.

‘Arīb presenta una gran cantidad de información que ofrece al lector, quizá porque el público cordobés y los autores relacionados con la corte estaban muy interesados por el tema. La importancia que estos lectores concedieron a esta parte se refleja en el hecho de que la obra de ‘Arīb fue conocida a través de ella: *Kitāb Tafṣīl al-zamān wa-maṣāliḥ al-abdān*.

8. La información atribuida a cada día

8.1. La información astronómica y el inicio de las estaciones

El *K. al-Anwā* de ‘Arīb contiene muchos datos sobre hechos y acontecimientos que se suceden en un día concreto, algunos de los cuales tienen carácter cíclico. La información astronómica relacionada con los ciclos temporales es uno de los apartados más interesantes. Al autor le preocupa establecer las fechas de los inicios de las estaciones, que no son únicas. Por esto, tanto en KA como en CC y RAS entramos hasta tres maneras de determinar estas fechas y la más detallada consiste en la entrada del sol en cada signo según las tablas astronómicas que sabemos que circulaban en al-Andalus en aquella época: *al-Mumtaḥan* y *el Sindhind*. Las primeras tablas deben ser unas tablas derivadas del *al-Zīy al-Mumtaḥan* realizadas en Bagdad por Yaḥyā ibn Abī Maṣṣūr hacia 830 mediante el patrocinio del califa abasí al-Ma’mūn. De acuerdo con Samsó y Viladrich, los valores de KA y CC parecen haber sido calculados con unas tablas de la tradición *Mumtaḥan* de mediados del siglo III/IX. Las tablas del *Sindhind* corresponden a las tablas del *Sindhind* realizadas por al Jwarīzmī (m. d. 232/847) sobre la base de tablas hindúes. Son conocidas en al-Andalus desde el siglo III/IX y, en el siglo siguiente, Maslama al-Maḥrīṭī (m. 398/1007) realizó en Córdoba una adaptación de las mismas. Las fechas de KA/CC recalculadas por Samsó son mucho menos precisas que las de la tradición *Mumtaḥan*.

Por otra parte, ‘Arīb da otras fechas de inicio de la primavera y el otoño, en el 16 de marzo y septiembre según un método que, en KA (16 de marzo), se describe como “el método de los antiguos, es decir médicos, calculadores, computistas y filósofos, y el método de Hipócrates y Galeno, y, en general, todos los expertos en medicina, filosofía y astrología.” El “método” subyacente en estas fechas corresponde esencialmente en las fechas de los tratados médicos como *Sobre la dieta* de Hipócrates, que es uno más de los “calendarios naturales” comunes en la antigüedad clásica, que no están tanto basados en la astronomía como en la recurrencia de fenómenos naturales. Siguiendo este tipo de calendarios, KA menciona, en el 28 de enero y el 15 de febrero, el inicio de la primavera según *ahl al-filāḥa*, “los expertos en agricultura”. Dada la proximidad de las fechas, puede haber habido aquí alguna interpolación en el original. En cualquier caso, las fechas parecen proceder de la antigüedad clásica, y están reflejadas en el calendario de Ibn Māsawayh,

que sitúa el final del invierno en el 9 de febrero, lo que coincide con las observaciones de César y Metrodoro. Sin embargo, la mención a los geóponos indica el uso de fuentes de este ámbito. *Peri georgías eklogaí* de Casiano Baso contiene un capítulo precisamente dedicado al inicio de las estaciones que indica unas fechas parecidas a las de KA, situando uno de los posibles inicios de la primavera en el 21 de febrero. Es posible que 'Arīb utilizara esta fuente o alguna parecida.

8.2. Periodos especiales relacionados con la meteorología

KA contiene una gran cantidad de información sobre periodos especiales de tiempo relacionados con los efectos meteorológicos asociados a los ciclos de las estrellas. Muchos de ellos proceden de la tradición árabe contenida en los *kutub al-anwā'*: los *'aqārib* (escorpiones) de frío, las *ŷamarāt* de calor, los *ayyām al-bulq* o días abigarrados, los vientos, las lluvias etc. KA, y, en menor medida, CC y RAS recogen las características y las fechas que habitualmente aparecen en las fuentes de *anwā'* y calendarios. Las tablas que aparecen en esta tesis permiten una mejor comprensión de estos fenómenos.

8.2.1. *Ayyām al-'aŷūz* (días de la vieja)

KA presenta una cierta originalidad en la explicación de uno de estos periodos más famosos, los llamados *ayyām al-'aŷūz* o “días de la vieja”, unos días de finales de febrero y principio de marzo especialmente fríos antes de que llegue el buen tiempo. En el 25 de febrero, KA se sustituye por *a'ŷāz*, término relacionado con el Corán y el episodio de la destrucción de 'Ād (Corán, 69, 6-7, trad. J. Cortés, *El Corán*, Madrid, 1980):

“Y 'Ād fue aniquilado por un viento frío y tempestuoso que se desencadenó contra ellos durante siete noches y ocho días. Se veía a la gente caída como troncos (*a'ŷāz*) de palmeras derribadas”.

Varios comentarios del Corán consideran que las “siete noches y ocho días” son los *ayyām al-'aŷūz*. La expresión *ayyām al-a'jāz* parece ser muy rara en los calendarios y fuentes afines, ya que sólo se encuentra en el calendario de al-Maqrīzī, en el libro de *anwā'* de Ibn al-Aŷdabī y en el *Ṣubḥ* de al-Qalqāšandī. Es algo más frecuente en los comentarios coránicos, aunque el único comentario que explica algo concreto y, al mismo tiempo, similar a lo que dice KA, es el de Ibn Kaṭīr: la “gente” llama a estos días “*ayyām al-a'jāz*” a causa de la mencionada aleya. El significado de la expresión debería ser, en este contexto, “los días de los troncos de palmera [caídos]” y no “días de la vieja”. Esta explicación alternativa a las historias sobre una “vieja” que aparecen en varias fuentes indica la

inseguridad de los autores árabes sobre el auténtico significado de estos días, presentes en varias culturas, que indican un hecho habitual en muchas regiones: aunque en marzo parece que viene el buen tiempo, puede haber días peores que los del corazón del invierno. KA contiene un dato curioso en el 1 de enero, diciendo que tiene lugar la “noche de la *‘aŷūz*, a la que también se llama noche del *ḥāŷūz* (del separador) porque se interpone entre un año y otro”. El texto se refiere a la célebre “nochevieja” que sabemos desde el conocido artículo de Granja sobre fiestas andalusíes, que se celebra en al-Andalus. Aunque la “nochevieja” no nace de los *ayyām al-‘aŷūz* es curioso constatar esta coincidencia, que acaso mereciera mayor investigación.

8.2.2 *Ayyām al-‘amūd* (días del pilar)

Se trata de los días 13 a 15 de julio, que coinciden con la fecha atribuida al orto de Suhayl “en el país de la *Ka‘ba*” en el 13 de julio, y con la fecha atribuida a la Hégira (14 de julio). Sólo se hallan en KA y el manuscrito de Alejandría, y no se han encontrado en otras fuentes. Tienen que ver con algún procedimiento adivinatorio ya que se dice que, según como sea el tiempo en estos días, el año será de tal o cual manera. Estos días recuerdan a la adivinación mediante el trueno. Su relación con dos fechas relacionadas con el islam hace posible pensar que estos días tengan un origen árabe.

8.2.3. *Layyālī al-sūd* (noches negras)

Aparecen dos tipos de noches especialmente frías que parecen relacionadas. Las primeras son las noches “negras” que siguen el “método de los árabes”, son cuarenta noches que van del 5 de diciembre al 15 de enero, y su entrada coincide con el final del otoño y el comienzo del invierno según “la gente del cómputo” (*ahl al-ta‘dīl*). Las segundas, son las noches según el “método de los *‘aŷam*” aunque no sabemos a qué pueblo corresponden. Son también cuarenta, del 11 de diciembre al 21 de enero. En este día, KA las llama también “noches negras”- Se dice que cuando aparecen con lluvia, prevén un año bueno. Cuando desaparecen, se las describe como portadores de “los simunes del invierno” y de mucho frío. Esta frase aparece también KA, el ms. de Alejandría, RAS y el m. Ar. 2521. Los tres primeros manuscritos, aunque no el ms. Ar. 2521, coinciden en la fecha entrada de las noches “árabes” según “la gente del cómputo”. Estas coincidencias indican que las dos clases de noches se hallaban en el texto original de ‘Arīb. Las fechas no coinciden en otras fuentes relacionadas con ‘Arīb que las mencionan, como el tratado de Ibn Fāris o el del Jatīb al-Umawī al-Qurṭubī. Este tipo de noches no es muy frecuente en fuentes orientales. Al-Bīrūnī menciona “los días negros y los días blancos” relacionados

con la luna, sin conexión con las noches negras de que hablamos. Al-Qalqašandī las cita transmitiendo seguramente de al-Mas‘ūdī, aunque con fechas distintas.

8.2.4. Periodos de navegación: *bakhnīs*, *makniṭīs*, *magna(i)ṭīs*

Uno de los periodos más complejos que aparecen en los textos del *K. al-Anwā’* de ‘Arīb y las obras derivadas, así como en muchas otras fuentes son los siete periodos especiales de una semana en que la navegación es peligrosa, que reciben, según las fuentes los nombres de *bajnīs* (pl. *bajānīs* o *bajānis*) y de *makniṭīs* y sus variantes *majniṭīs* y *magna(i)ṭīs*. En las tablas se puede ver que KA y la *Risāla* de Ibn al-Bannā’ sólo mencionan el término *bajnīs*. CC sólo menciona la palabra *makniṭīs*, al igual que el ms. Ar. 2521, aunque esté con la forma parecida *majniṭīs*. RAS menciona *magna(i)ṭīs* y *bajnīs*. En KA existen dos clases de *bajānis*, unos de acuerdo con los “*rūm*”, es decir, con los griegos o bizantinos, y otros según los “marineros” (*ahl al-baḥr*). Los datos según los *rūm* primeros coinciden con CC, RAS y en el calendario de Ibn al-Bannā’, aunque KA no da la lista completa. Empiezan en el 1 de marzo y se suceden cada siete días: días 1, 7, 14, 21, 28 de marzo, más 4 y 11 de abril. Aunque alguna fecha puede variar de una fuente a otra, la coincidencia es muy grande. Los días “según la gente del mar” aparecen en KA los días 23 y 29 de marzo, 5, 13, 20 y 27 de abril, y 4 de mayo. En la *Risāla* de Ibn al-Bannā’, que tiene entre sus fuentes al *K. al-Anwā’* de ‘Arīb, aparece el día 13 de abril como *bajnīs* “del mar” y el día 4 de mayo como uno de los *bajānīs*. En RAS, copiando a KA, se dice que el 23 de marzo es el primer *bajānis* según la gente del mar (al igual que KA) y, además, que estos son siete semanas, que terminan en el 7 de mayo (el 9 en KA) y sus efectos se sienten hasta que quedan 9 días de mayo. RAS indica asimismo que el 30 de marzo es el segundo *bajnīs* (en vez del 29 según KA) y que el 12 de abril (en vez del 13 de KA e Ibn al-Bannā’), es el cuarto *bajnīs*.

Varisco fue quien primero dio una explicación plausible a estos periodos, relacionándolos con la palabra griega *παχνίτη*, que quiere decir “tiempo brumoso en el mar” y, por lo tanto, no apto para navegar. El término derivaría de *παχνή* (*pajné*), “helada”. Thomann proporcionaba más claves edición y estudio de F. Boll del calendario de Antíoco. Boll menciona calendarios y obras clásicos en los que términos semejantes en griego y latín (*παχνίται*, *pachnitae*) indicaban periodos no aptos para la navegación, normalmente entre abril y mayo, pero también a partir de finales de marzo y mayo. La hipótesis de Boll es que el término no vendría de *παχνή* “helada”, sino del mes copto de *pashons*, que va del 26 de abril al 25 de mayo. Según Boll, se habría producido una etimología popular a partir de la siguiente derivación: *παϋσις* > *Παχίτης* > *Παχνίτης* (parecido a “*pajnitis*”). En el curso histórico de esta transformación del nombre, se habría desplazado el inicio del

periodo de abril a marzo. Estas etimologías explican bien la palabra *bajnīs* (muy parecida a *παχνή/pajné*), y la forma *bajnītas* que, según Thomann, aparece en algunos almanaques conservados en la Geniza del Cairo, similar a *pajnitis*, de donde pudiera proceder *makniṭis* y sus variantes.

Boll mencionó además dos calendarios bizantinos que pueden datarse del siglo X, contenidos en el ms. Marcianus 335, que compilan diversos aspectos de la navegación por el Mediterráneo de dos pueblos de la frontera entre el mundo bizantino y el islam, que servían como tripulantes de los barcos bizantinos. Estos calendarios han sido estudiados y traducidos al alemán por Dagron. El primero de estos pueblos son los Mardaitas, en árabe *Jarājīma*. El segundo corresponde a los Kybraiotes, los cilicios que servían a los bizantinos. En ambos calendarios, estos periodos de *παχνῖται* (“*pajnitai*”) son esenciales para vertebrar la información. En el calendario de los mardaitas, según Boll y Dagron, las fechas de estos periodos son: 25 de marzo, 2, 10, 19, 26 de abril, 3 y 10 de mayo. Hay coincidencia con las fechas de KA (23 y 29 de marzo, 5, 13, 20 y 27 de abril y 4 de mayo), si bien los días no coinciden exactamente, es un periodo que va de finales de marzo a principios de mayo. Las semejanzas no acaban ahí. KA menciona en el 10 de enero la existencia de un *naw'* llamado Basīlih (Basilio), y en el 8 de febrero, de otro llamado Šimiyūn (Simeón, Simón). Tanto los mardaitas como los kybraiotes denominan a las estrellas con nombres de santos, porque, según dicen los mardaitas en la entrada del 3 de mayo, es más piadoso llamarlos así que con “nombres de animales”, refiriéndose a los nombres de las constelaciones zodiacales. ‘Arīb debió tener acceso a unas fuentes semejantes a los calendarios de los mardaitas y los kybraiotes. Lo que no explican las fuentes analizadas son los *bajānis* según “los bizantinos” (*rūm*), en el que las siete semanas van del principio de marzo al principio de abril. En cualquier caso, las dos series de fechas tienen una cierta lógica. Los autores clásicos indican que no se navega en el Mediterráneo entre el mes de noviembre y la primavera, aproximadamente, a causa del mal tiempo. Dado que el mes de marzo, pero también abril, es un periodo en que el tiempo es especialmente inestable, es lógico que los navegantes establecieran estos periodos para advertir de los posibles peligros.

‘Arīb pudo tener acceso a muchas fuentes bizantinas porque, mientras él vivió, Córdoba tuvo un estrecho contacto con Bizancio, como es bien sabido. Sabios y expertos bizantinos llegaron a Córdoba para realizar diversas tareas. Más allá de lo que dicen las fuentes, existe una prueba física descubierta recientemente de estas relaciones. Algunas de las piezas de los mosaicos que adornan la ampliación de la mezquita de Córdoba, ordenada por al-Ḥakam II, proceden del área bizantina. Para Forcada, estos datos y los que hemos visto antes sobre *al-Filāḥa al-rūmiyya* sugieren la posibilidad de un contacto

estrecho entre 'Arīb e informantes bizantinos. Es muy conocida la embajada de Constantino VII, que llevó a al-Andalus un ejemplar en griego de la *Materia médica* de Dioscórides, y la posterior llegada del monje Nicolás desde Bizancio para ayudar a los médicos cordobeses a entender el texto. Matesanz ha sostenido que llegaron más libros de esta manera. Los datos sobre los *bajānis* pueden haber seguido el mismo camino. Los textos de agricultura que consultó 'Arīb pueden ser otras de estas fuentes. Se da la coincidencia de que entre las obras que se incluyen dentro del conocido “renacimiento macedonio” auspiciado por Constantino VII, había una versión del tratado agronómico de Casiano. Es posible que 'Arīb hablara de agricultura con el monje Nicolás, ya que debía saber del tema en su calidad de experto botánico.

8.3. Otros periodos relacionados con el clima

Existen otros periodos que no son menos importantes que los anteriores, que trataremos en las tablas, aunque daremos un tratamiento profundo en cuanto a sus fuentes y a su presencia en la obra de 'Arīb y otros textos. Son los siguientes:

- **Los *raÿs/z* (nefastos);**
- **los *'aqārib* (escorpiones) del frío;**
- **las *ÿamarāt* (brasas) del calor;**
- **las cinco *wagarāt* de calor;**
- **los días *bulq*, “abigarrados”.**

9. Las ocasiones y las fiestas religiosas

Esta temática está especialmente presente en KA y en el ms. de Alejandría, lo que indica no sólo el interés de 'Arīb por este tipo de datos, sino también del interés que debía sentir su público en Córdoba, empezando por el propio califa. Este capítulo abarca las efemérides relacionadas con grandes personajes del islam, empezando por el Profeta y las festividades relacionadas con las distintas comunidades religiosas de al-Andalus, especialmente los judíos y los cristianos. El *Kitāb al-anwā'* de 'Arīb puede ser considerado como un retrato de una comunidad viva, compleja y multiforme, en el que personas de distinta religión convivían. A pesar de que hoy en día muchos historiadores cuestionan si realmente se puede aplicar el término “convivencia” a la sociedad de al-Andalus, un texto como el de 'Arīb permite ahondar en la reflexión sobre la cuestión y plantearse que, seguramente, el mito tenía una sólida base de realidad, especialmente en la época del califato de Córdoba.

10. Tres paradas: el recuerdo es una campana que resuena en el olvido

El final del trabajo hace una merecida reflexión sobre el mundo de 'Arīb que hizo posible su *Kitāb al-anwā'*, objeto de esta tesis, así como la relación del autor con su época. En una primera aproximación, se habla sobre la importancia de los omeyas en el desarrollo de al-Andalus. A continuación, se describe la civilización omeya en la que seguramente fue su punto culminante, el califato de al-Ḥakam II. El califa fue el eje de una vida literaria, científica y cultural de un nivel que al-Andalus no había conocido hasta entonces y que muy pocas sociedades de épocas posteriores fueron capaces de igualar. En una corte donde el saber era apreciado, 'Arīb tuvo una brillante carrera política que le convirtió en gobernador de Osuna en 331/943, bajo el califa 'Abd al-Raḥmān III, y más adelante, secretario (*kātib*), cargo que desempeñó durante el califato de al-Ḥakam II. 'Arīb ibn Sa'īd fue un brillante actor de este entorno cultural, científico y político que exigía al cortesano el dominio de muchos saberes. Su *Kitāb al-anwā'* así lo indica, porque encaja perfectamente con los datos sobre la vida y formación que conocemos de él. Es la obra de un experto en política, literatura, historia, medicina, agricultura y astronomía.

En el apartado final del estudio se han elaborado varias tablas de datos de fenómenos naturales, astronómicos, eventos políticos y militares y manifestaciones sociales y literarias, que precedieron, acompañaron o siguieron inmediatamente el período de tiempo en el que escribió *Kitāb al-anwā'*. El propósito de ello es ilustrar que, además de los objetivos de la obra antes mencionados, puede haber otros objetivos igualmente importantes. Y aquí no nos referimos a la típica rivalidad entre Oriente y Occidente y el deseo de suplir el vacío que había en al-Andalus para tener su propio *Kitāb al-anwā'*, aunque eso podría ser cierto, sino más bien a la necesidad de una herramienta para gestionar asuntos de estado como el de previsión de subidas de ríos, lluvias torrenciales, plagas y cosechas y recaudación de impuestos, etc.; preparación de audiencias con las comunidades religiosas y representantes diplomáticos en fechas señaladas, etc.; preparación y prevención de fechas favorables de campañas militares, etc.

11. Conclusiones

La edición y estudio de los manuscritos 2049 de la Biblioteca Millī Malik de Teherán y 2918 de la Biblioteca Baladiyya de Alejandría, junto con otros muy importantes como el ms. Ar. 2521 de la Bib. Nacional de Francia nos han proporcionado una comprensión mucho más amplia y profunda del *Kitāb al-Anwā'* de 'Arīb ibn Sa'īd. Gracias a la presente tesis hemos podido superar un conocimiento que se limitaba a dos obras editadas, el

Calendario de Córdoba y la *Risāla fī awqāt al-sana*. Ambas obras derivan claramente del tratado de ‘Arīb, pero son mucho menos extensas que el texto de contenido en el manuscrito de Teherán, atribuido al “*al-Kātib al-Andalusī*”. El trabajo de la tesis ha contribuido a reforzar la hipótesis lanzada hace más de veinte años de que este “*Kātib al-Andalusī*” ha de ser ‘Arīb ibn Sa‘īd, Las razones que entonces se propusieron eran, en síntesis, las siguientes:

‘Arīb fue conocido como *al-Kātib al-Andalusī*; la datación, gracias al propio tratado en el año 973, es decir durante el reinado de al-Ḥakam II; la semejanza entre los textos del manuscrito de Teherán y *Calendario de Córdoba* y la *Risāla fī awqāt al-sana*, empezando por las introducciones del texto de Teherán y del *Calendario*; el testimonio de la *Risāla fī l-anwā* de Ibn al-Bannā’, que, según declara el autor, utiliza la obra de ‘Arīb como fuente y contiene elementos que están en los manuscritos de Teherán y Alejandría pero no en *Calendario de Córdoba* y la *Risāla fī awqāt al-sana* u otras obras.

Es cierto que el manuscrito de Teherán no empieza por “*qāla ‘Arīb*” como el *Calendario de Córdoba*, pero las razones antes indicadas se complementan con las evidencias que han aparecido en esta tesis. La primera son las citas de obras y autores que no aparecen en los otros textos relacionados con el *Kitāb al-Anwā* de ‘Arīb ibn Sa‘īd, pero que sabemos con seguridad que eran conocidas en al-Andalus mientras ‘Arīb estuvo activo. Las más importantes son, en **primer lugar**, el comentario al *Adab al-Kātib* de Ibn Qutayba escrito por al-Za‘ayyī. En **segundo**, la cita de un *Kitāb al-Anwā* escrito por un importante alfaquí zāhirī, ‘Abd Allāh ibn Aḥmad ibn al-Mughallis, “*al-faqīh al-dāwūdī*”, que fue bien conocido en al-Andalus durante la época omeya. Gracias a esta cita, conocemos la posible existencia de un tratado de *anwā* que no sabíamos que existía. Además de estas obras, el estudio revela que los datos sobre navegación están relacionados con los datos que aparecen en fuentes bizantinas del siglo IV/X, y que ‘Arīb pudo conocer perfectamente mediante transmisión oral porque, durante su vida, las relaciones entre al-Andalus y el imperio bizantino fueron más estrechas y frecuentes que en ninguna época.

Teniendo en cuenta las consideraciones anteriores y el hecho de que el manuscrito de Teherán contiene una introducción amplia y bien construida, que recoge de manera casi completa los elementos que después veremos en la obra, y parecida a la que consta en el *Calendario de Córdoba* después del “*qāla ‘Arīb*”, podemos concluir que el manuscrito de Teherán, o bien contiene el *Kitāb al-anwā* original, o bien la versión más cercana al original de las que se conocen. El manuscrito de Alejandría no es menos importante; aunque con respecto al de Teherán le falta la introducción y la mayor parte de la sección teórica y de los procedimientos de adivinación de carácter climático, el texto coincide en gran medida con el del manuscrito de Teherán. Esto refuerza la idea de que la estructura de la obra original es la que presenta el manuscrito de Teherán: por ejemplo, el manuscrito

de Alejandría presenta, como el de Teherán, las secciones sobre brontoscopia al principio de los meses, y las de medicina y agricultura al final del mes.

Hay que tener en cuenta, sin embargo, que, en el curso del tiempo, se pudieron añadir o eliminar elementos a la obra original de 'Arīb, por lo que no podemos asegurar que los manuscritos de Teherán y Alejandría reflejen completamente el texto primero. De aquí viene la importancia de elaborar para cada mes una tabla a semejanza de la que hemos elaborado para el mes de enero. Pues, como ejemplo, hemos encontrado al principio de cada mes en el ms. de París una mención como los nombres de los meses yemeníes llamados *ḥimyaríes*, que difícilmente pudieron ser añadidos *a posteriori*.

La tesis ha contextualizado el *Kitāb al-anwā'* de 'Arīb en la época omeya, especialmente en el periodo de al-Ḥakam II, a quien seguramente fue dedicada la obra. En la Córdoba del rey más sabio de la historia de al-Andalus, el de la biblioteca de los 400 mil ejemplares, había un interés generalizado entre las personas cultas por los elementos que componen el *K. al-Anwā'* de 'Arīb, los fenómenos naturales, la astronomía, la medicina, la agricultura etc. Este interés, especialmente respecto a la medicina y la dieta, se recoge en varias fuentes y una de las más importantes es el *'Iqd al-Farīd* de Ibn 'Abd al-Rabbihi. Teniendo en cuenta la importancia simbólica de la obra, que estaba destinada a la formación literaria e ideológica de las élites omeyas, el *'Iqd* muestra la importancia que se daba a la cultura científica dentro de la cultura literaria en de la corte omeya. Esta relación entre literatura y ciencia es una de las características del *K. al-Anwā'* de 'Arīb según el manuscrito de Teherán.

Uno de los objetivos del autor es escribir un *Kitāb al-anwā'* que contenga los elementos lingüísticos y literarios propios de los filólogos y literatos creadores de los primeros tratados de este género como Ibn Qutayba. El manuscrito de Teherán refleja el contenido de estos tratados, mencionando textos poco frecuentes como el comentario de al-Zaġġayī antes señalado. Además, incluye muchos poemas para ilustrar las cuestiones del calendario. Estas ilustraciones literarias presentan textos inéditos de autores de la máxima importancia. **En primer lugar**, tenemos un texto escrito en prosa rimada por el astrólogo al-Fazārī, donde se menciona en el tercer verso la cifra que hay que sumar al día de la semana en que empieza un mes para conocer en qué día comenzará el mes siguiente. Sabemos que al-Fazārī escribió un poema didáctico sobre astronomía, que no nos ha llegado. Las líneas rimadas del manuscrito de Teherán son, por lo tanto, un testimonio destacado de la obra de uno de los mayores astrónomos de la primera época del islam. **En segundo lugar**, hay un poema sobre los meses del año del célebre Ibn Muqaffa' del que no se tenía conocimiento anterior. Por lo tanto, añadimos otro elemento importante a la obra de uno de los autores más influyentes de la literatura árabe. Estos poemas y textos, junto a los poemas de Abū Nūwās ya conocidos y otros, son de autores que circulaban por

al-Andalus en vida de ‘Arīb. Junto a estos textos, los manuscritos editados contienen una gran cantidad de proverbios en prosa rimada sobre el curso de la luna y sobre los *anwā’* y procedentes de los libros de *anwā’* y otras fuentes. Los manuscritos editados contienen, por un lado, variantes de proverbios ya conocidos, y, por otro, proverbios que no aparecen en ninguna otra fuente. Todos ellos contribuyen a incrementar nuestro conocimiento sobre la literatura árabe en prosa rimada.

Los manuscritos de Teherán, Alejandría y París contienen unos textos sobre predicción del futuro según el trueno (brontoscopia) que ya eran conocidos por la *Risāla fī awqāt al-sana* y el tratado de *anwā’* de Ibn al-Bannā’. Los manuscritos de Teherán, Alejandría y Ar. 2521 de París nos ofrecen una versión más completa de dichos textos y, en principio, confirman que el tratado de ‘Arīb es una de las fuentes más antiguas sobre este tipo de procedimiento adivinatorio. El *Kitāb al-anwā’* de ‘Arīb es un calendario enciclopédico complejo que presenta información de diversas clases: astronomía, agricultura, medicina, fiestas de las comunidades cristianas y judías, efemérides de personajes importantes del islam, periodos de navegación y múltiples sistemas de “prevención meteorológica”, como por ejemplo los días de la vieja, los días del pilar, los días abigarrados, las noches negras, las brasas de calor, los escorpiones del frío, etc.

La presente edición de los manuscritos de Teherán y Alejandría contiene la mayoría de los datos esenciales ya conocidos por la *Risāla fī awqāt al-sana* y el *Calendario de Córdoba*, pero presenta, además, mucha más información en la mayoría de los capítulos. La tesis aporta nuevas perspectivas sobre apartados importantes. **En astronomía y *anwā’***, el uso como fuente del comentario al *Adab al-Kātib* de Ibn Qutayba de al-Zaġġayyī. **En medicina**, se indica la relación entre el calendario médico y dietético con las obras del mismo tema que circulaban por Córdoba en época de Ibn ‘Abd Rabbihi. **En agricultura**, se relaciona el texto de ‘Arīb con *al-Filāḥa al-Nabaṭiyya* y *al-Filāḥa al-Rūmiyya*, las fuentes más importantes sobre el tema que se conocían en el siglo IV/X. **En navegación**, se analizan los periodos llamados *bajnās/bajānis* bajo la luz de los recientes estudios sobre textos de la Genizah del Cairo y se apunta su relación con los conocimientos náuticos de los bizantinos.

Todos los elementos más relevantes de la obra han sido recogidos en un gran número de tablas temáticas que facilitan su manejo e interrelación. Estas tablas constituyen una herramienta de primer orden tanto para la comprensión del *Kitāb al-anwā’* de ‘Arīb ibn Sa‘īd, como para estudiar la relación de esta obra con las posteriores versiones de la misma, tanto las editadas como las que están por editar, como el manuscrito de París. Sería de gran utilidad, como siguiente paso, elaborar una tabla para cada mes, a semejanza de la tabla multifuentes que hemos elaborado para el mes de

enero. Ello podría ayudarnos mejor a visualizar la compleja red de interrelaciones existente entre todas las versiones y fuentes.

Finalmente, nos gustaría señalar otras dos tablas que hemos incluido en la sección “La Importancia del *K. al-Anwā*” y en las que hemos enumerado algunos fenómenos naturales y astronómicos, eventos políticos y militares y manifestaciones sociales que precedieron, fueron contemporáneas o inmediatamente posteriores a la época en que ‘Arīb escribió el *K. al-Anwā*’. El propósito de esto es decir que, además de los objetivos antes mencionados, creemos que hay otros objetivos que pueden no ser menos importantes que los primeros; no nos referimos a la rivalidad entre el Este y el Oeste, y al deseo llenar el vacío de una tradición propia andalusí de tratados de *anwā* frente a las obras orientales como las de Ibn Qutayba o Abū Ḥanīfa al-Dīnawārī y tantos otros. Si bien esto podría ser cierto, nos referimos a la urgente necesidad que sintió el autor, por iniciativa propia o a petición del califa, de crear una herramienta que pudieran utilizar tanto los ministros de la corte, la *jāṣṣa*, como los comerciantes y agricultores, la *‘āma*. Podría tratarse hasta cierto punto, de la necesidad de una herramienta para gestionar asuntos de estado como el de previsión de subidas de ríos, lluvias torrenciales, plagas y cosechas y recaudación de impuestos, etc.; preparación de audiencias con las comunidades religiosas y representantes diplomáticos en fechas señaladas, etc.; preparación y prevención de fechas favorables de campañas militares, etc.

NOTA A LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

La importancia del manuscrito de Teherán obliga a su traducción a una lengua europea para que esté accesible a los posibles interesados en el texto que no leen árabe. Se ha procurado realizar un texto fiel al original que permita una buena comprensión del mismo. Para este fin:

- Se incluyen, entre paréntesis cuadrados, palabras que no figuran en el texto pero que son necesarias para entenderlo mejor.
- Entre paréntesis redondos palabras que aclaran, traducen o transcriben las palabras del texto, cuando ello es necesario.
- Se ha marcado en negrita aquellas palabras que el manuscrito resalta en tamaño grande, que normalmente corresponden a encabezamientos temáticos y entrada de cada mes y cada día del mes.
- Se han añadido algunos epígrafes entre paréntesis cuadrados para marcar algunas secciones del texto que merecen ser individualizadas.

El aparato crítico de la traducción es complementario de los de la edición y el estudio. En las notas a la traducción se tratan principalmente las cuestiones problemáticas que surgen en el proceso de trasladar el texto árabe al español, especialmente en los poemas y otros textos literarios como los versículos de prosa rimada, que tan frecuentes son en el manuscrito, y las explicaciones sobre el léxico especializado. En ocasiones, estas notas presentan alguna aclaración de tipo histórico, necesaria para una mejor comprensión.

(2a) [EXORDIO]

**En el nombre de Dios el clemente el misericordioso,
la bendición y la salvación de Dios recaiga sobre Muhammad y su familia.**

Alabado sea Dios, creador del cielo y la tierra, que puso las sombras y la luz y, a pesar de ello, los infieles se perdieron. Dios, santificado sea su nombre y glorificada sea su obra, quiso crear el mundo y poner sobre él a una gente para que lo habitara hasta un momento que sólo Él conoce pues decretará su final en la forma que él quiera que pase; y puso para sus moradores luz y conocimiento con el que se pudieran guiar. Dice, ¡cuán magnánimo quien lo dice!, “y mojonos y se guían por los astros.”¹ Y dice, bendito sea, “Y ha sujetado a vuestro servicio la noche y el día, el sol y la luna. Las estrellas están sujetas por Su orden. Ciertamente, hay en ello signos para gente que razona”.² El Creador, ensalzado sea, puso a su disposición el sol, la luna y las estrellas, y luces y luminarias para que se guiaran por los caminos terrestres, por alta mar y por los tiempos, [y dispuso asimismo] el número de los años y su cómputo y los dividió en periodos. Dice, ¡cuán magnánimo quien lo dice!” Él es Quien ha hecho del sol claridad y de la luna luz, Quien ha determinado las fases de ésta para que sepáis el número de años y el cómputo”³.

Sepas, Dios te dé éxito, que es deber de quien tiene la potestad de prohibir conocer lo que Dios creó como un don para guiarse en las noches y los días, para transitar los caminos terrestres y marítimos, y para determinar con ello las direcciones de los lugares y encontrar la orientación hacia la Ka'ba desde sus países, y el tiempo prescrito para las oraciones obligatorias, tanto de noche como de día, el tiempo atribuido al ayuno y al desayuno [en ramadán], el momento exacto para ello en la cercanía del alba. Todo ello ha sido dispuesto por Dios como señales por las que guiarse.

[LA INTRODUCCIÓN]

Sepas, Dios te dé éxito, que realicé este mi libro como recordatorio de los tiempos del año, sus estaciones, los meses y número de sus días, el recorrido del sol por sus signos, los puntos exactos de sus ortos, la organización de los tiempos, la evolución de los días

¹ Corán 16, 16.

² Corán 16, 12.

³ Corán 10, 5.

según su aumento y disminución [de horas de sol], los periodos de calor, frío y templanza, el equinoccio correspondiente a cada estación, con el número de sus meses, horas, signos, mansiones lunares (2b), y las características de estas últimas, la explicación de los nombres de la mansiones según las glosas de los entendidos en las mismas. He ordenado todo ello según el método de los astrónomos y computistas, así como el de los médicos antiguos, los cuales delimitaron los tiempos y las naturalezas. Dado que hay divergencias entre ellos sobre las estaciones del año, las pondré de manifiesto en el lugar correspondiente de este libro.

Mencionaré después de esto, para cada mes, el conocimiento imprescindible para la gente sobre los tiempos de siembra y periodos de plantación, los numerosos requeridos a causa de la agricultura, cuándo es posible recolector los frutos, el acopio de conservas y alimentos, el comienzo de la maduración de la fruta, los tiempos de parir los animales, la buena salud de la de las personas, las épocas adecuadas para sus viajes [terrestres] y sus navegaciones por el mar y los tiempos adecuados para purificar sus cuerpos con medicamentos y flebotomías, los periodos de recolección de los medicamentos simples y las semillas, la elaboración de los fármacos, jarabes y confituras en su debido tiempo y cuando es posible. [Mencionaré asimismo] los métodos de los árabes sobre los *anwā'*, las lluvias, la disposición de los vientos y los proverbios en prosa rimada y otros elementos de la tradición, dado que [dichos métodos] tratan de estos asuntos y son necesarios para la determinación de los momentos de orto y ocaso de los astros, tanto los que conllevan lluvias como los secos, y tenerlos en consideración en sus desplazamientos en busca de vegetación y agua. Tras largo tiempo de observación y vigilancia y mucho cuidado y búsqueda, determinaron empíricamente los periodos de los *anwā'* y las lluvias cuando los astros se trasladaban del orto al ocaso. Pretendieron que a cada ocaso de un asterismo de una mansión conocida le correspondía necesariamente lluvia, viento, calor o frío. Relacionaron esto con el [asterismo] que se pone y no con el que sale, y consideraron aquello que indica abundancia de viento y lluvia como una hembra, mientras que lo que no comporta *naw'* o lluvias, como un macho que no pare y un infortunio inútil. Cuando el *naw'* de un asterismo no conlleva lluvia, dicen “tal estrella llegó vacía y decepcionó. Y denominan (3a) a las lluvias de estos *anwā'* con nombres que las identifican y dividen las mansiones lunares entre las estaciones del año para que se sepan los distintos periodos del mismo y los *anwā'* que les corresponden.

SIGNIFICADO DE *NAW'*

Es la puesta de un astro por el oeste al alba coincidiendo con el orto de otro astro opuesto por el este. Se dice “*nā'a* tal astro, es decir, se inclinó hacia poniente”. Difieren sobre el *naw'* de dos astros. Se atribuyó al astro levante ya que cuando sale [parece] cargado con un peso, del mismo modo que se dice “se inclinó por la carga que lleva”. Esto es lo que dijeron los astrólogos porque pretendían que la influencia y el poder correspondía al astro levante y que el poniente no tenía fuerza; ¡Dios es el más sabio! Hay quien cree que [el *naw'*] corresponde al astro poniente ya que se dice “*nā'a*” cuando se cae, es decir, se inclina por el peso. Se dice que el significado de “un grupo de hombres forzudos apenas podía cargar”⁴ sería “se inclinaron por transportar su peso”. Dice Abū ‘Ubayda [al-Rāwī] acerca de lo que dijo Dios, ensalzado sea, “un grupo de hombres forzudos apenas podía cargar”: el significado de “un grupo de hombres forzudos apenas podía cargar” es “se levantaron [aunque] la carga era pesada”. Dijeron acerca de la duración del *naw'* que va desde la puesta de un astro hasta la del siguiente, aunque se dice que sólo es parte de este periodo.

LAS MANSIONES LUNARES SON VEINTIOCHO

La luna desciende cada noche en una de estas mansiones durante veintiocho noches y después se oculta y su ocultación es su desaparición. Cuando el mes es corto, se oculta en la vigésimo novena noche y la luna, en el ocultamiento, desciende [en la mansión]. Cuando aparece en el segundo mes en forma de creciente que se levanta, ha atravesado en una noche de ocultamiento una de estas mansiones. Al ojo del observador sólo aparecen catorce mansiones y se ocultan otras catorce. Cada vez que se pone una de estas mansiones visibles, aparece en el mismo momento su “espía” por el oriente, y el ocaso de cada una de estas mansiones se produce a los trece días [del anterior], con excepción de al-Jabha, cuyo ocaso ocurre a los catorce. Con el transcurso de estos días, se completa el año, durante el curso completo del cual ocurre el ocaso de las veintiocho mansiones hasta que se llega a la primera mansión [otra vez] a comienzos del año, mediante el poder de Dios, ensalzado sea.

⁴ Corán, 28, 76.

[CAPÍTULO SOBRE EL ORTO Y EL OCASO]

El sol ocupa por la mañana uno de estos (3b) astros y lo oculta al igual que oculta la mansión anterior, pero se ve claramente la mansión anterior [a esta última] por la mañana. El [astro] visible es el levante, y es el aludido en su dicho: “cuando sale el astro tal, el que se pone en ese momento es su espía”. Y se dice que el *naw'* se atribuye a él. Se le llama “espía” porque [parece que] lo espiara. Cuando sale [el levante], él se pone. Puede ser que un astro sea visible en un país, pero no en otro, como, por ejemplo, Suhayl [Canopo], que aparece en el Yemen y la Península Arábiga y entre su avistamiento [en el Hījāz] e Iraq transcurren unas diez noches. [Igualmente] la Osa se pone en Adén, pero no en Armenia. Se dice que, en los países del sur, los astros meridionales salen antes que en el norte, mientras que los [astros] boreales salen por el norte antes que en el sur.

EL OCULTAMIENTO ES DE DOS TIPOS,

uno de ellos es aquel en el que tiene lugar el ocultamiento del astro por la mañana, al alba, en el oeste antes de la salida del sol, y orto de su “espía” al alba, por el este. Ello sólo ocurre en una única mañana del año para cada astro. En cuanto a la puesta que significa ocultación, esta tiene lugar a principio de la noche porque cada astro que se pone por la mañana en el horizonte occidental a partir del día más alejado en el que se pone, retrasando la puesta a partir de este momento. Se pone antes que él y no cesa de adelantarse cada día hasta que se pone al principio de la noche por occidente. Después se oculta y no se ve durante muchas noches hasta que vuelve a ser visto por la mañana saliendo por el oriente para ocultarse, y esta es la puesta de los ocultamientos. Sobre los periodos de ocultación hay discrepancias pues los árabes mencionan que las Pléyades se ocultan durante cuarenta días, mientras que los computistas dicen que cincuenta y tres. Los árabes cuentan desde la coincidencia del sol con las Pléyades y los computistas desde que son visibles, pero es que se vuelven visibles después de su coincidencia con el sol, cuando ya han pasado trece días.

EN CUANTO A LA RELACIÓN DE LA LLUVIA CON [EL NAW']

y los ocultamientos del astro, ésta consiste en una marca de la lluvia, una época y un indicio, semejante a la consideración del invierno como una época y un indicio de frío, y del verano como una época y un indicio del calor. Por esto, no hay inconveniente (4a) cuando quisieron decir: “nos llovió con el *naw'* de las Pléyades cuando estas se ocultaron”. Preguntó 'Umar b. al-Jaṭṭāb, Dios esté satisfecho de él, a al-'Abbās cuando aquél iba a

realizar la rogativa por las lluvias: “¿cuánto falta para el *naw'* de las Pléyades?”. [Sin embargo], quien atribuye el hecho [de la lluvia] a la estrella es un infiel y un asociador. Los árabes mencionaron que a cada puesta de estas mansiones a poniente le corresponde un *naw'*, como dijimos. Y lo repitieron en sus poesías y lo rimaron en su prosa rimada, y los consideraron como señales de sus lluvias y vientos y la sucesión de sus estaciones. Del mismo modo, sintieron inclinación por los vientos fecundantes y las nubes causantes de rayos, que consideraron como las madres de los cuatro vientos. Si te enfrentas a la salida del sol, el viento que sopla ante ti el *ṣabā*, que parte de la mitad de los dos orientes⁵ y es llamado [también] *qabūl*. Dijo el Profeta, ¡Dios lo bendiga y lo salve!, “[Dios me ayudó] a vencer con el *ṣabā* y el pueblo de ‘Ād pereció con el *dabūr*”. Lo que llega [el viento] por tu derecha por la parte del polo inferior es el *yanūb* del cual se dice en el hadiz “no sopla el *yanūb* sin que Dios haga fluir un valle”. Lo que llega [del viento] por tu izquierda por la parte del polo superior es el *šam'al*. Lo que llega [del viento] por detrás de ti es el *dabūr* que sale de entre los dos ocasos.⁶ Todo [viento] que sopla entre dos vientos es *nakbā'*. Entre las características de los vientos están que los del sur indican lluvias, y buena nueva entre las manos de la misericordia del Todopoderoso, ¡ensalzado sea!, y los árabes los consideran de buen augurio y alaban las nubes que se forman gracias a ellos. Detestaron el viento del norte y lo llamaron *maḥwa* [“el borrador], porque disipaba las nubes. Cuando veían brillar un relámpago por el sur, con aquello que lo acompañaba, lo consideraban un buen augurio y estaban seguros que, con el permiso de Dios, ensalzado sea, llovería con él. Dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: si surgen nubes en el mar y después prosiguen hacia el norte, son una fuente de agua abundante (*gudayqa*)”. Sin embargo, si brilla [el rayo] por el norte, lo llaman *jullab* (el rayo “vacío” de agua).⁷

Entre las características del *yanūb* está que afecta al mar volviéndolo negro; hace aflorar el rocío oculto en la tierra, de manera que si se construye un edificio en invierno; hace surgir su rocío de tal forma que se derrumba; se alargan la vestimenta corta de las personas y se estrecha el anillo (4b) en el dedo. Sin embargo [hay quien] atribuye todo ello al *šam'al*. El *yanūb* sopla por la noche y el *šam'al* no, y es el viento más persistente tanto en invierno como en verano. El *dabūr* es execrado en invierno y en verano, aunque es poco frecuente. No hay viento que traiga más y polvaredas, sin lluvia y con sequedad de la tierra y ardor de las ramas de los árboles, que el *nakbā'*, que surge entre el *dabūr* y el *yanūb* procedente del punto del ocaso de *Suḥayl*. El *yanūb* fertiliza las nubes, es decir,

⁵ La salida del sol en verano e invierno.

⁶ La puesta del sol en verano e invierno.

⁷ Las frases sobre la predicción de lluvias a partir del rayo figuran asimismo en CC, 9-11 e Ibn al-‘Awwām, *Filāḥa*, ed. Banqueri (que se utilizará en esta traducción sistemáticamente), 2, 456. Ibn al-‘Awwām atribuye este texto a Ibn Qutayba, aunque no se ha hallado en sus obras. Sobre el hadiz que interrumpe la explicación sobre el rayo, véase la ed.

las llena de agua, y del mismo modo que lo llamaron así, llamaron al *šam'al* "estéril" porque no lleva [agua]. La mayoría de los árabes consideraban que el *yanūb* creaba las nubes con el poder de Dios. Clasificaron los vientos escasos de lluvia y poco intensos en los años de sequía como *mu'tafiqāt*, que son los *bawāriḥ*, es decir los vientos *šam'al*, que son, en verano, calientes y portadores de polvaredas y se denominan *mu'tafiqāt* a causa de su capacidad para levantar [el polvo]. Decían: "cuando se presenta por la izquierda el *'ayn* – que es la dirección de la *qibla* había tu derecha-, entonces te hallas aproximadamente ante la *qibla*". Dicen los árabes: "nos llovió con el *'ayn*". Cuando las nubes se ennegrecen esto es señal de lluvia. Del mismo modo, cuando [las nubes] van acompañadas de relámpagos y avanzan lentamente, ello es señal de traerán mucha agua. Cuando una nube es "leopardito",⁸ es decir, una nube engañosa sin agua, esto es, aquella [masa nubosa] en la que puedes distinguir nubes más pequeñas que se van moviendo unas cerca de otras en forma de leopardo, ello es señal de sequía. Puede aparecer en el horizonte, tanto a la salida del sol como a la puesta, un enrojecimiento coincidente con nubes compactas y ello es indicio de lluvia y fertilidad. Los árabes se felicitan por ello y dicen: "si se desbordan los barrancos, abundan los frutos, los pastos y la fertilidad". Si el enrojecimiento en el horizonte no está acompañado de nubes, ni tan siquiera en forma finas hilachas, ello indica sequía. Cuando brillan setenta relámpagos, [los árabes] están seguros de que lloverá. Cuando el relámpago es *walīf* - es decir, se compone de dos fogonazos a la vez-, y, además, ligero, ello indica lluvia. (5a) Todos [los árabes] toman en mayor consideración los relámpagos del sur que los del norte, porque estos últimos, en su mayoría, son "vacíos",⁹ lo cual indica que la lluvia está relacionada con el sur. Convinieron [los árabes] en que cuando llueve a finales de mes la lluvia es bendita, y también a principios. Todos ellos siguieron esta máxima excepto uno de ellos que dijo que la lluvia a mediados de mes es buena y la consideró bendita. **Los árabes dicen:** "todas las lluvias del año hacen que la tierra rebrote; las lluvias *ḥamīm*¹⁰ la cubren de verdor¹¹ pero [esta hierba] es detestada. Así, se dice *našarat* la tierra y los árboles *anšarat* cuando se cubren de hojas y el *našr* es el rebrote de la raíz seca a causa de la [primera] lluvia del otoño, pero los árabes detestan que los caballos y los camellos la coman porque es perjudicial para ellos, y la evitan escapando de los lugares en que se encuentra.

⁸ Traducción literal de una expresión que se explica a continuación.

⁹ Véase la explicación anterior sobre el rayo "*jullab*".

¹⁰ Literalmente, "calientes", es decir, lluvias que coinciden con altas temperaturas.

¹¹ Or. *anšara*; este término se explica en las líneas que siguen, en las cuales mantenemos las palabras en transcripción.

Capítulo sobre las estaciones del año, sus tiempos,

el número de sus días y horas

los sistemas de los sabios para su división y determinación,

y los sistemas de los cristianos (*Rūm*) para su cómputo.

De estos [sistemas de cómputo], tenemos que el año solar se divide entre los árabes y los computistas en cuatro estaciones iguales.

LA PRIMERA DE ELLAS ES LA PRIMAVERA

que ocupa un cuarto de año, que equivale a tres meses, y, en días, a noventa y uno, dos octavos y medio octavo, y, en horas, mil cientos noventa y una, y una mitad de ellas diurnas y, la otra, nocturnas. Le corresponden tres signos desde la entrada del sol a principio de Aries hasta el final de Géminis. En cuanto a mansiones lunares, tiene siete, desde el principio de *Naṭḥ* hasta el final de *Dirā'*. Su lluvia se llama *ṣayfī*, pero su lluvia del periodo final se denomina *dafī'*.

DESPUÉS, EL ESTÍO (*qayṣ*),

que es el verano (*ṣayf*),¹² y le corresponde una cuarta parte del año, es decir, tres meses, que a su vez son noventa y un días, dos octavos y medio octavo, y en horas, mil ciento noventa y una. Le corresponden tres signos desde la entrada del sol en el principio de Cáncer hasta el final de Virgo. En cuanto a mansiones lunares, tiene siete, desde el principio de *Naṭra* hasta el final de *Simāk*. Su lluvia se llama *ramḍā'*. En esta estación ocurren cinco *wagarāt*, que son periodos de calor que se intensifica en ciertas épocas, los ortos de las Pléyades, Aldebarán y *Ši'rà*, que son los más intensos. Se dice [por ello] que “el hombre pasa sed entre la alberca y el pozo”; [existen además] las *wagarāt* de *Ŷawzā'* y *Suhayl*. Cuando sale *Suhayl* cesan las *wagarāt*. Los vientos que soplan durante las mismas se llaman *bawāriḥ* porque vienen (*tabraḥu*), es decir, proceden, del lado izquierdo de la Ka'ba, al igual que viene (*tabraḥu*) el *ṣabā'* cuando te llega por el lado izquierdo y se va cuando te llega por el derecho. La primera racha de los *bawāriḥ* ocurre con el orto de las Pléyades y después siguen las *wagarāt* en la forma explicada hasta el orto de *Simāk*. Es

¹²*Qayṣ* y *ṣayf* se usan en este contexto como sinónimos aunque el *qayṣ* designa la parte más calurosa del verano.

posible atribuir estos *bawāriḥ* al orto matutino de estos asterismos porque los fenómenos del *naw'*, y los periodos de frío y viento se asocian a su orto, aunque también es posible que el *naw'* se atribuya al ocaso matutino, excepto en *Suhayl*, que tiene asociado un *bāriḥ* a su orto, pero no un *naw'* a su ocaso.

DESPUÉS, EL OTOÑO,

que ocupa un cuarto de año, que equivale a tres meses, y, en días, a noventa y uno, dos octavos y medio octavo, y, en horas, mil cientos noventa y una, y una mitad de ellas diurnas y, la otra, nocturnas. Le corresponden tres signos desde la entrada del sol a principio de Libra hasta el final de Sagitario. En cuanto a mansiones lunares, tiene siete, desde el principio de *Gafr* hasta el final de *Balda*. Su lluvia se llama *wasmī* porque marca (*yasimu*) la tierra con vegetación; Sus lluvias al final del periodo se llaman *walī*.

DESPUÉS, EL INVIERNO,

que ocupa un cuarto de año, que equivale a tres meses, y, en días, a noventa y uno, dos octavos y medio octavo, y, en horas, mil cientos noventa y una, y una mitad de ellas diurnas y, la otra, nocturnas. Le corresponden tres signos desde la entrada del sol a principio de Capricornio hasta el final de Piscis. En cuanto a mansiones lunares, tiene siete, desde el principio de *Sa'd al-Dābiḥ* hasta el final de *Baṭn al-Ḥūt*. Su lluvia se llama *rabi'* porque marca la tierra con vegetación; sus lluvias al final del periodo se llaman *walī*. En esta estación ocurren tres (6a) '*aqārib* ("escorpiones"), que son periodos en los que se recrudece el frío. El primer '*Aqrab* ocurre en el novilunio de noviembre, el segundo en el de diciembre y el tercero en el de enero.

Los antiguos médicos y filósofos dividen el año en cuatro periodos desiguales, considerando que el verano y el invierno sean más largos que la primavera y el otoño y definen para verano e invierno cuatro meses, y dos para primavera y otoño, dado que estos últimos porque están entre calor y frío y su duración no es larga ni ancha, siendo solamente periodos de unión entre el verano y el invierno y causa de los mismos. Se mencionarán con más detalle en su lugar, de forma puntual y detallada sobre sus límites si Dios quiere. **El Sol** atraviesa el cielo en un año, permanece en cada signo durante un mes y en cada mansión durante trece días. **La Luna** recorre el cielo en un mes, permanece en cada signo durante dos noches y un tercio y en cada mansión durante un día. El recorrido de las mansiones a partir de su ocultamiento es el mismo que el recorrido desde su aparición.

El número de días que tarda el Sol en recorrer el cielo es de trescientos sesenta y cinco más un cuarto. Se incluye un año adicional cada cuatro años. Los *‘aḡam*¹³ lo hacen en diciembre, que tiene en ese año treinta y dos días, y se llama a este año “intercalar” (bisiesto). Los siríacos lo añaden en *šubāt*, febrero, que tiene entonces veintinueve días. El número de días del año lunar es de trescientos cincuenta y cuatro, más tres décimos y un tercio de décimo, y la diferencia entre el año solar y lunar es de diez días, ocho décimos, y cinco sextos. A **la Luna**, se la llama en la primera, segunda y tercera noches desde su aparición *hilāl* (creciente). (6b) Después de tres noches se la llama *qamar* (luna). A continuación, [su forma] se equilibra en la decimotercera noche, llamada *laylat al-sawā’* (la noche del equilibrio), a la que sigue la *laylat al-badr* (noche del plenilunio). Se denomina así por su plenitud y redondez (de la misma manera que se llama *badra* al ojo redondo y ancho por su forma completa), y por su posición enfrentada al sol, porque cuando el sol se pone, la Luna lo adelanta durante el orto y se pone ante él. Después se la denomina en la noche del medio *qamar* y también *zibriqān* (luna llena).

PROVERBIOS RIMADOS sobre las noches del mes.

Dice Abū Zayd:¹⁴

Se le pregunta a la luna: ¿qué eres hija de una noche?

Responde: el amamantamiento de una ovejita

A la que su familia ha abandonado en un lugar desértico

¿Qué eres hija de dos noches?¹⁵

La conversación de dos esclavas
que dicen mentiras y maledicencias

¿Qué eres hija de tres noches?

La conversación de unas muchachas
que no son muy buenas amigas

¿Qué eres hija de cuatro noches?

¹³Literalmente, “los que no hablan árabe”. Es una denominación muy frecuente para los cristianos de al-Andalus; nótese que la frase alude a la llamada “era hispánica”. Más abajo vuelve a aparecer la cuestión.

¹⁴ Sobre este autor, véase la ed.

¹⁵ Se omite en los siguientes proverbios “se le pregunta a la luna” y “responde”.

Una ovejita de cuatro meses
Que no tiene hambre ni se amamanta.¹⁶

¿Qué eres hija de cinco noches?
Noche de sueños interrumpidos y charlas amenas¹⁷

¿Qué eres hija de seis noches?
El secreto de una búsqueda y una revelación,

¿Qué eres hija de siete noches?
Quien recoge el ónice,
nunca está satisfecho
y escucha a hurtadillas.

¿Qué eres hija de ocho noches?
La luna brillante.

¿Qué eres hija de diez noches?
Un tercio del mes
que borra la noche.

¿Qué eres hija de once noches?
Quien disipa las dificultades.

¿Qué eres hija de doce noches?
El que delata el alba.

La noche decimotercera es *laylat al-sawā'* (la noche del equilibrio), la decimocuarta es la *laylat al-badr* (noche del plenilunio) y la decimoquinta es *laylat al-niṣf* (la noche de la mitad [del mes]).¹⁸ Las *layālī bīḍ* (noches blancas) son *laylat al-sawā'*, *laylat al-badr* y *laylat al-niṣf*, y se las llama también *muḥiqqāt* puesto que la gente cree que ha salido el alba sin haberlo hecho.¹⁹ Las noches del mes se denominan [de la siguiente manera]: tres

¹⁶ Traducción conjetural.

¹⁷ Traducción conjetural.

¹⁸ Sobre el significado de los nombres que aparecen en este párrafo, véase M. Forcada, "L'expression du cycle lunaire dans l'ethnoastronomie arabe", *Arabica*, 47 (2000), 37-77.

¹⁹ Palabra que no aparece en las fuentes asociada a las tres noches de mitad de mes. La vocalización es conjetural, pero se basa en el hecho de que la palabra deriva de *mḥq* con el sentido de borrar. Se podría entender, por lo tanto, que la alta luminosidad de la luna "borra" la noche y hace que la gente piense que

son *gurar*, tres son *nufal* o *šuhub*, tres son *tusa'* o *abhar* o *abtar*, tres son *'ušar*, tres son *bīḍ*, tres son *dura'*, en singular *dar'at* o *dar'ā'*, tres son *nuzum*, tres son *junus*, tres son *hanādīs*, o *duhum*, tres son *da'ādī*, tres son *fuḥum*, y tres son *miḥāq* (7a), y se le llama a vigésimo octava noche *da'ŷā'*, y a la vigésimo novena *daymā'*, y a la trigésima *laylā'*. El *miḥāq* y el *sirār* son los dos días en los que se oculta la luna. *Da'dā'* es la noche en la que se duda si pertenece al mes saliente o al entrante. *Buḥayrā'* es el primer día del mes.

Dijo Ibn al-Kalbī: ²⁰[la tribu de] 'Ād llama llamar a *muḥarram*, *mu'tamar*, a *šafar*, *nāyir*, a *rabī' al-awwal*, *jawwān*, a *rabī' al-tanī*, *buṣṣān*, a *ŷumādā al-ulā*, *rabbān*, a *ŷumādā al-ujrā*, *hanīn*, a *raŷab*, *aṣṣam*, a *ša'bān*, *'ādīl*, a *ramaḍān*, *nātiq*, a *shawāl*, *wa'l*, a *ḍū l-qa'da*, *warna*, y a *ḍū l-ḥiŷŷa*, *burak*.

Dijo el poeta:

Deseo vivir y que mi día
sea *awwal*, o *ahwan* o *ŷubār*

O el siguiente, *dubār*, y cuando lo haya pasado,
mu'nis, o *'arūba* o *shiyār*.

Son todos los días de nuestra vida, en los que transcurren la noche y el día.

El principio del año entre los 'Aŷam (no árabes) es enero y ellos utilizan la era hispánica [*tārīj al-šufr*]. Los cristianos lo consideran el principio de su calendario porque su inicio con el séptimo día del nacimiento del Mesías y el día de su circuncisión.

El principio del año entre los siríacos es *tišrīn al-awwal* y ellos utilizan la era de Alejandro hijo de Filipo, rey de los griegos (*rūm*). Empezó *tišrīn al-awwal* el miércoles primero de *muḥarram* del 363²¹ de la Hégira, habiendo transcurrido 1284 años completos de la era de Alejandro.²² Cada *tišrīn al-awwal* después [de esta fecha] se añade un año más al calendario alejandrino. El número de los años según [el computo] siríaco (7b) es de trescientos sesenta y cinco y cuarto. El año de los cristianos de al-Andalus (*'aŷam*) es de trescientos sesenta y cinco días [aunque] utilicen la era hispánica (*tārīj al-šufr*). Empezó

ha comenzado el alba. El sentido asociado a es esta raíz en las fuentes es el de “borrar” la luna, y por esto, como veremos a continuación, las tres últimas noches del mes se llaman *miḥāq*.

²⁰ Este texto de Ibn al-Kalbī aparece en varias fuentes lexicográficas como el *Tāŷ al-'arūs* de al-Zubaydī, s.v. *amr*. Los nombres alternativos a los meses habituales no se han estudiado y su significado real no está bien determinado. Véase el *Lexicon* de Lane, s.v. *šahr* para una aproximación al tema. Tampoco consta la identidad concreta de Ibn al-Kalbī, que pudiera ser el célebre historiador Hišām ibn al-Kalbī (m. 204/819).

²¹ Utilizando diversos conversores de fecha en línea, el 1 de *muḥarram* de 363 corresponde al 2 de octubre de 973.

²² 1279, contando desde el 324 A.C., fecha del inicio de la era de Alejandro.

[el año de los *‘aġam*] en el año 362 de la hégira del Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, el miércoles 23 del mes de *rabī‘ al-awwal*²³ y han transcurrido de la misma 1020 años completos.²⁴ La fecha cristiana alcanza los 973²⁵ años *munkasira*. Cada enero a partir de esta fecha se añadirá un año a la era hispánica Dios mediante.

Estos son los años *‘aġam* y el número de sus días, junto con los correspondientes señales, signos, mansiones número de horas y meses con sus fracciones, todo lo que hay en cada más de *anwā’*, ortos y ocasos de estrella, lo que se recomienda hacer durante el año, los proverbios en prosa rimada de los árabes, los nombres de las estrellas, las descripciones de las mismas y la explicación de sus nombres, sus diferencias en sus ocasos y ortos, junto con todo aquello cuyo conocimiento y fecha nadie puede ignorar referente al bienestar de la gente, tanto en salud como en alimentación, agricultura y otros aspectos del bienestar. He incluido en cada día del mes toda la información correspondiente, relacionando lo que he reunido con sus fechas, para que se fácil la consulta. He añadido al principio o al final de los meses todo aquello que no se puede asignar a un día concreto, sino que puede suceder antes o después [de una fecha concreta]. ¡Por Dios, ensalzado sea, cuya ayudo imploro, y en quien nos refugiamos del error, que sólo Él me basta pues es el mejor protector! ¡Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad y lo salve!

²³ Según los conversores mencionados, el 1 de enero de 973 coincide exactamente con el miércoles, 23 de *rabī‘ al-awwal* de 362.

²⁴ En realidad, 1011.

²⁵ En el ms. 793; claramente, las decenas se han cambiado por las centenas.

El primer mes del año de los *ʿaḡam* es enero,²⁶

en siríaco *kānūn al-ājir*

y en copto *ṭūba*

El número de sus días es de treintaiuno. Su signo es Capricornio, y es oblicuo en ascensión, de tierra, frío, seco, cambiante, de bilis negra (8a) de gusto ácido; es meridional y su regente diurno es Marte; sus mansiones son *Saʿd al-Dābiḥ*, *Saʿd Bulaʿ* y un tercio de *Saʿd al-Suʿūd*; su estación es el invierno, su temperamento el frío y la humedad; está conformado a la naturaleza del agua y le domina la flema.

Dice al-Fazārī:

Después del anterior viene *Kānūn* [II], entiende su número.

Que es de treinta días después del primer día.

Su señal son dos días, aprende su límite.

Dice Ibn Muqaffaʿ [*ṭawīl*]:

Kānūn [II] es el mes que llega al finalizar *kānūn* [I], vengan a ti los días en que has de arar el suelo de las vides,

Y echan hojas todos los nogales y los almendros, se avivan todos los tipos de enfermedades y el frío es intenso,

Y sol permanece en Aries durante su mes, prohibiendo e impidiendo después de un mes.

Los días de *kānūn* [II] que amanecen son treinta, más un día que, cuando pasa, *kānūn* [II] termina.

Si truena durante desde principios de mes hasta la mitad, en aquel año no habrá bienes. Si lo hace en la otra mitad, habrá matanzas en la costa, fuertes enfermedades oculares generalizadas entre la gente; habrá mucha fertilidad, aunque sea un año de muchos fríos y sus frutos serán abundantes; se producirán, sin embargo, terremotos en Oriente, aunque sólo Dios conoce lo oculto. No hay más Dios sino Él.

[1-1]. **En el primer día** sale el sol por el origen de la alquibla [la *Kaʿba*]. Es la fiesta de la circuncisión del Mesías, con él sea la paz, según la costumbre de la Torá, y después [los cristianos] ayunan tres días, y la fiesta de las calendas y la noche del *ʿaḡūz* (de “la vieja”), a la que también se llama noche del *ḥāḡūz* (del separador) porque se interpone entre un año y

²⁶ En este caso *yannayr*. Los nombres románicos de los meses que aparecen en el manuscrito son los del árabe andalusí, que derivan del latín (por ejemplo, F. Corriente, *A Dictionary of Andalusí Arabic*, s.v. *yanyr*). Véase además la nota del encabezamiento del mes de febrero.

otro. Es el primer día nefasto y el primer día intercalar que había en la *Ŷāhiliyya*. En este día hay viento y lluvia fina. Es el principio del año según la era de Adán, cuando el sol está a 17^o de Acuario.

[2-1] **El segundo día** es la fiesta de la circuncisión del Mesías, con él sea la paz, (8b) entre los griegos, y los coptos celebran la fiesta de Basilio, obispo de Cesárea; se dice que en este día el viento es violento.

[3-1] **El tercer día** es el ayuno en *al-Andalus* y hay un viento violento.

[4-1] **El cuarto día** es el ocaso acrónico de *Dirā'* al alba y esta es su forma, * * y el orto heliaco de *Balda* al alba, y esta es su * * forma. En el ocaso de *Dirā'* hay un *naw'* de cinco noches, aunque se dice que es de * * * tres, que es alabado porque rara vez engaña. Se dice que *Balda* es una pequeña [parte del cielo] en la que no hay estrellas entre *al-Na'ā'im* y *Sa'd al-Dābiḥ* en la que la luna descende, aunque es posible que se separe y pare en *al-Qilāda*, que son seis estrellas circulares que parecen un arco. En [este *naw'*] se hiela el agua, se intensifica el frío y es uno de los *anwā'* de Leo y sus lluvias se llaman *rabī'*. Los árabes loan este *naw'* y dicen que raramente decepcionan sus lluvias y que si no hubiera en ese año lluvias [de *Balda*] no reverdecería la tierra con las plantas del poleo.

Si truena en este *naw'*, el año será bueno para toda la tierra y, si hay un terremoto, habrá una violenta sacudida. Un eclipse de luna será un indicio de un miedo intenso por todos los puntos cardinales y de un intenso frío.

Es posible que refirieran su *naw'* a *al-Gumayṣā'*. En este *naw'* la leche empieza a incrementarse en las ubres y a fluir la savia por los troncos.

Dice el rimador:

Cuando sale *Balda*

apunta el poleo,

se come la *qišda*.

Y se le dice al frío “tranquilidad”.

Y otros dicen:

Cuando sale *Balda*

el frío no es intenso.

El significado de “apunta el poleo” es que empieza a salir, como “apunta [la pelusa] en la cara del chico cuando empieza a echar el bozo. La *qišda* es la grasa de la mantequilla que queda en el fondo de la olla.

[5-1]. **El quinto día**, entre los *‘aŷam*, la fiesta del bautismo, cuando fue inmergido el Mesías, con él sea la paz, que se considera como la otra navidad, y es un día bendito en el que se bañan (...) y sumergen a los niños según sus costumbres de santificación. Dicen que este día apareció la estrella sobre Jesús, (9a) con él sea la paz. En este día se terminan las enfermedades en Egipto, ponen huevos los patos en el agua y se detienen su fluidez (del agua) en este día hasta el final de la oración. Es la fiesta del baño porque en este día María bañó a Jesús, con ambos sea la paz, y dicen que hay mercado en Jordania. La noche sale con *Tarf*, el alba con *Balda* y el sol con *Sa‘d Bula‘*. En él empieza *barmahāt*.

[6-1, nada]

[7-1]. **El séptimo día** tiene lugar la fiesta del bautismo en Egipto.

[8-1, nada]

[9-1]. **En el noveno día** se empieza a podar la viña y se seleccionan las ramas para injertar hasta final de mes.

[10-1]. **En el décimo día** tiene lugar la fiesta del Monte Sinaí y ocurre un *naw‘* al que llaman de [San] Basilio, durante el cual sopla el viento del sur y sus lluvias duran varios días.

[11-1]. **En el undécimo día** y hasta fin de mes se seleccionan las cebollas para plantar, y se plantan las elegidas.

[12-1, nada]

[13-1]. **En el decimotercer día** empieza un *naw‘* que dura treinta días y los hindúes pretenden que durante el mismo hay lluvia y viento. En este día se plantan higueras y vides y se siembran las calabazas y las berenjenas tempranas en los semilleros de estiércol²⁷ y se siembra la adormidera blanca.

[14-1]. **En el decimocuarto día** [se conmemora] el martirio de Ḥusayn, hijo de ‘Alī, Dios esté satisfecho de ambos. El sol entra en acuario según el *Mumtaḥan* y se agitan los mares, hay lluvia y es el [segundo] día nefasto.

[15-1]. **En el decimoquinto día** tiene lugar una fiesta entre los no árabes porque es el día en que Sem fue resucitado para Jesús con el permiso de Dios, ensalzado sea, cuando los israelíes se lo pidieron. Fluye la savia en los troncos, las aves se emparejan y se plantan diversos tipos de árboles frutales hasta final de mes. Es la última de las “noches de los árabes”, y se recoge agua en las cisternas, con la ayuda de Dios.

²⁷ Seguimos la trad. de M.A. Navarro.

[16-1]. En el **decimosexto día** se plantan los árboles frutales y es el día más adecuado [para ello] si Dios quiere.

[17-1]. En el **decimoséptimo día** tiene lugar el ocaso de *Naṭra* al alba y ésta es su forma,



y el orto de *Sa'd al-Dābiḥ* al (9b) alba y esta es su forma . Con el ocaso de *Naṭra* ocurre un *naw'* de cinco noches, aunque se dice que, de siete, que es beneficioso y alabado. Se dice que [*Naṭra*] es el morro del León y sale con su puesta al alba *Sa'd al-Dābiḥ*.

Dice el rimador:

Cuando sale *Sa'd al-Dābiḥ*
Llega el invierno penoso
Y protege a su gente el ladrador
Y el que viaja protege a su gente
Y el pastor duerme por la mañana
Y aparecen en la tierra los vientos
Y cesan los aullidos
Y no suenan los ladridos
Y dice el que va y viene
Se apaga todo lo que brillaba
Y se come todo lo salado

Se intensifica en este día el frío, fluye la savia en los troncos. **Si truena**, el año será fértil y bendito con el permiso de Dios. Llaman a este *naw' rabi'ī* (primaveral). Con el orto de *Sa'd al-Dābiḥ* las crías [de las camellas] son benditas, desde este momento hasta el ocaso *Ŷabha* en el trece de febrero. Todo lo que nace en este tiempo es bendito. *Sa'd al-Dābiḥ* son dos estrellas pequeñas, una alzada hacia el norte y otra descendiente hacia el sur. Y cerca de la que está más al norte hay una estrella de la que se dice que es la “estrella perdida”.

Un literato recitó de Ibn Bassām:²⁸

Oh Sa'd, has sido chambelán de tres ministros
y los has matado a todos. Llevas por ello una marca brillante.
Veo que ahora trabajas para un cuarto, para cargártelo [también]
¡Sé bueno con él!, pues es un jeque piadoso.
Oh chambelán de los ministros, eres para ellos
una felicidad, pero la felicidad del matarife (*sa'd al-dābiḥ*)

Y pretenden los hindúes que en este día hay lluvia y viento.

[18-1]. **En el decimoctavo día** se trasplantan los pimpollos de las palmeras denominadas por los árabes *fasīl*, fluye la savia por los troncos y se aparean los pájaros. Lo que se planta en este día no da fruto con el permiso de Dios. Pretenden los hindúes que también en este día hay lluvia, viento y frío. En este día aparece por la noche *Ŷabha, Sa'd al-Dābiḥ* al alba y el sol está en *Sa'd al-Su'ūd*.

[19-1]. **En el decimonoveno día** se ve *Suḥayl* desde el Magreb. Después se oculta y no se ve hasta agosto, ya que (10a) es visible antes del alba en Iraq y el Ḥiḡāz.

[20-1]. **En el vigésimo día** el sol entra en Acuario de acuerdo con el método del *Sindhind*. En este día fue asesinado 'Alī ibn Abī Ṭālib, Dios esté satisfecho de él, y [por ello] cada vez que se levanta una piedra en Jerusalén ésta sangra. Esto sucede normalmente con los asesinatos de los profetas y los hombres piadosos, con ellos sea la paz. Desde este día hasta final de mes se poda.

[21-1]. **En el vigesimoprimer día** terminan las noches negras en las que soplan los simunes del invierno, y el “[frío] de perros” y con sus periodos gélidos en exceso. En él fallecieron

²⁸ Véase este poema en *Dīwān Ibn Bassām al-Bagdādī*, ed. al-Sūdānī, 32 y *Dīwān al-Buḥturī*, ed. al-Ṣayrafī, 1, 462. En ambas obras puede leerse un texto parecido. La versión del manuscrito sigue fielmente el texto de Ibn Bassām, aunque la última palabra del primer verso y la primera del segundo son las mismas que las de la versión de al-Buḥturī. Sintetizando los datos del aparato crítico de las ediciones de Ibn Bassām y al-Buḥturī, podemos indicar que el poema parece haber sido creado por el poeta satírico Ibn Bassām al-Bagdādī (m.d. 302/914) aunque esta autoría es dudosa. Debido a su profusa circulación, fue atribuido a otros escritores, entre los cuales el célebre poeta neoclásico al-Buḥturī (m. 284-897). El poema se ríe de un personaje histórico llamado Sa'd, que fue chambelán de varios ministros de la corte abasí de Bagdad a finales del siglo III/IX. El juego de palabras no parece esconder ningún significado astronómico.

David, Josué hijo de Nūn, Adamías y Šu‘ayb, con ellos sea la paz. Se dice que en este día fue asesinado ‘Alī ibn Abī Ṭālib, Dios esté satisfecho de él. En este mes se podan las viñas y en este día cae una lluvia sobre la tierra que la limpia del frío. En este día se encuentran el calor del aire y el frío de la tierra en las tierras de Egipto.

[22-1, nada]

[23-1]. **En el vigesimotercero día** se escribió el Evangelio.

[24-1] **En el vigesimocuarto día** los hindúes pretenden que hay viento, frío y lluvia. En él peregrinó María, con ella sea la paz. Los *rūm* empiezan a plantar árboles y comer puerros.

[25-1] **El vigesimoquinto día** es el primero de los “días abigarrados” (*al-ayyām al-bulq*). Tiene lugar el ayuno de los monjes. Se dice que en él se escribieron los evangelios.

[26-1] **En el vigesimosexto día** se ordena tomar un poco de agua caliente antes y después de las comidas.

[27-1] **En el vigesimoséptimo día** se advierte de que sopla un viento de tempestad y de las nubes.

[28-1] **En el vigesimooctavo día** ocurren al mismo tiempo las tres *ŷamarāt*, brota la hierba y se bebe agua caliente desde este día durante los cuarenta siguientes. Empieza la primavera según los expertos en agricultura y aparece la noche en *Jaraṭān*, el alba en *Sa‘d Bula‘* y el sol en *Sa‘d al-Ajbiya*.

[29-1, nada]

[30-1] **El trigésimo día** es el principio del ayuno de los cristianos (10b), sale *Sa‘d Bula‘* al alba y se pone al mismo tiempo *al-Ṭarf* y esta es su ❁ ❁ forma.

Dice el rimador:

Cuando sale *Sa‘d Bula‘*

Empieza a correr el *ruba‘*

Se une a su familiar el *huba‘*

Se caza el *mura‘*

La tierra comienza a brillar

Se congela el agua y son se puede beber.

El *ruba'* es la cría de la primera camada y el *huba'* de la última, y se le llama así porque al caminar detrás de su madre estira el cuello buscando apoyarse en ella al andar. El *mura'* es un pájaro cuyo nombre de unidad es *mura'atun*; su tamaño alcanza el hueco de las dos palmas y es de color verde y le gusta el verdor y la hierba; aparece pocas veces tras la lluvia, durante uno o días, y después desaparece. "La tierra comienza a brillar" indica que [se llena de] forraje. Se dice que se llama [al asterismo] *Sa'd Bula'* porque se tragó a una muchacha, aunque también se dice que [el nombre viene de que] apareció cuando se dijo "¡tierra, traga tu agua!"²⁹ El *naw'* es de *Tarf*, dura seis noches y es bendito porque en él abundan la leche y los dátiles para los árabes y sus lluvias se llaman *rabi'*.

[31-1]. **En el trigésimo día** se temen epidemias entre el ganado a causa de la intensidad del frío. Si no ocurre en este día un *naw'*, el frío es más riguroso. Si se oye un trueno, el año será seco, aunque sólo Dios sabe.

En este mes hay cuestiones agrícolas que no han sido incluidas en las entradas específicas de cada día: es el mejor mes para el abono de los árboles frutales aunque no hay que pegar el abono a sus raíces; se plantan varias clases de frutales, especialmente aquellos cuyo fruto tiene hueso, como el nogal, el almendro, el ciruelo el pistacho y todo aquello cuyo interior se come y se desecha su exterior; se plantan también palmeras y olivo; lo que se planta en el vigésimo día no da fruto con el permiso de Dios.

Desde este día hasta final de mes es bueno podar, [en él se da la disminución, el incremento y una abundancia en el mar]³⁰. En el mes árabe, aparece la luna llena y entonces es un buen día para podar las viñas que llevan fruto, las plantas trepadoras y los árboles frutales,³¹ escogiéndose para ello un día sin viento ni frío. En este [mes] se trasplantan las viñas y se plantan las verduras y todas las especies parecidas en la comarca³² porque las raíces [de las verduras] son de dos clases (11a), las adecuadas para el frío y el calor respectivamente,³³ y las raíces adecuadas al frío se plantan en enero mientras que las apropiadas al calor se plantan en abril. La profundidad para estas plantas es de más de tres palmos. En el caso de los árboles frutales - excepto la viña - es de dos codos a cinco palmos.

Dijo alguno de los expertos en agricultura: no desgarres los árboles frutales durante los siete primeros días del mes y comienza a plantar hasta que llegue el equinoccio en marzo. Es un periodo de algo más de setenta días en el cual has de plantar toda clase de especies porque crecen más rápido y se cargan de fruto más deprisa cuando florecen y son más

²⁹ Corán, 11, 44

³⁰ Traducción literal de una frase alterada en el ms. Posiblemente tenga que ver con las mareas y la cantidad de peces.

³¹ Interpretación del texto árabe en el sentido de que la luna llena es beneficiosa para estas actividades.

³² Ar. *balad*, que puede entenderse como la zona de campo que rodea a la capital.

³³ Traducción conjetural de acuerdo con el ms. de Alejandría.

sabrosos y mayores. El mejor momento para plantar distintos tipos de plantas con fruto, aquellos que tienen algo de corteza interior como las cerezas, las manzanas, las vides, las rosas, los arrayanes, es este mes. El mejor momento para cortar las plantas y replantarlas en enero empieza cuando la luna mengua a partir de la decimosexta noche y sigue hasta final de mes, ya que plantar entonces, con el permiso de Dios, es fructífero, abundante y sabroso. Si se planta a partir de que empieza a aumentar la luna, será frondoso, alto y lleno de frutos, y Dios es el más sabio.

El principio de este mes es apropiado para trasplantar los árboles frutales. En él se planta el comino blanco y negro, el anís, el cilantro y los garbanzos. Se trasplanta la cebolla a los semilleros de estiércol. En él florece el acerolo, las manzanas tempranas, las almendras y el narciso. En él aparece el forraje para los animales, croan las ranas y fluye la savia por los troncos hasta el día quince. El mejor momento para cortar las ramas de las vides es a partir de la tercera hora del inicio del mes hasta el principio de las tres últimas horas restantes de este mes. La madera cortada en la primera mitad de mes no se agusana. En él se intensifican los males de los camellos. A mediados de mes se acoplan los pájaros terrestres, las águilas y otros parecidos. Se recoge el jerbo, empiezan a parir las vacas y las ovejas y aparece entonces la leche. En él se llenan las fuentes y los pozos y mueren las moscas (11b) a causa de la intensidad del frío. Se escapan las bestias a las tierras cálidas. Si hay lluvia en enero, será un año de dos meses húmedos, que son febrero y marzo y de esta manera no se agostarán los sembrados. En él se recoge la caña de azúcar y llegan las nieves, abundan las hembras embarazadas y las crías, abunda la grasa y la carne en los capones. En él se extraen los tesoros de la tierra ya que no la dominan ni las bestias ni los genios. Se mantiene la pureza del aire y sopla el viento del sur. El agua recogida en los abrevaderos de los animales no se corrompe y es aprovechable hasta verano porque sigue siendo buena.

En él se expiden las órdenes a los inspectores sobre la alimentación de los caballos con grano temprano. En él los halcones de la especie valenciana se quedan en sus nidos y comienzan a incubar, tanto en las costas como en las islas. Las Pléyades están en esta época, es decir, mes, en el medio cielo por la tarde, y esta es la época del año más seca, con menor producción de leche y con lluvias más intensas (sic.).

Los árabes dicen:

Cuando las Pléyades están por la tarde en lo alto del cielo,

quédate en tu casa sentado.

Cúbrete bien con tu manta,

A quien te pregunte, arrúgale el entrecejo,

Y muerde a tus hijos y vuélvelos a morder³⁴

En este mes, en relación con la medicina, pertenece a la estación de invierno, su complexión es el frío y la humedad, en su configuración de elementos le corresponde el agua y en cuando a los humores del cuerpo, la linfa. Respecto a los vientos, le corresponde el *dabūr*. En las edades, le corresponde desde los sesenta años hasta el final de la vida. En las comidas, bebidas y sahumerios, se utiliza aquello que deshace y calienta lo superfluo. Esta estación conviene a quien posee una complexión cálida y no conviene a quien la tiene fría. Es frecuente el baño, untarse con aceite el cuerpo y practicar el coito con las mujeres. Se prohíbe comer las verduras frías y se evita beber agua fría en ayunas. Hay que comer todo lo que es caliente y se prescribe tomar agua caliente en ayunas durante cuarenta días a partir del vigesimooctavo [de este mes] y se ordena el ejercicio ligero y se prohíbe la purga extrema (12a), la ventosa y la flebotomía. Se prohíbe usar la *nūra* (cal viva) salvo en los casos de extrema necesidad. Se prohíbe comer la carne vaca de vaca, el puerro, la cabra, el pescado basto, lavarse con agua fría o beberla en gran cantidad, comer lentejas, rábanos y pollo. Se prescribe comer salsas picantes, comidas saladas y húmedas, y beber mosto, comer miel, grasa, manteca, caldo espeso y carne con ajo. Condimenta y haz tus guisos hasta que la carne esté bien hecha y cocida. Come queso y puerro cocido y aderézalo con miel, una raíz de jengibre, una medida de anís y un poco de pimienta. Evita las verduras que se ponen en la mesa³⁵ salvo el apio, la ruqueta y el puerro. Bebe licor de higos y dátiles. Usa todos los perfumes que quieras salvo el alcanfor ya que es frío y exageradamente húmedo. Vigila con los viajes a lugares lejanos. Prepara la sopa de cebolla ya que va bien para las varices de las mujeres, el dolor de rodillas y columna, y aumenta muy significativamente el esperma, la eyaculación y el coito.

³⁴ Sic. en el ms. y muy parecido en Ibn Sīda, *Anwāʾ*, 15. Parece que debe entenderse en sentido figurado.

³⁵ Se refiere a las verduras no cocidas.

El mes de febrero en *rūmiyya*³⁶

en siríaco *šubāt*

y en copto *amšīr*

El número de sus días es de veintiocho y un cuarto. Su signo es Acuario, y es fijo, meridional y su [símbolo] es el de un ser racional porque su forma, según hemos visto antes, es la de un ser humano, ¡ensalzado sea el Creador y el Sabio! Es oblicuo en ascensión, masculino, diurno, caliente, húmedo, aéreo y sanguíneo, de gusto dulce, se fortalece cuando está en oriente y su regente diurno es Júpiter; sus mansiones son dos tercios de *Sa'd al-Su'ūd*, *Sa'd al-Ajbiya* y dos tercios de *Farg Muqaddam*; su temperamento es el frío y la humedad; está conformado a la naturaleza del agua y le domina la flema.

Dice al-Fazārī:

Después de él viene *šubāt* con la intercalación

Veinte días más ocho son enteros

más un cuarto; y su señal es cinco

Dice Ibn al-Muqaffa' [*ṭawīl*]:

Llega un mes después de *kānūn* cuyo nombre es *šubāt* que desde siempre es bueno.

El sol entra en Acuario y su mes desde este signo regresa³⁷

Y sus días son veinte y después de ellos ocho, sobre los cuales habla el experto.

La savia corre por todo árbol frondoso, que con ella aviva sus ramas y echa hojas.

³⁶Los nombres de los meses que siguen a partir de febrero siguen siendo los del árabe andalusí. Sin embargo, a partir de aquí se dicen que están en la lengua "*rūmiyya*". Hay que entender igualmente la "lengua de los cristianos en al-Andalus" ya que *rūmī* es otro de los gentilicios por los que éstos eran conocidos (véase F.J. Simonet, *Historia de los mozárabes*, VIII). El ms. de Alejandría, *Risāla fī awqāt al-sana* (en adelante RAS), el *Calendario de Córdoba*, en adelante CC, no ponen gentilicio que el nombre araboandalusí sea del mes en árabe andalusí. Sí lo hace el texto del ms. 2521, llamando esta lengua *'aḡamiyya*.

³⁷ Vuelve a empezar su recorrido por los signos.

Quien es sabio y benévolo sangra las venas, y el letrado refinado anima bien las veladas.³⁸

Si truena durante desde principios de mes hasta la mitad, los precios subirán y habrá grandes matanzas entre la gente. **Si lo hace cuando mengua**, será un año cálido de abundantes frutos, pero morirá mucho ganado y habrá terremotos en las tierras de los *‘ayam* (cristianos), y Dios es el más sabio. Se dice que las lluvias de este año se retrasarán, pero Dios es el más sabio.

[1-2] **En el primer día** el sol está en Acuario a 18°. Es festivo para los cristianos. En este día sale la abubilla y las serpientes abren sus ojos.

[2-2] **En el segundo día** hay un gran oleaje el mar. El Mesías entró en el templo. Hay lluvia, niebla y turbulencias en el mar.

[3-2] **En el tercer día** sopla el viento y si es intenso las frutas que salgan a lo largo del año serán más ligeras.

[4-2, nada]

[5-2, nada]

[6-2] **En el sexto día** empiezan a soplar los vientos fertilizantes y disminuye la intensidad del frío. Se empieza a arar los árboles, [a cavar con la finalidad de preparar acequias de regadío]³⁹.

[7-2] **En el séptimo día** se abstienen los cristianos de comer carne. En él, empezó la misión del Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, según dicen los historiadores. Cae la primera *‘yamra*, brota el calor de la tierra y se debilita el frío. Si truena en este día, el año estará lleno de apuros, y si truena a partir del día doce, el año será bueno.

[8-2] **En el octavo día** ocurre un *naw’* de una noche al que se llama *naw’* de *Shimyūn*.⁴⁰

[9-2]. **El noveno día** es el tercer día nefasto (13a). En él se está a salvo del frío y se “marchan el perro del invierno”.⁴¹ Se dice que es, en realidad, en este día en que se abstiene los cristianos de comer carne. En él se plantan las palmeras hasta el equinoccio. Se mueven las serpientes y los escorpiones y la mayor parte de los reptiles.

³⁸ Trad. conjetural que incluye un hipotético verbo *istamsā* que aparece en el manuscrito, aunque no en los diccionarios. Las variantes gráficas de esta palabra tampoco aclaran el significado del hemistiquio que podría traducirse también como “y el pedagogo da las buenas tardes al censor”.

³⁹ Or. “cavarlos y preparar para ellos pozos para el agua”.

⁴⁰ *Naw’* de San Simón, quizá tomado de los calendarios bizantinos; véase el estudio.

⁴¹ Desaparece el frío más agudo.

[10-2] **En el décimo día** aparecen las cigüeñas y las golondrinas, hace un tiempo templado, se está a salvo del frío. El viento es intenso.

[11-2, nada]

[12-2] **En el duodécimo día** sale la noche en *Şarfa*, el alba en *Sa'd al-Su'ūd* y el sol en *Farg muqaddam*. En el día doce se produce el orto de *Sa'd al-Su'ūd* y el ocaso de *Ŷabha*.⁴²

[13-2] **En el decimotercer día** ocurre el ocaso de *Ŷabha* al alba, y esta es su forma  y el orto de *Sa'd al-Su'ūd* al alba, y esta es su forma 

Dice el rimador:

Cuando sale *Sa'd al-Su'ūd*
Reverdece la madera
Se ablandan las pieles
Se funde lo que estaba helado
La gente detesta sentarse al sol
Fluye la savia por la madera
Se calienta lo que estaba frío
De despliega todo lo que estaba plegado
Y chilla como un ave de presa el *şayjūd*.⁴³

Dice Ibn Qutayba: *Sa'd al-Su'ūd* está formado por tres estrellas, una de las cuales es más brillante que las otras. Se llama *Sa'd al-Su'ūd* porque en el momento de su orto marca el inicio de aquello con lo que se sustenta la gente. Se dice que es porque ellos lo consideran como de buen augurio. En este día se traslada el sol de Acuario a Piscis según el *Mumtaḥan* y empieza el *naw'* de *Ŷabha*, que dura siete noches, aunque se dice que son tres, y es un *naw'* muy bendito. En él soplan los vientos fecundantes y abundan los partos de las camellas. **Los árabes dicen:** "cada lecho de río que se llene gracias al *naw'* de *Ŷabha* tendrá hierba en abundancia". A partir de este *naw'* afloja la dureza del invierno. Si se da

⁴² Sic. Se anticipa lo que ocurre el día siguiente. La misma redacción en el ms. de París.

⁴³ Mediodía especialmente caluroso.

viento sin que [haya la lluvia del] *naw'*, los frutos se corromperán; y si ocurre un temblor de tierras, éstas serán fértiles. Si truena, el año será bueno.

[14-2] **En el decimocuarto día** ocurre la segunda *ŷamra*, “se va el perro del invierno”, nacen los pájaros y no queda ningún reptil sin(13b) salir de su madriguera. Al finalizar este día se intensifican las tempestades.

[15-2] **El decimoquinto día** es el último día para plantar el trigo y la cebada excepto en las montañas, donde todavía se siembra durante cuarenta días y se cosecha a los cuarenta días. Paren las ovejas y las serpientes abran sus ojos. En él entra la primavera según la gente de la agricultura.

[16-2] **En el decimosexto día** se desplazan las grullas y las aves de las islas marinas porque regresan a sus lugares de origen a causa del frío.

[17-2] **En el decimoséptimo día** el sol se traslada de Acuario a Piscis según el *Sindhind*.

[18-2] **En el decimoctavo día** se expiden las órdenes a los inspectores para el regreso de los caballos de sus lugares de pastoreo. Se alimenta a los caballos con alcacel la mayor parte de los años, y si se hace así, se les retira el alcacel y se les da en su lugar hierba verde en sus comederos. Se ordena a las mujeres que incuben los gusanos de seda entre sus pechos y bajo sus axilas.

[19-2] **En el decimonoveno día** hay nubes y viento intenso en el sur. Se planta la rosa y el alhelí y el jazmín, y se cambian de lugar las hortalizas que tiene raíz, si Dios quiere.

[20-2] **En el vigésimo día** se empiezan a beber las medicinas. Es la fiesta de Purim entre los judíos. Se injertan los manzanos y los perales.

[21-2] **En el vigesimoprimer día** cae la tercera *ŷamra*, se incrementa el calor y se rompe el frío. Es la última *ŷamra*.

[22-2, nada]

[23-2, nada]

[24-2] **En el vigesimocuarto día** se dice que ocurre un *naw'* desconocido de tres noches. En este día se empieza a dar de beber medicinas a toda la gente. Es el cuarto de los días nefastos.

[25-2] **El vigesimoquinto día** es *šinn*, el primero de los días *ā'jāz* en los que fue destruido el pueblo de 'Ād. Son siete días, cuatro de febrero y tres de marzo, aunque lo correcto es

siete noches y ocho días sin duda, (14a) tal como aparece en el Corán.⁴⁴ Se llaman *ṣanābir* (días muy fríos) y sus nombres concretos son *ṣinn* (el muy frío), *ṣinnabr* (el helador), *wabar* (el borrador de huellas), *āmir* (ordenador), *mu'tamir* (ordenado), *mu'allil* (el que bebe de un golpe), *mutfi' al-ḡamr* (el que apaga la brasa) y el octavo *mutfi' al-ḡu'n* (el que vuelca los palanquines).⁴⁵ Algunos árabes los llaman *qunbur* (golondrina), *hizbar* (león), *qālib al-fa'yr* (volteador del alba), *ḡāfil al-ḡu'n* (el que empuja los palanquines) y *mudḡariḡ al-ba'r* (el que tumba a los camellos).⁴⁶

Sobre ellos dice el poeta:⁴⁷

Siete días polvorientos terminan el invierno, *ṣinn*, *ṣinnabr*, *wabar*,
āmir, y su hermanito *mu'tamir*, y *mu'allil* y *mutfi' al-ḡamr*
y cuando pasan los días de nuestra vieja, que son unos días ligados al frío,
el invierno se retira corriendo y te llega un [viento] encendido por el calor

En este día sale la noche en 'Awwā', el alba en *Sa'd al-Ajbiya* y el sol en *Farg Muḡaddam*. Se desatan los vientos fecundantes y es el primero de los "días de la vieja (*ayyām al-ʿaḡūz*), y el primero de los días del pastoreo entre el pueblo. El *naw'* del pastor es el primero de los "días de los troncos" (*ayyām al-a'ḡāz*).⁴⁸ En él se pone *Zubra* al alba, y esta es su forma • y sale *Sa'd al-Ajbiya* al alba y esta es su •• forma

⁴⁴ Corán, 69, 6-7, trad. Cortés: "Y 'Ād fue aniquilado por un viento frío y tempestuoso que se desencadenó contra ellos durante siete noches y ocho días. Se veía a la gente caída como troncos (*a'ḡāz*) de palmeras derribadas." Véase el estudio.

⁴⁵ Traducción conjetural de los nombres. Para *ṣinn*, *ṣinnabr* y *wabar* sigo las primeras glosas que da al-Marzūqī, *Azmina*, 202; para *āmir*, *mu'tamir*, *mu'allil* y *mutfi' al-ḡamr*, sigo las segundas glosas de Marzūqī, *Azmina*, 203; para *mutfi' al-ḡu'n*, se da una traducción literal plausible. Las dos series de glosas que da al-Marzūqī, sin indicar la fuente, tienen poco sentido e indican que el verdadero significado de estos nombres había escapado a los lexicógrafos árabes excepto en los casos evidentes. La traducción combina las dos glosas de al-Marzūqī para poder dar la versión más plausible en cada caso, huyendo de las explicaciones peregrinas que, en ocasiones, aparecen. Sólo un estudio en profundidad de los "días de la vieja" podrá proporcionar unas traducciones realmente ajustadas.

⁴⁶ Ninguna fuente se detiene a explicar estos nombres por lo que la traducción es meramente conjetural. Sólo al-Marzūqī, *Azmina*, 204, da una lista parecida. No hay ninguna razón para considerar que lista de 'Arīb sea una versión deturpada de la de al-Marzūqī, aunque ambas son muy parecidas y están conectadas.

⁴⁷ Se trata de un poema anónimo que aparece en varias fuentes de *anwā'* y diccionarios como al-Marzūqī, *Azmina*, 202. La versión del manuscrito altera el texto habitual para abreviarlo ligeramente.

⁴⁸ Sobre esta expresión la nota anterior sobre las referencias coránicas. En RAS se dice que este día es el que ocurre el "*anwā'* del pastor" y el primero de los días *ayyām al-ʿaḡūz* entre el pueblo, pero no que el *naw'* del pastor es el primero de *ayyām al-a'ḡāz*. M.A. Navarro señala en la nota de este día que la misma versión que da RAS aparece en el "calendario largo" de Ibn Mammātī de acuerdo con Pellat, *Cinc calendriers*, 48-49, día veintiséis de febrero.

Dice el rimador:

Cuando sale *Sa'd al-Ajbiya*
Se enfrían las llanuras
Reverdecen las huertas y los valles
Se preparan las acequias
Los campamentos se acercan unos a otros⁴⁹
Y se pernocta en las tiendas
Y emprenden los viajes quienes tiene intención (de viajar)
Y se aproximan las *aḥwiyas*⁵⁰

Se preparan las acequias porque se han desecado en invierno por la falta de uso para regar. Las *aḥwiyas* son una parte de las viviendas de los árabes beduinos. Al parecer en esta época, prescinden de sus lugares de acampada invernales y entonces aproximan sus campamentos. En el ocaso de *Zubra* hay un *naw'* que dura cuatro noches. *Zubra* es la cruz del León. Se dice que no falta en él lluvia intensa y frío. Sus lluvias, si llegan, se llaman *rabī'*. Si hay viento en él sin lluvia se estropeará (14b) la cosecha. En él abundan los vientos fecundantes.

Dice Ibn Qutayba: *Sa'd al-Ajbiya* son dos estrellas a la derecha de *al-Jibā'*. *Ajbiya* son cuatro estrellas, una de las cuales está en el centro de las mismas y se llama *Jibā'* porque tiene la forma de una tienda (*jibā'*).⁵¹ Se dice que se llama *Sa'd al-Ajbiya* porque todos los animales ocultos (a causa del frío) salen cuando su orto a causa de las temperaturas más cálidas.

[26-2] El **vigesimosegundo día** pertenece a “los días de la vieja” y es *ṣinnabr*.

[27-2] El **vigesimoséptimo día** es *wabr*, y es *el naw'* del pastor entre la gente del mar. En él falleció Moisés, con él sea la paz, según se cuenta los historiadores. Es el tercero los “días de la vieja”.

[28-2] El **vigesimoctavo día** es el cuarto de los “días de la vieja”.

⁴⁹ Se traduce *abniya* por “campamentos” de acuerdo con la idea de fondo que parecen transmitir este proverbio y los siguientes: distintos grupos beduinos han pasado el invierno por separado en lugares distintos y ahora se reúnen para vivir conjuntamente.

⁵⁰ Palabra explicada a continuación.

⁵¹ Descripción de origen desconocido que no coincide con la de Ibn Qutayba, *Anwā'*, 79-80.

En este mes hay cuestiones agrícolas que no han sido incluidas en las entradas específicas de cada día. Se plantan las vides y los árboles en las tierras húmedas que no se riegan. Se produce el primer injerto. Echan hojas algunos árboles y se podan las vides. Se siembran las verduras de verano y abunda la hierba y aparecen la *kam'a*, que es la trufa (*tirfās*), el espárrago (*asfarānŷ*),⁵² la achicoria y el espárrago (*halyūn*). En su segunda mitad, se siembra el trigo y la escandia. Se siembra el bulbo del azafrán y hay endivias, espinacas, armuelle y gringuele. Se trasplantan los plantones de árboles y se injertan los manzanos, los perales, las rosas y las azucenas. Se planta el alficoz temprano. Es el mejor momento para podar el sobrante de los árboles. Los que tienen dos y tres años se trasplantan en esta época y se podan con la mano y no con hierro porque ésta los debilita y disminuye su fertilidad, según lo que dicen los expertos (*ahl al-tayārib*). No se trasplantan los árboles de un año, aunque sí los de dos o tres. En este mes se traslada todo lo que se ha añadido de un árbol a otro. En él se injerta el azufaifo, (15a) se abonan los cultivos que así se fertilizan y llega la humedad a la tierra. Se abren surcos en la tierra y se ablandan los terrenos elevados. A mediados de mes, abundan los partos de las camellas y ponen huevos las ocas y eclosionan los huevos de los milanos y los cuervos. Vuelan las hormigas aladas y se acoplan la avutarda y el francolín. El clima es bueno y las ranas croan, se incuban los gusanos de seda, eclosionan los huevos de las abejas, regresan las grullas y los pájaros de las islas, aparecen las golondrinas y las cigüeñas, se mueven los animales marinos, se sueltan los sementales a las hembras y entran en celo los gatos y [en general] los felinos.

Dice Abū Nūwwās:⁵³

Fuiste privado de cohabitar con una muchacha
a solas con ella excitado como los gatos.
La amas perdidamente y gritas en público
como los felinos hacen en febrero.

⁵² En el texto, se menciona el espárrago con dos nombres *asfarānŷ* y *halyūn*; siguiendo a CC, 49, donde se menciona solamente "*al-asfāranŷ al-faḥṣī*", "espárrago salvaje", se puede entender que la primera mención de espárrago en el texto se refiere a esta especie. Hay que indicar la grafía *asfarānŷ* del manuscrito frente a *asfāranŷ* en CC.

⁵³ Traducción conjetural de un poema atribuido a Abū Nūwwās que no figura en ninguna de las colecciones de su obra consultadas. Puede ser un poema que alguien atribuyó a Abū Nuwwās por su temática relativamente obscena. Sin embargo, dado que el poema contiene dos nociones, "gatos en celo" y "febrero", que coinciden perfectamente con la línea anterior del texto, podemos pensar que se trata de una broma erudita de 'Arīb. El metro descuidado, de base *wafīr* y las rimas internas, poco habituales, apuntarían asimismo en esta dirección

En este mes, en relación con la medicina, se evita el arroz, las lentejas, el sésamo, la carne de bovino, el pescado grueso, aunque no hay inconveniente con el pescado fino y tierno, el ajo, la leche de oveja, la carne de ave, la fruta seca y dulce, la granada, el toronjo, la caña de azúcar, el jengibre y la planta de oruga, ya que aumenta la flema. Se come en este mes la aceituna, se bebe leche y agua caliente en ayunas. Es buena la carne de los corderos, de los corderos de dos años y de los cabritos. Se deja de comer acelgas, lechuga, y beber agua por la noche después de dormir. Se prescribe comer todo lo caliente y húmedo y se prohíbe lo frío y grueso. Se comen garbanzos hervidos cada día, uvas de parra, terebintos, almendras, piñones y zanahorias. Se bebe agua con miel, licor de higos y dátiles no embriagante. Satisfécete [con lo anterior], depílate en el baño por la noche, úngete [con aceite], ten relaciones en días alternos y utiliza el coito con mesura, toma los medicamentos en este mes, y hazte la flebotomía veinte días después. Se untan en este mes las espaldas.

En este mes fue enviado nuestro Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, y David, (15b) la paz sea con él, construyó el templo de Jerusalén, y los israelíes sacaron a José del pozo.

El mes de marzo en *rūmiyya*,

en siríaco *āḡār*

y en copto *barmahāt*

El número de sus días es de treinta y uno. Su signo es Piscis, y es oblicuo en ascensión, meridional, femenino, nocturno, frío, acuoso, flemático y húmedo. Su gusto es el salado, es bifaz, con muchas simientes, sin voz, se fortalece cuando está en oriente y su regente diurno es la luna; sus mansiones son un tercio *Farg Muqaddam*, *Farg Mu'ajjar* y *Baṭn al-Ḥūt*. En este mes empieza la primavera según el sistema de los antiguos; su complexión es el calor y la humedad; está conformado a la naturaleza del aire y le domina la sangre.

Dice al-Fazārī:

Después de él viene *āḡār*, que es generoso
Son treinta días y uno más,
Su signo es el cinco calculando correctamente.

Dice Ibn Muqaffa':

Āḡār es el mes que indica que el verano regresará y es deseado entre la gente

En él hay vida para las plantas y aunque quizá las haga florecer tanto como helar, ¡es tan gentil cuando da vida!

Todo esto pasa durante el tiempo de la primavera, durante el cual todo tipo de leche se bebe en bien [de la salud]

Cuando *āḡār* se aleja de ti, dándote la espalda, se forma un grifo del frío.⁵⁴

Si truena desde principios de mes hasta la mitad, abundarán las enfermedades en la zona de oriente. Habrá terremotos en los mares que harán que la gente regrese a sus países de origen, aunque estén enfrascados en una guerra intensa. Las cosechas serán buenas y habrá muertes en los clanes beréberes; habrá un gran miedo en la región de Oriente y huidas de una zona a otra. **Si truena cuando mengua**, las plantaciones serán excelentes, bajarán los precios, aunque Dios es el más sabio. Será un buen año.

⁵⁴ Trad. literal. "Formarse un grifo de algo" significa "desaparecer".

[1-3] **El primer día** es *mu'tamir*. En él se encuentran las dos *ŷamras*, la del calor del cielo y la del calor de la tierra. Es el quinto de los “días de la vieja”.

[2-3] **El segundo día** (16a) es *mu'āllil* que es el sexto de los “días de la vieja”.

[3-3] **En el tercer día**, si llueve durante el mismo, el año será imperfecto. Las lluvias que caen en este día no traen ningún bien, aunque⁵⁵ la gente de conocimiento pretende que es un día bueno. Es el séptimo de los “días de la vieja”, y se llama *mutfi' al-ŷamr*.

[4-3] **El cuarto día** es *mutfi' al-za'n* y es el último del *naw'* del pastor y de la vieja.

[5-3]. **En el quinto día** el viento que sopla es fuerte y con lluvia, generalmente, aunque sólo Dios es el más sabio.

[6-3] **En el sexto día**, los *'aŷam* celebran la fiesta que conmemora que Zacarías se convirtió en tutor de María, con ella sea la paz. Los médicos extraen la sangre.

[7-3] **En el séptimo día**, hay cambios en los vientos de tempestad. Es un mes de lluvias por lo general. En él ocurre el *bajnīs* segundo según el método de los *rūm*.

[8-3, nada]

[9-3] **En el noveno día** los coptos celebran la fiesta de *al-magra* (tierra roja),⁵⁶ con la que pintan las puertas y los cuernos de las vacas y cosas parecidas. Lo llaman también la fiesta de las candelas. En este día se celebra la entrada de Jesús en el templo.⁵⁷ Navegan los barcos por el mar, salen las moscas y empiezan a brotar los árboles.

[10-3] **En el décimo día** se pone *al-ŷarfa* al alba y esta es su forma  y sale *al-Farg al-Muqaddam* al alba y esta es su forma .

Dice el rimador:

Quando sale el adelantado de *al-Dalw*

Se deshacen del relleno (de la ropa)

Y se evitan los forros de piel.

⁵⁵ Tanto el ms. de Teherán como en el de Alejandría llevan “porque” (*li-anna*) en vez de “aunque” (*illā anna*). Se modifica para evitar que la frase contradiga la anterior.

⁵⁶ La misma indicación en CC y en RAS en el mismo día. La fiesta es desconocida. Sólo aparece una referencia muy breve en uno de los calendarios de Ibn al-Mammātī (Pellat, *Cinq calendriers*, 55 (7 de marzo).

⁵⁷ Véase la nota 150 de Navarro en RAS, trad., p. 179.

Dice otro:

Cuando sale *Farg al-awwal*

Abundan los viajes y los desplazamientos

Con la puesta de *Şarfa* aparece un *naw'* que dura tres días, aunque se dice que son cinco, tal como se menciona en el [tratado] de *anwā'* de al-Faqīh al-Dāwūdī.⁵⁸ Si se verifica, es bendito y sus lluvias se llaman *rabi'*. El frío se intensifica precisamente porque está a punto de irse. El frío de *Şarfa* parece un candil cuya luz se aumenta justo antes de apagarse. Se dice que es el “colmillo del destino”, porque divide las estaciones. Por esto se llama *Şarfa*, porque el frío se retira (*inşarafa*) con su ocaso y el calor se retira con su orto, con el poder de Dios, ensalzado sea. Es [un *naw'*] bendito y está incluido entre los *anwā'* de *Asad*. Si se desteta un niño en este (16b) día, apenas pedirá leche y es posible que hasta la deteste después. Ocurre el *naw'* de los cuarenta mártires.⁵⁹

[11-3, nada]

[12-3] **En este día** los cristianos celebran la fiesta de los niños que Dios, alabado y ensalzado sea, convirtió en monos cuando Jesús, con él se la paz, los maldijo.⁶⁰ Se teme a un viento que ocurre [en este día].

[13-3] **En este día** hay un viento tempestuoso que es temido.

[14-3] **En este día** ocurre el tercer *bajnīs* según el método de los *Rūm*.

[15-3] **En este día** empiezan los partos de los caballos que duran hasta mediados de abril. Sopla el viento del oeste (*dabūr*). Salen las moscas del ganado vacuno y nacen los peces. Si llueve en este día, es bueno para las palmeras y los sembrados.

[16-3] **En el décimo sexto**, el sol se traslada de Piscis a Aries, según el *Mumtaḥan*. La noche iguala al día y se denomina el fenómeno equinoccio de primavera según el método de los antiguos, es decir médicos, calculadores, computistas y filósofos, y el método de Hipócrates y Galeno, y, en general, todos los expertos en medicina, filósofos y astrólogos.

[17-3] **En el décimo séptimo**, se dice que ocurre el equinoccio y que el sol ocupa Aries.

⁵⁸ Se trata probablemente de 'Abd Allāh ibn Aḥmad ibn al-Mughallis (m. 324/935), discípulo de Ibn Dāwūd y uno de los principales maestros de la escuela *zāhirī*, sobre el cual ya se ha hablado en el estudio.

⁵⁹ Se trata de un *naw'* vinculado a una festividad cristiana, probablemente de origen bizantino tal como se explica en el estudio. Se refiere a los cuarenta Sebeste”; cuya festividad cae, incluso hoy en día, en el diez de marzo. Más referencias árabes a los “mártires” en la nota 151 de Navarro en RAS, trad., p. 180.

⁶⁰ Véase RAS, n. 158, p. 181.

Dice Abū Nūwwās [*munṣariḥ*]:⁶¹

¿No ves que el sol ha entrado en Aries // y ha equilibrado la balanza del tiempo?

Los pájaros cantan después de las dificultades [del invierno], // el vino ha llenado completamente sus ánforas.

La tierra reviste en sus adornos // el colorido de las plantas, que parece túnicas.

Bebe por la renovación del tiempo // pues su aspecto se ha vuelto equilibrado.

[18-3] **El décimo octavo día** es el punto de arranque de la pascua de los cristianos, porque el sol se estaciona en Aries. Si coincide en domingo, está bien, y observan la entrada de la luna en Libra. Cuando entra en ella y el sol está en Aries y coincide con un domingo, lo consideran el inicio de la pascua. Si no coincide, lo dejan para el siguiente domingo. En cuanto a los judíos, consideran que el inicio de su pascua ocurre cuando el sol entra en Aries y la luna en Libra (17a) y coincide en sábado. Si no coincide [con sábado], inician la Pascua en día distinto al sábado, ya que no respetan su pascua.⁶²

[19-3] **El decimonoveno día** es el periodo más equilibrado del año.⁶³

[20-3] **En el vigésimo día**, el sol entra en Aries según el método del *Sindhind*. Los *ʿaḡam* comen habas cocidas con mantequilla y leche (*baysār*) y se aplican unguento (*nūra*) para quitarse los dolores. Si llueve en este día, el año será perfecto.

[21-3] **En el vigesimoprimer día**, los *ʿaḡam* celebran la fiesta de la Encarnación del Verbo en las entrañas de María, sobre ella sea la paz.⁶⁴

[22-3] **En el vigesimosegundo día**, los *ʿaḡam* celebran la fiesta de la revolución de los años solares, que marca el inicio de la era. El inicio de la pascua no se adelanta ni se retrasa un solo día respecto a esta fecha. En este día se celebra el *nayrūz*⁶⁵. Y se dice que en el mismo María quedó embarazada de Jesús, con ambos sea la paz, según cuentan los *ʿaḡam*, aunque algunos de ellos cuentan que fue en el día veinticinco.⁶⁶ En este día es la fiesta de la matzá de los judíos,⁶⁷ y se dice que no hace frío después de la fiesta de la matzá, ni hace

⁶¹ Se trata del fragmento inicial de un poema bien conocido de Abū Nuwwās, que presenta algunas variantes respecto al texto más conocido; véase *Dīwān*, ed. Wagner, 3, 242-244.

⁶² El texto sobre la pascua de judíos y cristianos coincide casi literalmente con el de RAS en el mismo día.

⁶³ En RAS y en la versión latina del *Liber Regius* se dice en el mismo día que se trata del equilibrio de los tiempos de duración del crepúsculo (*iʿtidāl awqāt al-šafaq*); véase la nota 167 de Navarro en RAS, trad., p. 182.

⁶⁴ RAS, nota 170, trad., p. 182

⁶⁵ Fiesta del primer día del año persa.

⁶⁶ Según Pellat, CC, 58, n. 3, los calendarios mozárabes indican la fiesta del primer día del mundo en el 25 de marzo.

⁶⁷ *Faṭīr al-yahūd*, es decir, el pan ácimo que se come en la pascua judía (pésaj).

calor después de la fiesta del tiempo, que cae en otoño. Si en este día hiela, se dañan los frutos de este año a no ser que los proteja Dios, ensalzado sea.

[23-3] **El vigesimoprimer día** corresponde al primero de los *bajānis* según el método de la gente del mar. Dice un pueblo que las *bajānis* son siete, y cada una tiene siete días. Duran hasta el 9 de mayo, en que cesan las *bajānis*. Sus consecuencias duran hasta que quedan 9 días de este mes [mayo]. Se evacúan los humores a los dieciséis días de mayo. En este día se pone *al-‘Awwā* al alba, y esta es su forma  y sale al mismo tiempo *al-Farg al-Mu‘ajjar*, y esta es su forma (...)⁶⁸.

Dice el rimador:

Cuando sale *al-Farg al-Ṭānī*,
Los pájaros empiezan a cantar.⁶⁹

Dice otro:

Cuando sale *al-Gārif*
Se sacia la virgen y el aspirante,
empieza el día para todo el que describe
Y todo temeroso confía que no hará frío.

Porque algunos árabes llaman [a esta mansión] *al-Gārif*.⁷⁰

Dice Ibn Qutayba:

Al-Farg (17b) *al-Ṭānī* está compuesto por dos estrellas brillantes que siguen a ‘*Urquwa al-Dalwi al-‘Uliyā*’ (el asa del “cubo” superior). Cuando se pone *al-‘Awwā*’ (el aullador), tiene un *naw*’ de tres noches, y se le asemeja a los perros que aúllan a *Asad* (león), porque se dice que [*al-‘Awwā*’] son las dos ancas de *Asad*. Se cuenta que su *naw*’ dura una sola noche

⁶⁸ No aparece en el ms.

⁶⁹ Proverbio no conocido por otra fuente.

⁷⁰ *Gārif* parece una palabra nacida de una metátesis de *Gafr*, pero apenas aparece en las fuentes árabes y no sabemos casi nada de esta denominación. Sólo al-Umawī al-Qurṭubī, *al-Mustaw‘ib*, 107, menciona a *Gārif* y da el primero de los proverbios que aparecen en la presente edición. Es posible que su fuente sea ‘Arīb. Por alguna razón, ninguno de los dos *Fargs* generó proverbios, que se refirieron a *Dalwu*, el asterismo mayor en el cual se insertan los dos *Fargs* (son los dos “agujeros” del “cubo”). Por lo tanto, el tratado de ‘Arīb parece ser la primera documentación de los proverbios de *Gāfir*.

y pertenece a los *anwā'* de Asad y que sus lluvias son las últimas del invierno y las primeras del verano.

[24-3] **En el vigesimocuarto día** revive la hierba, están bien todo tipo de animales y salen las bestias de la tierra. Se dice que el viento que sopla en este día es dañino con los brotes tempranos y la formación de los frutos, pero si se salvan este día y el siguiente no se teme por ellos, si Dios, ensalzado sea, lo quiere así. En este día se mueven los animales marinos y su pesca es abundante, aunque sólo Dios lo sabe. Se detesta beber agua por la noche y se dice que [se origina la marea].⁷¹ En este día se van los vientos fecundantes. Es un día nefasto.

[25-3] **En el vigesimoquinto día**, el viento que sopla daña los higos tempranos y la formación de frutos.

[26-3] **En el vigesimosexto día** ocurre la fiesta del descenso de la mesa sobre Jesús, hijo de María, con ellos sea la paz, para los israelíes cuando estos se lo pidieron.⁷²

[27-3, nada]

[28-3] **En el vigesimooctavo día** tiene lugar la Pascua de los judíos y es un buen día para circuncidar a los niños, a quienes no sobrevendrá daño alguno. Es un día piadoso.

[29-3] **En el vigesimonoveno día**, el viento que sople será fuerte y tempestuoso la mayor parte de las veces, y se temerá que dañe los frutos y las manzanas. En él tiene lugar el segundo *bajnīs* según el método de la gente del mar.

[30-3]. El trigésimo día hay un *naw'* que le llaman Anunciación [de María], con ella sea la paz.⁷³

En este mes hay cuestiones agrícolas que no han sido incluidas en las entradas específicas de cada día. Se injertan los árboles mediante el procedimiento que la gente llama *tarqī'* (escudete). Se recortan las palmeras y se sacuden sus flores machos, se plantan las Cohombros y la caña de azúcar, se siembra el algodón, el mirto, la mejorana y el cártamo, abundan las rosas y las azucenas, echan hojas la mayoría de los árboles y se levantan los cereales [tempranos] sobre sus tallos y empiezan a formarse las habas en los huertos. (18a) Los halcones valencianos ponen los huevos y los incuban en las islas durante treinta días hasta principios de abril y se aparean las aves, las cigüeñas, las tórtolas,⁷⁴ los pavos

⁷¹ Traducción conjetural.

⁷² Corán, 5, 112-114. Véase RAS, n. 181, trad. p. 184.

⁷³ Otro *naw'* con nombre cristiano como el que hemos visto en el día 10 anterior.

⁷⁴ En el ms. *al-šafānī*, corregido en *al-šafānīn* de acuerdo con Dozy, *Supplément*, s.v. *šifnīn*, que puede corresponder a tórtolas o golondrinas. La época y el contexto sugieren que se trata de tórtolas.

reales, las tórtolas *qumārī*⁷⁵ y otras muchas especies. Abundan las verduras de primavera, crecen las ovejas, engordan los corderos y el ganado goza de buena salud y lo atacan los lobos. Aparecen las codornices, eclosionan [los huevos] del gusano de seda, salen los peces del mar hacia los ríos y aparecen las langostas y se ordena su captura. En este mes se siembran los olivos y se podan las ramas sobrantes de los árboles.

Respecto a la medicina, el régimen de este mes es el mismo que el del precedente. A mitad de mes entra la primavera de acuerdo con el método de los antiguos. Su complejión será el calor y la humedad, en su configuración de elementos le corresponderá el agua y el humor dominante será la sangre. Las mejores comidas, bebidas, ejercicios, y lugares donde vivir son aquellos que equilibran el calentamiento y la disolución [propios del mes], moderan su calor y disminuyen su humedad. Esta estación conviene a aquellos que tienen un temperamento equilibrado y, por oposición, a los que lo tienen frío y seco, porque es la estación más equilibrada y la más conveniente para los cuerpos. Es óptimo para la medicación y la flebotomía y en él se prescriben los alimentos y las bebidas equilibrados y se prohíben los alimentos salados y las acelgas. Se agita la sangre y predomina la bilis negra sobre la flema, y son beneficiosos los batidos [preparados con membrillo cocido]. Y es favorable relacionarse con las mujeres. Hay que evitar lo ácido, la cebolla, la cecina, el pescado desecado, el queso, la leche cuajada, la *ḥarīra* y las lentejas. Se comer toda clase sopas blandas, grasa, arroz, huevos, vinagre, todo tipo de dulces, las frutas desecadas, la carne blanda, las uvas recogidas en la vendimia⁷⁶ y los granos. Se enlucen tres veces la superficie de sus pinturas [...] ⁷⁷ [y después de tres días] pintan con cal viva nueva y después de otros tres días, con cal [...] ⁷⁸. Después de un segundo periodo de tres días, (18b) pintan con cal reposada y si se repite [...] un grado satisfactorio, con el permiso de Dios, ensalzado sea.⁷⁹ [...] ⁸⁰ de beber medicamentos hasta el mismo [...] anterior si Dios, alabado y glorificado sea, quiere.

⁷⁵ Véase Dozy, *Supplément*, s.v. *qumrī*. Se trata de una tórtola con un collar blanco o de color.

⁷⁶ *Qitāf*, según el ms. de Alejandría, pero la lectura no es segura del todo.

⁷⁷ Aparentemente solo falta una palabra, pero pueden ser más.

⁷⁸ Puede ser *nūra mutawassiṭa*, aludiendo quizá a una cal intermedia entre la viva y la reposada.

⁷⁹ La falta de contexto impide entender completamente el proceso que, por otra parte, no parece ser explicado en otra fuente.

⁸⁰ No parece que la frase que sigue tenga que ver con la anterior. Parece que hay una omisión relativamente larga que no se refleja en el manuscrito.

El mes de abril en *rūmiyya*,

en siríaco *nīsān*

y en copto *barmūdah*.

El número de sus días es de treinta. Su signo es Aries, y es oblicuo en ascensión, boreal, masculino, cálido, escaso en nacimientos, nocturno, caliente y seco, levantino, fortalece cuando está en el sur, bilioso (con bilis amarilla). Su gusto es el amargo y es variable es cuanto a la entrada [del sol], suscita intensamente el coito, aunque propicia pocos nacimientos y su regente diurno es el sol; sus mansiones son *Nath*, *Buṭayn* y un tercio de las Pléyades.

Dice al-Fazārī:

Después, el séptimo [del año], *nīsān*

Que tiene treinta [días], está claro

Su signo es un día, está comprobado

Dice Ibn al-Muqaffa':⁸¹

Se cuentan los días del mes completamente

Según el cómputo sirio que no se desmiente

Y el séptimo es *nīsān*, estando el sol

en el famoso Aries, mientras brillen las estrellas.

Treinta días tiene *nīsān* tal como

encontramos, y tal como se narra oralmente y por escrito.

En él se incrementa el agua en todo [...]

⁸¹ El manuscrito presenta bastantes lagunas en las palabras finales de los primeros hemistiquios. La traducción es conjetural en muchos puntos.

y se engordan las espigan esperadas.

Se come el asado y acompañado de trigo ahumado [que le alcanza]

Una plaga por orden de Dios y perece.

Se detesta la verdura [...]

y comerlo, pues la firmeza y la resolución son más correctas

Si truena desde principio hasta la mitad de mes, los sembrados serán excelentes y extraordinariamente benditos, y el año será bueno, bendecido y abundante en bienes, y de precios bajos. **Si truena** en la segunda parte, habrá en Oriente hambre intensa y guerra entre los beréberes y algún (conflicto) ocurrirá entre ellos que provocará que se maten entre sí. Sin embargo, el año será excelente y los frutos bueno, aunque habrá poca uva. Los comerciantes tendrán pérdidas [en la primera parte del año]⁸² pero obtendrán beneficios en la última parte (19a) del año, aunque sólo Dios lo sabe.

[1-4] Desde **el primer día del mes** hasta el tres de mayo se escriben los “billetes del escorpión”, que se cuelgan de las casas y son útiles gracias al poder de Dios. En este día tiene lugar el *Nayrūz*, que es una gran fiesta entre los persas.

[2-4] **En el segundo día** fue creado nuestro padre Adán, con él sea la paz.

[3-4, nada]

[4-4] **En el cuarto día** ocurre el sexto *bajnīs* según el sistema de los *Rūm*.

[5-4] **En el quinto día** se pone *al-Simāk* al alba, y esta es su forma  y sale *Baṭn al-Ḥūt* al alba, y esta es su forma 

Dice el rimador:

Cuando sale *Baṭn al-Ḥūt*

Sale la gente de las casas.

⁸² Adición conjetural; cf. ed.

Otros dicen:

Cuando sale al-*Samaka*
uno puede moverse,
se extienden las redes
se prenden [de la ropa] las plantas espinosas,
aparecen las aves acuáticas⁸³
y es bueno el tiempo para el asceta.

Dice Ibn Qutayba: *al-Ḥūṭ* es una estrella brillante llamada *Qalb al-Samaka* (corazón del Pez), y está en medio del [Pez], entre la cabeza y la cola y la forma de [*al-Samaka*] consiste en una agrupación de estrellas que parecen un pez y son estrellas de verano. Los *Simāk* son dos, *al-Aʿzal* (desarmado) y *al-Rāmiḥ* (el lancero). El desarmado es una estrella sola, la primera de las piernas de *Asad* (el león), mientras que el lancero es la otra pierna y recibe este nombre porque de una estrella que lo precede se dice que es su lanza. El desarmado se llama así porque no va acompañado por otra estrella y parece un hombre desarmado, porque se dice *aʿzal* de quien no porta arma. Se dice también que se llama así porque la luna se separó (*iʿtazala*) de él para descender en el otro [*Simāk*]. Se le llama *Simāk* por su elevación y altura y se trata de un nombre específico que no sirve de adjetivo para cualificar a otra cosa cuando está elevada, como dice *Sībawayh*.⁸⁴ Con su ocaso hay un *nawʿ* que dura cinco noches, me refiero a *Simāk Aʿzal*, aunque se dice que son dos noches y es un *nawʿ* bendito, abundante, que raramente engaña y resulta excelente. Los árabes llaman a sus lluvias “hacedoras de *jaṭāʿit*, que son las tierras en las que no llueve situadas entre dos zonas regadas por la lluvia. Su *nawʿ* pertenece a los *anwāʿ* de primavera y sus lluvias se llaman *rabiʿ* y *ṣayyif*. Sus lluvias matan a las golondrinas según dice la gente que conoce esto por experiencia y se ha preocupado por ello. En [este mes] ocurre el tercer *bajnīs*.

[6-4, nada]

[7-4, nada]

[8-4, nada]

[9-4] **En el noveno día** el sol se halla a mitad del orbe inferior, alrededor del cual gira el orbe por la noche, y Dios es el más sabio.

⁸³ Este versículo sólo aparece aquí y en RAS.

⁸⁴ Sobre esta cita, véase la ed. y el estudio.

[10-4] **En el décimo día** se dice que murió Adán, con él sea la paz, y Jesús, con él sea la paz, habló en la cuna.⁸⁵

[11-4] **En el undécimo día** tiene lugar la Pascua de los judíos y el séptimo *bajnīs* según el sistema de los *Rūm*, y es el quinto de los días nefastos. En este día se advierte del tiempo frío que daña los sembrados, aunque sólo Dios sabe, si Dios no los protege.

[13-4] **En el decimotercer día**, y los días anterior y posterior al mismo, sopla un viento conocido como *Sharqī al-tuffāḥ* (el oriental de las manzanas) que hace caer los frutos tempranos, aunque si falla, éstos se salvan con el permiso de Dios, y se teme a causa del mismo por las naves marinas debido a la intensidad de sus tormentas y su frío. En este día ocurre el cuarto *bajnīs* según el método de los marineros.

[14-4] **En el decimocuarto día** tiene lugar la pascua de los cristianos y es una fiesta mayor.

[15-4] **En el decimoquinto día** el sol se traslada de Aries a Tauro, según el *Mumtaḥan*. Los caballos sementales se dejan entre las yeguas [en al-Madā'in para la reproducción]⁸⁶ después de haber parido. El periodo de embarazo de las yeguas desde la concepción hasta el parto es de once meses aunque ellos dicen que el [caballo] que se aparta [del resto] por su noble raza⁸⁷ tarda doce y hasta trece meses según su nobleza, de acuerdo con quien lo comprobó, aunque sólo Dios lo sabe.

[16-4, nada]

[17-4] **En el decimoséptimo día** tiene lugar la fiesta de María, con ella sea la paz y el quinto *bajnīs*.

[18-4] **En el decimoctavo día** *al-Gafr* se pone al alba, y esta es su forma  y sale *al-Naḥḥ* al alba, y esta es su forma 

Dice el rimador:

Cuando sale *Šaraṭān*

El tiempo es equilibrado

Los valles reverdecen

Los vecinos se hacen regalos

⁸⁵ Véase RAS, n. 204, trad. p. 188.

⁸⁶ Adición según RAS, texto árabe, 77 y trad., 189, n. 210., donde se explica que *al-Madā'in* son las islas del Guadalquivir. Véase además CC, 71.

⁸⁷ Lit., “el apartado de noble raza”.

Y el pobre puede dormir en todas partes.

Esto significa que los [beduinos] regresan del campo a sus lugares de asentamiento a causa de la escasez de agua en los estanques y la sequedad de la vegetación; y se intercambian regalos debido a su rencuentro en las reuniones después de la separación y de las expediciones en busca de forraje.

Algunos otros dicen:

Cuando sale *al-Naṭḥ*

Se dispersa el ganado

Y abunda el trigo.

Cuando se pone *al-Naṭḥ* sucede un *naw'* de tres noches, aunque se dice que es sólo una, del que no se mencionan lluvias.

Los árabes pretenden que [las crías de camello] nacidas durante el orto de *al-Naṭḥ* son débiles porque el predominio del calor, que se avanza al frío. Se llaman [a estas crías] *ruba'*, que son las mayores.⁸⁸ El *naw'* de *Gafr* se cuenta entre los de la primavera y los árabes consideran que cuando la luna pernocta en esta mansión la noche es favorable, especialmente para el afloramiento del agua. En este día nacen los profetas, con ellos sea la paz.

[19-4, nada]

[20-4] **En el vigésimo día** el sol entra en Tauro según el método del *Sindhind*. En él tienen lugar las *tawārij* de los *Rūm*⁸⁹ y la muerte de Adán, con él sea la paz. En este día sopla un viento que hace temer por los sembrados y es un día nefasto. Tiene lugar el quinto *bajnīs* según el método de los marineros.

[21-4] **En el vigesimoprimer día** el Éufrates experimenta una crecida. Es la fiesta de [San] Jorge.⁹⁰

[22-4, nada]

[23-4] **En el vigesimotercero día** cae una helada que hace temer por las frutas, y ocurre el sexto *bajnīs*.

⁸⁸ Alusión a una explicación sobre cómo son las distintas crías del camello que aparece en Ibn 'Āṣim, 69.

⁸⁹ No parece haber información en otras fuentes sobre este evento, que podemos traducir conjeturalmente como "fechas de los griegos (romanos)". Hay que señalar la coincidencia con el 21 de abril, en que, según los calendarios romanos, se celebraba el nacimiento de Roma y el festival agrícola llamado *Parilia* (véase Fritz Graf, *Roman Festivals*, 89 ss.).

⁹⁰ Fecha inusual para la festividad de San Jorge, que es, sin embargo, similar a la de CC (22 de abril).

[24-4]. El **vigesimalcuarto día** es el último momento posible para la pascua de los *‘aŷam*, que es su mayor fiesta.

[25-4, nada]

[26-4] En el **vigesimalsexto día** se agita la sangre y se prescribe la flebotomía. Se dice que es el último día posible para la pascua de los *‘aŷam*.

[27-4] En el **vigimoséptimo día** empiezan las lluvias de *nīsān*, que “son mejores que dos mil bestias sacando agua en una noria”.⁹¹ Y se dice: “las lluvias de *nīsān* hacen vivir a mil hombres”,⁹² “las lluvias de abril son mejores que la crecida del Nilo”,⁹³ “si se amasa con [el agua de las lluvias de abril, la masa fermenta sin levadura”.⁹⁴ Es el sexto *bajnīs* según el método de los marineros. Con estas lluvias se completan los sembrados con la voluntad de Dios.

[28-4, nada]

[29-4, nada]

[30-4, nada]

En este mes hay cuestiones agrícolas que no han sido incluidas en las entradas específicas de cada día. Se clavan los tutores del granado, el mirto y el cidro para la plantación de los mismos. Se plantan las ramas de jazmín y se siembra la alheña, el costo, el arroz y la alubia. Empieza a nacer la granada temprana, se trasplanta la calabaza temprana [los semilleros de estiércol] y la berenjena (20b), se siembra el malvavisco, florece el pepino, empieza la uva temprana, florece el olivo, se forma el higo y empieza a formarse la almendra, se come el granado salvaje, granan los sembrados, las abandonan [las colmenas] las abejas se apartan los polluelos de [perdiz],⁹⁵ aparecen los cervatos, aparece la rosa. Los polluelos de los halcones [valencianos salen del huevo y se revisten

⁹¹ Este refrán inicia un pequeño refranero sobre las lluvias de abril que es infrecuente en las fuentes de *anwā*. Este primer refrán es aparentemente el más conocido. Con variantes, aparece en obras orientales, magrebíes y andalusíes: al-Ṭa’ālibī, *al-Tamṭīl wa-l-muḥāḍara*, 195, Ibn al-Šayj, *Kitāb Alif bā*, 100-101, al-Maydanī, *Maŷma’ al-amṭāl*, 2, 330 (véase asimismo una variante en la edición de G.W. Freytag, *Arabum proverbialia*, 2, 738, nº 576), e Ibn al-Aŷdābī, *Azmina*, 133.

⁹² No parece contar en ninguna recopilación clásica. Con diversas variantes, es un refrán muy difundido en el *Mašriq* árabe, especialmente en Siria e Iraq; véase sobre el mismo la bibliografía de M. Ibn Šarīfa en su edición del refranero de al-Zaŷŷālī, *Amṭāl al-‘awāmm*, 2, 348, nº 1532.

⁹³ Aparece en el refranero de al-Zaŷŷālī, *Amṭāl al-‘awāmm*, 2, 348, nº 1532. M. Ibn Šarīfa, destaca su uso contemporáneo y considera que es un refrán afín a los dos anteriores, todos ellos relacionados con el célebre “en abril, aguas mil”.

⁹⁴ No parece ser un refrán sino de una creencia popular que aparece en CC y en RAS en el mismo día; véase RAS, trad., n. 220, p. 190

⁹⁵ Conjetural.

de plumón, que les dura treinta días], empiezan los pavos reales y las cigüeñas a incubar sus huevos, y aparecen las palomas y las ocas. Siembran las semillas de cidro y pomelo en los barreños, y se riegan siempre a los cinco días más o menos, y cuando crecen se trasplantan en marzo.⁹⁶

Dicen los agricultores: conviene regar las vides una vez en este tiempo, y durante la vendimia otra vez, y no hay que ser negligente en ello.⁹⁷ Es posible que haya que realizar continuamente este procedimiento con los árboles dañados regándolos con agua a principio de la tarde, para que se embeban bien y puedan liberarse del calor del sol que han acumulado, hasta que sea evidente que se han consolidado y fortalecido. Se siembra el *balḏīs*⁹⁸ y la verdolaga. Se trasplanta la lechuga a los caballones de la cebolla y a los tablares y se riega si necesita agua. También se siembra la lechuga en los semilleros de estiércol a principios de mes y se trasplanta en mayo al agua,⁹⁹ si Dios, alabado sea, quiere.

En cuanto a la medicina, el mes pertenece a la primavera, Su complexión es el calor y la humedad, en su configuración de los cuatro elementos le corresponde el aire y el humor dominante es la sangre. Las mejores comidas, bebidas, ejercicios, y lugares donde vivir son aquellos que equilibran el calentamiento y la disolución [propios del mes], y disminuyen su exceso. Se practica con frecuencia la flebotomía y la toma de medicamentos con el estómago lleno. Esta estación conviene a aquellos que tienen un temperamento equilibrado y, por oposición, a los que lo tienen frío y seco, porque es la estación más equilibrada y la más conveniente para los cuerpos para cualquier ser humano y cualquier tiempo. Se evita el pescado salado, comer lo más dulce, el rábano y toda raíz que crece bajo tierra, el exceso de carne y bebida, y no comas carne que no sea suave. Se prefiere beber agua caliente a primera hora del día, comer pollo, espárragos, acelgas, el escabeche, el asado y la carne de los animales sacrificados, los platos con granos de granada, todo tipo de caza, la grasa, el ciervo, los huevos, beber arropo y licor de miel. Ten relaciones con las mujeres según tu necesidad y capacidad, y cabalga y anda cuanto quieras. Báñate, si puedes, cada día, y úngete con aceite de mejorana, aceite y esencia de jazmín, poniendo dos tercios de aceite y uno de esencia de jazmín, y aspira rosas, jazmines y mirtos fragantes. Se elabora el agua de rosas, así como su jarabe y su aceite, y el aceite de fumaria. Se extrae la chirivía y se prepara su confitura; se recogen la anémona, [la flor] del

⁹⁶ El procedimiento se explica con cierto detalle en Ibn al-‘Awwām, *Filāḥa*, 2, 171-175, aunque el periodo de siembra va de noviembre a febrero. Se recomienda que los plantones no queden más de un año en los barreños antes de trasplantarlos, lo cual coincide con el texto de ‘Arīb. La precisión del riego a los cinco días no aparece en la obra de Ibn al-‘Awwām.

⁹⁷ Esta indicación coincide con Casiano Baso, *Filāḥa rūmiyya*, ed. y trad. de Mariscal Linares, 76/393, que señala un primer riego en mayo y otro durante la vendimia. Ibn al-‘Awwām, *Filāḥa*, 1, 571, dice que la viña ha de ser regada dos veces en abril y una más con la vendimia. No se atribuye fuente.

⁹⁸ Especie no identificada, vocalización conjetural.

⁹⁹ Versión literal del texto, que seguramente alude a trasplantar la lechuga a un terreno bien regado.

granado salvaje, de la ciruela negra y las flores y los tallos de la agrimonia, con los cuales se recoge su jugo, y se recogen las semillas del bálsamo en Egipto.

El mes de mayo en *rūmiyya*,

en siríaco *ayyār*

y en copto *bašnas*.

El número de sus días es de treinta y uno. Su signo es Tauro, y es oblicuo en ascensión, femenino, frío, bilioso (con bilis negra). Su gusto es el ácido, es un signo estable, boreal, escaso en nacimientos, y su regente diurno es venus; sus mansiones son dos tercios de las Pléyades, Aldebarán y un tercio de *Haq'ā*.

Dice al-Fazārī:

Después de *ayyār* viene un mes completo

De treinta y un días que entran

Su signo, sábelo, es un tres bien cumplido.

Dice Ibn al-Muqaffa':¹⁰⁰

Mayo es el mes en que se cosecha [...] las frutas se recogen

En él se excitan todas las ramas del bosque sin falta [...] o se derrama.

Treinta días de mayo son lo que amanecen, más uno, en los que el coito puedes evitar

No comas cabezas y no lo lamentos

pues los caldos migados son mejores

Y Tauro y el sol son su mansión y su signo [y el sol] no se pone en ningún momento

Si truena desde principios a mitad de mes, habrá muchos terremotos y enfermedad entre la gente, pero los sembrados serán buenos, y habrá matanzas entre los beréberes y muertes porque vendrá un ejército del rey supremo que matará (21a) gente. **Si truena** en la segunda parte, el año tendrá lluvias abundantes, y Dios es el más sabio.

¹⁰⁰ El texto está muy deturpado y la traducción es conjetural.

[1-5] **En el primer día** se siegan los sembrados tempranos y se teme por las nubes que traen frío. Se ponen las dos *Zubānā* al alba y esta es su  forma y sale al-Buṭayn al alba, y esta es  su forma

Dice el rimador:

Cuando sale *Buṭayn*
Se pagan las deudas,
se adorna la tierra con todas sus galas¹⁰¹
Y se embellece ante todo espectador,¹⁰²
Se encuentran el perfumista y el herrero
Y se enfría el agua en el pozo y la fuente.¹⁰³

Dice Ibn Qutayba que *al-Buṭayn* son tres estrellas que no brillan, [y el nombre] es un diminutivo de *Baṭn* (vientre), es masculino y se llama así porque es el “vientre de Aries”. Es el tercero de los asterismos del verano. El significado de “se encuentran el perfumista y el herrero”, este último el artesano que hace cualquier cosa, es que [los beduinos] se encuentran con ellos porque en su asentamiento [de verano], los [beduinos necesitan perfumes y trabajos varios. Con el ocaso de *al-Zubānā* tiene lugar un *naw'* de tres noches acompañado de muchos vientos cálidos del norte que los árabes llaman *bawāriḥ*. En este día sale la noche en *Qalb*, el alba en *al-Buṭayn* y el sol en Aldebarán.

[2-5, nada]

[3-5] **En el tercer día**, los habitantes de las costas empiezan a cosechar. Es posible que haya en este día un viento intenso, y Dios es el más sabio. Es el último momento para hacer los billetes contra los escorpiones.¹⁰⁴

[4-5] **En el cuarto día** ocurre el séptimo *bajnīs* según los marineros.

[5-5] **En el quinto día** terminan las lluvias de abril y es el noveno día infausto.

¹⁰¹ Proverbio que aparece, además, en Ibn 'Āṣim, *Anwā'*, 81 y en la *urḡūza* de Muḥammad al-Muqrī (Pellat, “Dictons”, 29).

¹⁰² Proverbio que sólo aparece en Ibn 'Āṣim, *Anwā'*, 81; véase una variante en Marzūqī, *Azmina*, 398.

¹⁰³ Única documentación de este proverbio.

¹⁰⁴ Véase el primero de abril.

[6-5] **En el sexto día** sopla un viento intenso que hace temer que ocurran enfermedades y calamidades.

[7-5] **En el séptimo día** falleció el profeta Šu‘ayb, con él sea la paz. Sale *al-‘Ayyūq* de las Pléyades y es visible y también hay un viento intenso.

[8-5, nada]

[9-5] **En el noveno día**, y antes y después, sopla un viento intensamente cálido que hace temer que ocurran enfermedades y calamidades.

[10-5] **En el décimo día** Quien beba la teriaca en el décimo o antes, queda protegido, el poder de Dios, alabado y ensalzado sea, mediante.

[11-5] **En el undécimo día** (22a) ascendió Jesús, con él sea la paz, según pretenden los cronistas. Se teme por un viento que daña los sembrados si Dios, alabado y ensalzado sea, no lo impide.

[12-5] **En el duodécimo día** cae un polvo fino que pudre los sembrados, los Frutos y las pepineras si Dios, alabado y ensalzado sea, no lo impide.

[13-5] **En el decimotercero día** el mar se separó para Moisés, con él sea la paz, y se ahogó el faraón. El mar se encalma con el poder de Dios. Se permite la navegación y el [...].¹⁰⁵

[14-5] **En el decimocuarto día**, se pone *al-Iklīl* al alba y esta es su forma y salen las Pléyades al alba, y esta es su forma



Dice el rimador:

Cuando sale *al-Na‘îm*
Se vigila con la carne,
Se temen las enfermedades
Y corren los espejismos por las colinas.

Dicen otros:

Cuando sale *al-Na‘îm*,
Arde el calor como fuego ardiendo (*al-ḥarr fī ḥadm*)

¹⁰⁵ Palabra con poco sentido en el original (*mašī*).

La hierba está quebradiza

Y las onagras se muerden entre ellas (*al-‘ānāt fī kadm*)

El *ḥadm* es el ardor del fuego y las *‘āhāt* son [las hembras] de los asnos salvajes y [el proverbio] quiere decir que se muerden entre ellas.

Se dice:

Cuando sale *al-Na‘īm* de mañanita

El pastor desea su botita (*šukayya*)

Porque él no puede prescindir del agua debido a la intensidad del calor y la *šukayya* es una bota pequeña.

En cuanto a las palabras del Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, “cuando sale *al-Na‘īm* no queda ni un resto de enfermedad que no desaparezca” [...] ¹⁰⁶.

Dice el médico de los árabes: “Aseguradme el lapso entre el ocaso de las Pléyades y su orto, y yo os aseguraré el resto del año”. ¹⁰⁷ Esto significa que entre su ocaso en el trece de noviembre hasta el catorce de este mes [mayo], y entonces ocurre el ocaso de *al-Iklīl*, que conlleva un *naw’* de cuatro noches, que no es bendito. Los árabes lo consideran de mal augurio debido a la intensificación del calor y temen enfermedades y epidemias. Los árabes detestaban viajar cuando la luna estaba en Escorpio. Con el ocaso [de *al-Iklīl*] las aguas se hunden en la tierra hasta el ocaso de *Baṭn al-Ḥūt*, es decir, en el día cinco de *tišrīn al-awwal*, octubre. En este día, la noche aparece en *al-Šawla*, el alba en las Pléyades y el sol en *al-Han‘a*. Salen las Pléyades cuando empieza el frío desde el principio de la noche en el este, y después se eleva un poco cada noche que llegan al medio del cielo a principio de la noche, cuando el sol se pone. Este es el tiempo más frío y seco del año. Después empiezan a descender desde el medio cielo, cada noche más cerca del horizonte occidental y más lejos del medio cielo, hasta que el creciente aparece con ellas. Permanecen con la luna durante un tiempo breve hasta que se ocultan y no reaparecen durante más de cincuenta días. Este ocultamiento es su desaparición [...] en el libro. Después reaparecen por la tarde a oriente y con su orto se cesan las enfermedades de los

¹⁰⁶ El fragmento está tomado de Ibn Qutayba, *Anwā’*, 31, aunque falta la continuación. Ibn Qutayba prosigue contando que el Profeta se refería a una plaga que afectaba a las palmeras, que desaparecía con el orto de las Pléyades; véase, asimismo, Qazwīnī, *‘Aḡā’ib*, 46.

¹⁰⁷ La frase atribuida al “médico de los árabes” aparece en Ibn Qutayba, *Anwā’*, 31. La explicación subsiguiente no parece constar en ninguna otra fuente. Este médico puede ser el mítico Luqmān; véase Ibn Qutayba, *Anwā’*, 31, n. 4.

dátiles, que empiezan a enrojecer [porque maduran] (*tazhū*) en esta época, y el *zahw* es la adquisición de tonalidades rojas y amarillas por parte de los dátiles que cuelgan de las palmeras. En este día sale al-‘Ayyūq y se remueven los vientos ruidosos cargados de polvo, se ponen nerviosas la moscas y sus lluvias se llaman *dafaṭ* (cálidas).

[15-5, nada]

[16-5] **En el decimosexto día**, el sol se traslada de Tauro a Géminis según el *Mumtaḥan* y es el primer día de la primavera según la opinión de los sabios. La navegación por el mar es tranquila porque está bien dirigida.¹⁰⁸

[17-5] **En el decimoséptimo día**, El sol se alinea verticalmente a medio día con el fondo del pozo de *Zamzam* y su forma se ve en el fondo de todos los pozos de la Meca.¹⁰⁹ La persona que está en pie no proyecta sombra alguna al mediodía. En este día María peregrinó¹¹⁰ y se celebra la festividad de la gente de la caverna.¹¹¹

[18-5] **En el decimoctavo día**, la sombra de cualquier cosa en la Meca se vuelve hacia el sur desde este día hasta el 15 de julio. En este día fue asesinado Juan [el Bautista], hijo de Zacarías, con ambos sea la paz.¹¹²

[19-5] **En el decimonoveno día** y en el anterior sopla el viento del norte y si ves rocío, felicítate por la crecida del Nilo, pero si [el rocío] es escaso, [la crecida] será pequeña. El sol entra en Géminis según el método del *Sindhind*.

[20-5, nada]

[21-5] **En el vigesimoprimer día** sopla un viento que hace temer la epidemia entre la gente; bebe la teriaca para evitarla. Se dice que Jesús, con él sea la paz, fue ascendió al cielo, y Dios es el más sabio.

[22-5] **En el vigesimosegundo día**, el sol entra en Géminis según el método del *Sindhind*. En el primer día del *ḥamīm* si llueve en este día o en los dos que lo preceden.

[23-5] **En el vigesimotercero día**, sopla un viento que hace temer por las frutas y los frutos.

[24-5] **El vigesimocuarto día** es similar al anterior y el décimo de los días (23a) nefastos.

¹⁰⁸ Traducción literal de acuerdo con la palabra que consta en el manuscrito de Alejandría, *hidāya*, que complementa el ms. de Teherán. Quizá debiera figurar alguna palabra de la raíz *hada'* que aludiera a la tranquilidad del mar en mayo.

¹⁰⁹ Sobre esta cuestión, véase Samsó y Martínez Gázquez, “Una nueva traducción latina”, 46, n. 175.

¹¹⁰ Véase RAS, trad., n. 250, p. 196.

¹¹¹ Según al-Qalqašandī, *Ṣubḥ al-a'šā*, 2, 423, se celebra el 27 de *barmūdah*, es decir, 19 de abril. 'Ibn Mammātī, “calendario largo”, ed. Pellat, *Cinc Calendriers*, 71, habla de una “peregrinación” el 24 de *bašans*, 19 de mayo.

¹¹² Véase RAS, trad., n. 251, p. 196.

[25-5] En el vigesimoquinto día, se celebra entre los 'a^ʿyam la fiesta del Espíritu, que es muy importante para ellos. En este día falleció el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve.¹¹³

[26-5, nada]

[27-5] En el vigesimoséptimo día sopla un viento que hace temer por las frutas y los frutos. Sale Aldebarán al alba y esta es su forma  y se pone *al-Qalb*, y esta es  su forma 

Dice el rimador:

Cuando sale *Aldebarán*

Se encienden los calores intensos,

Se detestan los fuegos,

Escuecen las moscas,

Se secan los estanques,

El tiempo es tranquilo,

Los cuervos tienen sed,

Se excitan los vientos cálidos como si fueran hogueras¹¹⁴

Se echan por donde quieren los niños

“Los calores intensos” (*ḥarrān*) son los calores que queman la piel,¹¹⁵ es decir, la intensidad del calor. Se excitan las moscas y los niños campan por donde quieren porque apenas hace frío y llueve. Con el ocaso de *al-Qalb* tiene lugar un *naw'* que dura una noche y no es favorable. Los árabes lo consideran de mal augurio y detestan viajar cuando la luna está en Escorpio. Este *naw'* es de los de Escorpio y sus lluvias se llaman *ramḍā'*, y se relaciona con las cosas desfavorables. En él se desatan los vientos del norte, que son los primeros *bawāriḥ*¹¹⁶, así como se intensifica el calor por la noche y el día, y soplan los *sumūm*.¹¹⁷ Tiene lugar la primera *wagra*¹¹⁸ y, en Egipto, sube el Nilo un grado según la sabiduría y la voluntad de Dios.

¹¹³ Sobre estas fechas, véase la ed. y el estudio.

¹¹⁴ Proverbio no documentado en otra fuente.

¹¹⁵ Traducción conjetural, interpretando que *ḥarrān* es un intensivo de *ḥarr* y siguiendo la explicación algo ambigua que da el texto a continuación, que relaciona *ḥarrān* con la raíz *kawā*, cauterizar la piel.

¹¹⁶ Vientos cálidos.

¹¹⁷ Vientos cálidos y pestilenciales.

¹¹⁸ Periodo de calor intenso.

Dice Ibn Qutayba: *al-Qalb* es una estrella roja y brillante que se llama así porque el “corazón de Escorpio (*Qalb al-‘Aqrab*). Aldebarán es una estrella [...]”¹¹⁹ y entre las Pléyades y Aldebarán hay unas estrellas pequeñas [...].¹²⁰ Algunos llaman a Aldebarán “el seguidor” (*al-Tālī*), porque sigue a las Pléyades dado que sale a continuación (*dabara*). Otros lo llaman “el pastor” (*al-Rā‘ī*). [Este día marca] la primera de las *wagras* de calor. En él la noche sale en *al-Na‘ā‘im*, el alba en Aldebarán y el sol en *al-Haq‘a*.

[28-5, nada]

[29-5, nada]

[30-5, nada]

[31-5] **En el trigésimo primero día**, sopla un viento que si es de levante afecta¹²¹ al trigo, y si es de poniente, a la cebada. Crece el Nilo en Egipto.

En este mes hay cuestiones agrícolas que no han sido incluidas en las entradas específicas de cada día. Se siembra el arroz, el sorgo¹²² y el mijo y se encuentra *farīk*.¹²³ Empieza a formarse la aceituna (23b) (*barriyya*) silvestre,¹²⁴ [la almendra y la uva. Las abejas elaboran miel y aparecen la manzana temprana, la ciruela negra, el albaricoque y el pepino. En este mes pone huevos la langosta, se arrancan las habas y el lino y se siega la cebada. Dicen los agricultores: quien quiera que su siembra sea pura, que roture la tierra en este mes y el anterior. En este mes se riegan todos los árboles excepto la higuera, que es la más seca. Conviene regar la viña dos veces y, durante la vendimia, otra.¹²⁵ Hay que cuidar las plantaciones que están entre los árboles cuando se pone el sol y se les riega abundantemente para que den fruto y se fortalezcan sus raíces].¹²⁶

¹¹⁹ El autor sigue el texto del comentario de al-Za‘ayyā‘ī *al-Adab al-Kātib* de Ibn Qutayba; véase la edición. En este punto faltaría la descripción de la estrella como “roja y brillante”.

¹²⁰ En este punto puede faltar el nombre de las estrellas, *Qilāṣ*, las camellitas que están cerca de un “camello gordo” (*fatīq*), que es Aldebarán.

¹²¹ No se puede deducir por el contexto si los vientos influyen negativa o positivamente en los cereales.

¹²² Se traduce *durāt* por sorgo, a pesar de que su identificación habitual es “mijo”, porque este cereal aparece a continuación con otra palabra. Sobre la grafía y posibles significados de *durāt*, véase Dozy, *Supplément*, s.v. Puede tratarse de una especie de mijo con la que se alimentaban las clases populares.

¹²³ Trigo todavía verde ahumado y cocido.

¹²⁴ Es dudoso que el adjetivo *barriyya*, se aplique a la aceituna ya que no aparece en el texto del ms. de Alejandría, con el que se llena el evidente vacío del ms. de Teherán a continuación de esta palabra.

¹²⁵ Véase el mismo consejo en el mes anterior y la nota correspondiente.

¹²⁶ Tal como se indica en la edición, el texto está tomado del ms. de Alejandría y se trata, por lo tanto, de un resumen de lo que pudo haber en el texto original.

En cuanto a la medicina, [el mes es distinto de la primavera¹²⁷ por lo que debe ser considerado de acuerdo con lo que viene antes y después].¹²⁸ Su complexión es el calor y la sequedad, su configuración [de los cuatro elementos] corresponde al calor del fuego, y el humor dominante es la bilis amarilla.

Las mejores comidas, bebidas, ejercicios, y lugares donde vivir son aquellos que enfrían, cuidan y equilibran los cuerpos y disminuyen la disolución de la humedad. La estación es adecuada para los que tienen una complexión fría y para las edades finales y negativa para los temperamentos calientes y edades crecientes, aunque los niños soportan el calor gracias a la humedad de sus cuerpos. Es frecuente en ella el dolor de ojos y se prescribe comer cualquier cosa fría y húmeda y beber lo mismo. Hay que restringir la purga y la flebotomía a lo estrictamente necesario, evitar el cansancio y la exposición al sol y evitar aguantar el hambre y la sed. También hay que evitar comer carne de oveja, el arroz, los dulces, la miel y el conjunto de los alimentos bebidas calientes, la coliflor, la grasa, el pescado salado, los huevos, las legumbres y los granos excepto las lentejas, los frutos [secos],¹²⁹ excepto las almendras y las pasas. Se comen las verduras, los espárragos, la calabaza, los frutos húmedos, la carne de vaca, cabra y ave, y cualquier tipo de caza; se beben los caldos sin pimienta, espliego y anís; se comen las aceitunas, y cosas parecidas, frías y en conserva de vinagre, y las verduras cocidas. Se bebe la leche helada, el azúcar con agua de rosas, miel y arrope, y las *asūqas*¹³⁰ mezcladas agua fría y en ayunas, [de la cual se toman], todas las mañanas, tres sorbos. Pon agua fría todas las mañanas sobre la cabeza, come zanahorias,¹³¹ úngete con un aceite hecho de un tercio de lirio y dos tercios de violeta, cabalga por la mañana cuanto te apetezca, aspira todos los aromas y perfumes que desees excepto el almizcle y el ámbar. En este mes se empieza a preparar la teriaca mayor y los ungüentos, se elabora el jarabe de uva verde y de ciruela negra y el *fālūdī*¹³² de ciruela. Se recoge la zaragatona y las flores del ajeno y se prepara su zumo. Se recogen el trébol dulce, las flores de la hierba de los encantos, (24a) la zaragatona, el poleo, la calaminta, el cártamo y los hongos de Malta.

¹²⁷ Parece sobreentenderse “a pesar de pertenecer astronómicamente a la primavera”, teniendo en cuenta que el verano según los médicos empieza en mayo.

¹²⁸ Es decir, las consideraciones sobre filosofía natural propias de la primavera. La frase se toma del ms. de Alejandría.

¹²⁹ Adición según el contexto de la frase.

¹³⁰ *Asūqas* es el plural de *sawīq*, un cocimiento de cereales, generalmente cebada, que da como resultado una pasta diluida en agua que se sorbe; véase Lane, *Lexicon*, s.v.

¹³¹ Traducción hipotética; véase la ed.

¹³² Tipo de pastel.

[El mes de junio]

* Falta el mes de junio y creemos que la frase que encabeza la (24a) es la última frase del párrafo de medicina de dicho mes:

(24a) la zaragatona, el poleo, la calaminta, el cártamo y los hongos de Malta.

El mes de julio en *rūmiyya*,

en siríaco *tammūz*

y en copto *abīb*

Tiene treintaiún días, su signo es Cáncer y es boreal, femenino, nocturno, frío, silencioso, variable, flemático y de gusto salado. Su señor diurno es Venus y le corresponden las mansiones de *Naṭra*, *Ṭarf* y un tercio de *Ŷabha*.

Dice al-Fazārī:

Después llega *tammūz*, que es el décimo,

Con treintaiún días bien cumplidos.

Su signo es uno y es cierto y evidente.

Dice Ibn al-Muqaffa':

Tammūz es un mes que envía calor intenso

En que se trillan las cosechas y después se poda.

El sol está en Cáncer y muestra su permanencia

Ascendiendo durante su mes hasta alcanzar el blanco.

Se detesta yacer con las mujeres en este tiempo,

Y no cometas lo que da miedo y espanta.

Los días de *tammūz* son treinta, bien contados

Más uno con el cual completa su cuenta el experto

[y dos días que son el complemento del cálculo del experto]¹³³

Si truena desde el principio hasta el final del mes se producirá una enfermedad grave en la gente y oftalmia, y la gente saldrá a causa de un hombre que difundirá

¹³³ Se trata de una variante del segundo hemistiquio del verso anterior que aparece en el manuscrito al margen del poema. La traducción es conjetural toda vez que el texto del manuscrito es probablemente defectuoso.

sabiduría y obrará milagros. Abundará la fruta y la niebla y se pudrirán las manzanas y las ciruelas negras.

[1-7, nada]

[2-7, nada]

[3-7, nada]

[4-7] **En el cuarto día** sale *al-Ši'rā al-Gumayšā'*, que es meridional, y es posible que sople con su orto un viento llamado *al-Raqṭā'* (abigarrado) que intensifica el dolor de los ojos. Se dice que en este día se agitan las pulgas.

[5-7] **En el quinto día** sale *al-Dirā'* al alba, y esta es su forma  y se pone [*al-Balda*] al alba, y esta es su forma 

Dice el rimador:

Cuando sale al- *al-Dirā'*

El sol cocina largamente el pie de las reses,¹³⁴

Se arrojan los velos,¹³⁵

Se esconden las gacelas y las bestias¹³⁶

Y se encienden en la tierra los rayos¹³⁷

¹³⁴ Hay, por lo menos, tres variantes de este proverbio. La más antigua aparece en el *Kitāb al-'ayn* de al-Jalīl, 2, 69 (*amra'ati l-šamsū al-kurā'*; al sol le sientan bien las patas de las reses). La segunda, en Marzūqī, *Azmina*, 398 (*hara'at al-sanāsinu wa-l-kurā'*; se cocinan largamente los topes de las gibas y las patas de las reses). La tercera, que tiene menos sentido, en uno de los manuscritos examinados por Motylinski, *Mansions lunaires*, 20 (*hārabat al-šamsa al-kurā'*; el ganado rehúye el sol, versión de la traducción forzada del autor). No cabe duda que la idea central de estos proverbios es que el calor del sol de julio "cocina durante mucho tiempo" el *kurā'*, es decir, la parte fina la pierna que va de la rodilla a la pezuña del ganado bovino y ovino. En la versión de al-Jalīl hay que entender que, tras esta larga cocción, al sol le sienta bien "comerse" las patas. La versión de 'Arīb (o de su ignorada fuente) sintetiza los proverbios que dan al-Jalīl y Marzūqī, teniendo en cuenta que alternancia *hara'/amra'a* se explica fácilmente por la similitud gráfica de *hā'* y *mīm*. La versión que da Motylinski, parece derivar de la de 'Arīb (mantenimiento de la *hā'* inicial), aunque el adaptador no entendiera bien la intención original. La versión de Motylinski está tomada de un manuscrito de "Ibn Ali Cherif". Ni el manuscrito ni el autor han podido ser identificados. Como ya se ha dicho antes, este texto da unos proverbios muy parecidos a los de 'Arīb, por lo que puede ser que el segundo sea la fuente del primero.

¹³⁵ Versión única de este proverbio, que en la mayoría de las fuentes aparece como *ḥasarati l-šamsu al-qinā'*.

¹³⁶ Proverbio original que deriva de otro que varias fuentes atribuyen a *al-Ŷawzā'*; véase Pellat, "Dictons rimés", 22.

¹³⁷ Esta versión coincide solamente con la que da Motylinski, *Mansions lunaires*, 20, a partir del manuscrito de "Ibn Ali Cherif".

Y se filtra el agua en los terrenos llanos¹³⁸

Se [refieren los proverbios] a *Dirā' al-Asad al-Maqbūḍa* (el antebrazo de Leo encogido), que son dos estrellas (24b) brillantes entre las cuales se hallan otras estrellas pequeñas llamadas *al-Azḡār* (las uñas). Se la denomina “el antebrazo de Leo encogido”, porque no está a la misma altura que el otro “antebrazo” y parece retraída en relación a este último.¹³⁹ Con el ocaso de *al-Balda* ocurre un *naw'* de una noche, aunque se dice que son tres, que pertenece a los *anwā'* del verano (*qayz*) en los que no se mencionan lluvias. Si cae lluvia, se la llama *ḥamīm* y también *ramḡā'*. Sopla¹⁴⁰ un viento llamado *al-Raqṡā'* (abigarrado) con el que se intensifican los dolores de los ojos. Los *Dirā'* son dos, *Mabsūṡa* y *a Maqbūḍa* (el extendido y el retraído. El primero está hacia la derecha y el segundo a la izquierda. La luna descende en *al-Maqbūḍa*. Los dos tienen una forma similar, aunque *al-Mabsūṡa* es más largo [e incluso se dice que la luna] descende en *al-Mabsūṡa*. Uno de los dos asterismos que pertenece a *al-Dirā'* es *al-Ši'rā al-gumayša'* y el otro se llama *al-Mirzam*. En *al-Ÿawzā'* hay una estrella que acompaña a *al-Ši'rā*, que se llama *Mirzam al-'Abūr*. Las dos *Ši'rās* y los dos *Mirzams* están uno frente a otro respectivamente.

Por esto, la luna puede descender en el *Mirzam* que está en *al-Dirā'* pero *Mirzam al-'ayyūq* no es una mansión lunar. En este día la noche aparece en *Sa'd Bula'*, el alba en *al-Dirā'* y el sol en al-ṡarf. En este día peregrinó Salomón, con él sea la paz.

[6-7] **En el sexto día**, tienen lugar los mercados de Bosra y de Sulayma. El de Bosra dura un mes y el de Sulayma dos semanas. Se curan todas las pestes con el permiso de Dios.¹⁴¹ En este día alcanzan todas las frutas su humedad a pesar de que se intensifica el calor y los vientos cálidos. Se pone *al-Nasr al-Wāki'* por el oeste por la mañana.

[7-7] **En el séptimo día** se prohíbe tomar medicamentos hasta el momento en que lo permiten los médicos y aquellos que los prohibieron desde el orto de *al-Kalb* hasta el veinte de febrero, según el método de Hipócrates.¹⁴²

¹³⁸ Versión inédita que, sin embargo, sigue la grafía de las palabras que componen el proverbio en su forma habitual; véase Pellat, “Dictons rimés”, 23.

¹³⁹ El texto refiere resumidamente una descripción comparada de dos asterismos formados por estrellas de Leo, *al-Dirā' al-Maqbūḍa* y *al-Dirā' al-Mabsūṡa*, que es el “antebrazo extendido”, asterismo al que se alude en este pasaje sin mencionar su nombre. El texto coincide en gran medida con el que da Ibn Qutayba, *Anwā'*, 48 ss. Unas líneas más abajo, el autor da más explicaciones acerca de estos asterismos. Sobre estos pasajes y las estrellas y asterismos que se describen, véase Forcada, *Ibn 'Āšim*, 79-80 y 224.

¹⁴⁰ Repetición con ligeras variantes de una frase aparecida unas líneas antes.

¹⁴¹ Los datos de este día (mercado de Bosra y cese de las pestes) son parecidos a los de Ibn Māsāwayḥ, para el día 14 de julio; Marzūqī menciona en el 7 de julio el mercado de Sulayma, pero no el de Bosra, y el cese de las pestes. Qazwīnī, dice que el mercado de Bosra se celebra el 10 de julio y el cese de las pestes el 24 del mismo mes. El texto de 'Arīb se parece especialmente al de Marzūqī.

¹⁴² Texto algo confuso que puede entenderse mejor gracias a las fuentes derivadas. Tanto el tanto CC como RAS y el *Mustaw'ib* del Jaṡīb al-Umawī lo sitúan en el 8 de julio indicando simplemente que en este día

[8-7, nada]

[9-7, nada]

[10-7, nada]

[11-7, nada]

[12-7] **En el duodécimo día** se dice que empiezan los vientos cálidos de verano, que soplan durante cuarenta días, veinte en este mes y veinte en agosto.¹⁴³

[13-7] En el decimotercero sale *Suhayl* en el país de la *qibla* y permanece visible durante seis meses y se oculta otros seis, y no sale en la dirección de la *qibla* otra estrella que no sea ésta. Se dice que era un recaudador de impuestos al que [Dios] convirtió en estrella.¹⁴⁴ (25a) Es el primer día del pilar y un día nefasto.

[14-7] En el decimocuarto ocurrió la Hégira del Profeta, Dios lo bendiga y lo salve,¹⁴⁵ y es el segundo de los días del pilar.

[15-8] En el decimoquinto soplan los vientos cálidos que hacen madurar cualquier cosa, con el permiso de Dios. Es el tercer día del “pilar”. Dijeron, y Dios es el más sabio, que estos tres días permiten conocer el estado del año. Si los tres parecen favorables, el año será perfecto y las siembras, tanto la temprana como la intermedia y la tardía, serán buenas. Si los días decimocuarto y decimoquinto son despejados, la situación del principio del año será mala, pero la del resto, buena. Si el decimoquinto no parece favorable, el año [será bueno]¹⁴⁶ en la segunda parte, pero no habrá bien alguno en el principio. De esta manera funcionan los tres días. La parte los mismos que es parece favorable corresponde a la parte buena del año, si Dios quiere.

[16-7, nada]

hay que abstenerse de tomar medicinas purgantes teniendo en cuenta que faltan 10 días para el orto de *Ši'rā al-'Abūr* (Sirio). El 7 de julio es la fecha de 'Arīb, del ms. de Alejandría y de la *Risāla fī al-anwā'* de Ibn al-Bannā'. Parece ser un poco más precisa ya que el orto de Sirio se sitúa en el 17 de julio. El origen de esta noticia pueden ser los *Aforismos* de Hipócrates. El aforismo quinto de la sección cuarta dice: “Durante la canícula y antes de ella son molestas las purgas” (trad. Carlos García Gual, *Tratados Hipocráticos*, I, 263). Los días de la canícula están marcados por el orto de Sirio, que, en la tradición griega, es el “perro” (*kalb*) de Orión.

¹⁴³ En CC y RAS, el 11 de julio.

¹⁴⁴ Versión de una historia narrada en Marzūqī, *Azmina*, 507.

¹⁴⁵ La fecha de la Hégira comúnmente admitida es el 16 de julio. El 14 de julio es la fecha que dan las tablas de al-Jwārizmī (Samsó, *Straits*, 695).

¹⁴⁶ Adición conjetural.

[17-7]. En el **decimoséptimo día** el sol está sobre la vertical del pozo de Zamzam y de todos los pozos de la Meca, se ven sus fondos. No hay nada que proyecte su sombra a medio día.

[18-7] En el decimoctavo, el sol se traslada de Cáncer a Leo según el *Mumtaḥan*. La sombra vuelve del sur al norte. Sale *al-Naṭra* al alba y esta es su forma,  y se pone *Sa'd al-dābiḥ* y esta es su forma 

Dice el rimador:

Cuando sale *al-Naṭra*

Los dátiles se ponen de rojo intenso (*qana'at*)

Se recogen las palmeras por la mañana,

hay una *ḡamra* de calor,¹⁴⁷

Está a punto de aparecer el frío,¹⁴⁸

El ganado se retira a un lado [apartado] (*ḡuḡra*)

Y no queda una gota en las que tienen leche

Qana'at significa que se intensifica su color rojo. *ḡuḡra* significa lado apartado, es decir, que [las hembras] se retiran a un lado para que [los pastores] las ordeñen y no dejan nada [en las ubres] porque es el momento de la separación [las crías de las madres].¹⁴⁹

¹⁴⁷ El proverbio, que no viene en otra fuente, tiene un cierto sentido tal y como parece que figura en el manuscrito, ya que la lectura no es clara: *wa-min al-ḡarr, ḡamrah*, considerando que *ḡamra* (brasa), como hemos visto antes, es un momento de calor intenso. Sin embargo, hay dos indicios que sugieren que la forma original era otra. En primer lugar, el proverbio que veremos a continuación (*yūṣiqū an taḡharu al-juḡrah*) también es muy raro y sólo se halla en el *Mustaw'ib* del Jaṭīb al-Umawī, 152. Como ya hemos visto antes, se dan otros casos de proverbios que sólo dan 'Arīb y el Jaṭīb al-Umawī. Puede ser que en este punto no sólo uno sino dos de estos proverbios raros hubieran sido tomados por el Jaṭīb al-Umawī del texto de 'Arīb. En segundo lugar, puede considerarse que el proverbio discutido (*wa-min al-ḡarr, ḡamrah*) sea una versión deturpada del otro proverbio del *Mustaw'ib* del Jaṭīb al-Umawī, 152: *wa-aṣābat min al-saḡar juḡra*. Además de las similitudes marcadas en negrita, hay que tener en cuenta que, en la última palabra de los dos versículos, las grafías son muy similares. El versículo del *Mustaw'ib* se puede entender gracias a las explicaciones que da la misma obra: *ḡuḡra* (si seguimos la vocalización de la edición) significa frío, cosa que no hallamos en ningún diccionario. El Jaṭīb al-Umawī prosigue aclarando que, aunque el tiempo es caluroso, las mañanas son frías. El proverbio puede traducirse como: "te asalta el frío de la mañana". La explicación no figura en el texto de 'Arīb que editamos por lo que es posible que alguno de los copistas no entendiera el versículo y optara por modificarlo.

¹⁴⁸ Traduzco según el significado de *juḡra* comentado en la nota anterior.

¹⁴⁹ Las glosas siguen las de Ibn Qutayba, *Anwā'*, 55. La última está tan resumida que se entiende mal sin la fuente original. Véase asimismo Forcada, *Ibn 'Āṣim*, 228.

Dice Ibn Qutayba: *al-Naṭra* es una nebulosa pequeña que se halla entre dos estrellas, que parecen la boca del Asad (león) y sus dos ollares. Se la llama *al-Naṭra* porque se parece a un pedazo de nube que se expandiera. Con el ocaso de *Sa'd al-Dābiḥ* ocurre un *naw'* de una noche, que no es mencionado por lluvia o viento. Si llega, la lluvia se llama *ḥamīm* y *ramḍā'*. (25b) Es uno de los *anwā'* del verano y se dice que en él sale *al-Ši'rā al-'Abūr*. *Sa'd al-Dābiḥ* se parece a un hombre que degollara a su cordero, que es una estrella pequeña pegada a la anterior. En esta noche se conoce el nacimiento del año lunar y la humedad y la sequedad que conlleva, y Dios es el más sabio. Esto significa que se observa la noche decimonovena en la hora sexta, y el punto donde se halla la luna indica el señor del año.¹⁵⁰ Sale la noche por *Sa'd al-Su'ūd*, el alba por *al-Naṭra* y el sol por *al-Ŷabha*.

[19-7, nada]

[20-7, nada]

[21-7] **El vigesimoprimer día** es un día nefasto.

[22-7] **En el vigesimosegundo día**, el sol pasa de Cáncer a Leo según el *Sindhind*.¹⁵¹ Sale *al-Ši'rā al-'Abūr al-yamaniyya* y en su orto abundan los vientos cálidos marinos.

[23-7] **En el vigesimotercero día** hay vientos cargados de polvo.

[24-7, nada]

[25-1] **En el vigesimoquinto día**, el sol pasa de Cáncer a Leo según el *Sindhind*. Si truena en este día, el otoño será fértil, tendrán buena salud el ganado y las bestias, se abaratarán los alimentos y los precios [en general] y habrá abundancia en los productos lácticos.

[26-7, nada]

[27-7, nada]

[28-7, nada]

¹⁵⁰ "Señor del año es una traducción literal. El texto parece una explicación llena de errores de la determinación del primer día del año judío. *Milād* corresponde aquí al hebreo *molad*, nacimiento de la luna, es decir, la observación del creciente que determina el inicio de un mes. El texto menciona la noche 19, lo que parece coherente con la ubicación de la entrada en el 18 de julio. Sin embargo, y dado que se trata de una explicación general, quizá debería decir la noche 29, ya que un mes judío normal dura unos 29 días de media. La mención de la hora sexta refleja la creencia de ciertos autores judíos de que la luna era visible seis horas después de la conjunción luna-sol. La mención del "*rabb*", "señor", debería ser probablemente sustituida por *ra's*, cabeza, inicio del año. Parece que el copista no entendió bien el texto y le utilizó una expresión astrológica. Parece claro que esta entrada está fuera de lugar en el mes de julio ya que, en cualquier caso, el inicio del año judío no puede producirse antes de septiembre. Sobre el *molad*, véase S. Ganz, "The Problem of the Molad" y S. Stern, *Calendars and Community*, esp. 200-210.

¹⁵¹ Lo mismo en el día 25. Son entradas extrañas, teniendo en cuenta que las fuentes afines indican el 24 de julio.

[29-7] **En el vigesimonoveno día** se oculta *al-Nasr al-ṭā'ir*, que marca el corazón del verano. En este día nació Moisés, sobre él sea la paz, y se destruyó el templo de Jerusalén según dicen los historiadores.¹⁵²

[30-7] **En el trigésimo día**, se produce el otro de *Suhayl*.

[31-7] En el trigésimo **día**, primero se cavan superficialmente las raíces de la vid durante dos horas al principio y al final del día. El polvo que se desprende es beneficioso para la vid, cuyos granos crecen y aceleran su formación.¹⁵³

En este mes hay cuestiones agrícolas que no han sido incluidas en las entradas específicas de cada día. Se produce la cosecha de los sembrados en general, y al final del mes se empieza la trilla. Maduran las uvas y todas las frutas y se forman el pistacho, la pera dulce y la manzana ácida. Es este mes madura la uva, y abundan las aves acuáticas, y vuelan (26a) los perdigones y son cazados. Madura el sebestén y el dátil, que presenta un buen aspecto. A finales de mes, empiezan a sembrar las verduras de invierno aquellos que tiene agua y acequias. En este mes terminan su maduración los ramos cortados de los árboles que se han unido unos con otros y se han puesto en agua en el ocaso [...] del calor del sol con el fin de que se consolide su injerto.¹⁵⁴

En cuanto a la medicina, este mes pertenece a la estación del verano. Su naturaleza es el calor y la sequedad, el humor dominante es la bilis amarilla y su configuración es el calor del fuego. Las mejores comidas, bebidas, ejercicios, y lugares donde vivir son aquellos que enfrían, suavizan y humedecen. Hay que tener cuidado con el vómito y el movimiento excesivo. Esta estación conviene a aquellos que tienen los cuerpos húmedos y fríos, y es negativa para aquellos cuya complexión es cálida y seca, así como a la gente que crece y a los jóvenes. Se evita comer dulces, beber bebidas¹⁵⁵ y moverse, las medicinas purgantes, la flebotomía y la ventosa, excepto en caso de necesidad, así como hartarse de alimentos, por lo que hay que dividir las comidas en dos o tres tomas. Se prescriben los refrescantes, las cosas amargas, el agua con hielo, las comidas agradables y las frutas y verduras frías. Hay que beber agua fría antes de entraren

¹⁵² Se trata de dos fechas señaladas del calendario judío, recogidas por al-Bīrūnī, *Āṭār*, ed. Sachau (utilizada en la trad. sistemáticamente), 279 y 282. La tradición hace coincidir el nacimiento de Moisés con su fallecimiento y se conmemora en el 7 de Adar II. Las dos destrucciones del templo de Jerusalén se conmemoran el día 9 de Ab. Aunque no hay datos precisos para establecer la correspondencia con una fecha del calendario juliano, la primera fecha suele coincidir con el mes de marzo y la segunda con el mes de julio.

¹⁵³ Un procedimiento muy parecido es descrito en el calendario de *Ibn al-'Awwām*, *Filāḥa*, 2, 443, aunque para el olivo.

¹⁵⁴ Traducción conjetural por falta de contexto y lagunas en el manuscrito. El procedimiento versa sobre el tratamiento de las ramas que han de injertarse.

¹⁵⁵ Sic. Debía haber alguna especificación que no se halla, tampoco, en ninguna fuente afín.

el baño. Hay que unirse con aceite de violeta en este mes. Se elabora la confitura de calabaza, el jarabe de dos manzanas, la ácida y la ácida. Se recogen los simples siguientes: las simientes de mostaza, el ajenuz, el tomillo, el malvavisco, el espárrago y el apio. Se elabora el jarabe de sebestén. Se elabora la teriaca extraída de las víboras blancas, que, en el caso de otras especies, ya se habría enfriado su veneno y pasó su periodo de (extracción).

El mes de agosto en *rūmiyya*,

en siríaco *āb*

y en copto *misrā*.

El número de sus días es treintaiuno su signo es Leo, es diurno, masculino, de ascensión recta, fijo, ígneo, cálido, seco, veraniego, boreal, bilioso (con bilis amarilla). Su gusto es el amargo, oriental, propicio al coito y su regente diurno es Júpiter; sus (26b) mansiones son dos tercios de *Ŷabha*, *Jarātān* y un tercio de *Ṣarfa*.

Dice al-Fazārī:

Es el undécimo, lleno de problemas.

Sus días son treinta más uno que ya se ha trasladado,

Su signo es cuatro [...] ¹⁵⁶

Dice Ibn al-Muqaffa':

En el mes de agosto cae todo el calor y se quiebra su fuerza y se retira.

En el bien conocido Leo, su sol se posa, y este es su signo, sobre el cual da su vuelta.

Sus días también son treinta que se salen, más uno para los que se quejan cuando el calor se acelera.

Si truena desde el principio a mitad del mes, ocurrirán muchos terremotos en el país donde truena y habrá destrucción de palacios, ciudades y casas debido a la acción del sultán hasta el borde del mar; habrá fiebres y carencias, pero cesarán y la gente recibirá bienes en abundancia, si Dios así lo quiere. **Si truena** en la segunda parte del mes, el año traerá muchos bienes y bendición.

[1-8] **En el primer día** sale *al-Ṭarf* al alba, y esta es su forma • • [y se pone con el alba *Sa'd al-Bula'* y esta es su forma • •

Dice el rimador:

¹⁵⁶ El final del versículo es ilegible.

Cuando sale *al-Ṭarf*

La cosecha de dátiles es abundante¹⁵⁷

Los postres son grandes¹⁵⁸

quedan los postres¹⁵⁹

y salen baratos los gastos de los huéspedes

Dice Ibn Qutayba: *al-Ṭarf* está formado por dos estrellas pequeñas, separadas entre sí por la estatura de un hombre a ojo del observador.¹⁶⁰ Se le llama *al-Ṭarf* (mirada) porque estas dos estrellas son los dos ojos del León. Ante *al-Ṭarf* hay dos estrellas pequeñas llamadas *al-Ašfār* (borde del párpado). En el ocaso de *Sa'd bula'* ocurre un *naw'* de una noche que no es recordado ni por su lluvia ni por su viento. Se llama *Sa'd bula'* porque es como si hubiera tragado su cordero. En este día sale la noche en *Sa'd al-Ajbiya*, el alba en *al-Ṭarf* y el sol en *al-Jaraṭān*.

[2-8] **En el segundo día** se recogen los dátiles tempranos y los egipcios empiezan la vendimia.

[3-8] **En el tercer día** dice la gente de experiencia que, si se corta leña en el mismo y en el día anterior, ésta no se carcome. Se apartan las crías de camello de sus madres. Si en este día llueve abundantemente, habrá sequía en el otoño de este año, (27a) helará frecuentemente, el invierno será frío, escasearán las lluvias, se secarán los pozos, menguarán los elementos, perecerán las frutas, habrá pocos peces, serán buenas las frutas de la montaña, la gente de mar pasará hambre, habrá muchas pestes en Egipto, morirán los sabios y habrá muchas tormentas en el Magreb.

[4-8, nada]

[5-8, nada]

[6-8, nada]

¹⁵⁷ Este proverbio, con *kaṭurat* en vez de *bakirat*, sólo aparece en Motilinsky, *Mansions lunaires*, 24, a partir del manuscrito de "Ibn Ali Cherif". Pellat, "Dictons", 24, recoge de Qazwīnī la versión *kaburat al-ḥurfa* ("es grande la cosecha"), que puede haber contaminado el proverbio siguiente.

¹⁵⁸ La versión habitual, y con mayor sentido, de este proverbio es *kaṭurat al-ṭurfa*, "abundan los postres".

¹⁵⁹ Proverbio que sólo aparece en esta fuente. Es una variante del anterior. La primera palabra es dudosa en el manuscrito, aunque es distinta de *kaṭurat/kaburat*.

¹⁶⁰ Sobre esta medida, véase Forcada, *Ibn 'Āṣim*, 92-93.

[7-8] **En el séptimo día**, si llueve abundantemente, es indicio de que pasará lo que dijimos en el día tercero.

[8-8] **En el octavo día** sopla un viento llamado *raqṭā'* que es dañino para los frutos y los hijos de Adán, que se parece a la serpiente *raqṭā'* (víbora) a causa de su ponzoña el mal que causa.

[9-8] **En el noveno día**, sale *Suhayl* en el *Ḥiṡāz*.¹⁶¹

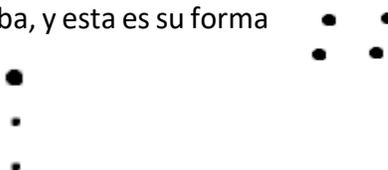
[10-8] **En el décimo día**, celebran el *nayrūz* los coptos.¹⁶² A quien le pica un escorpión, muere en el acto con el permiso de Dios.

[11-8] **En el undécimo día** ocurrió la muerte de Abū Bakr y el acceso al califato de 'Umar, Dios esté satisfecho de ambos.¹⁶³ Es un día nefasto.

[12-8, nada]

[13-8] **En el decimotercer día** sale *al-Ŷabha* al alba, y esta es su forma

y se pone *Sa'd al-Su'ūd*, y esta es su forma



Dice el rimador:

Cuando sale *al-Ŷabha*

Las madres se lamentan,

Brincan de alegría los ociosos

[Y hay pocas briznas de paja (*rafah*) en el suelo].

La *walaha* es la [camella] despojada debido a la separación [forzosa] de sus crías. La *rafaha*, en singular *ruffa*, son los restos de paja que han quedado en el trillo. Con el ocaso de *Sa'd al-su'ūd* hay un *naw'* de una noche que no se menciona. La noche sale con *al-Farg al-awwal*, el alba con *al-Ŷabha* y el sol con *al-Şarfa*.

[14-8] **En el decimocuarto día**, se dice que *Suhayl* sale en el *Ḥiṡāz*.¹⁶⁴

¹⁶¹ Véase la nota correspondiente al día 14.

¹⁶² Fecha extraña para el *nayrūz*, es decir, año nuevo, de los coptos, que sólo comparte el ms. de Alejandría. Véase más abajo, en el día 29.

¹⁶³ Las fechas no coinciden con las reales. Véase la ed. y la tabla de acontecimientos relacionados con la historia del islam.

¹⁶⁴ Se dan dos fechas para el orto de *Suhayl* (Canopo) en el *Ḥiṡāz*, el 9 y el 14 de agosto. La misma situación presentan el manuscrito de Alejandría (aunque éste con la variante de 15 por 14) y RAS. CC sólo da el 14. Dado que la entrada del 14 en el ms. de Teherán, y la del 15 en el ms. de Alejandría, están

[15-8] **En el decimoquinto día**, la noche es agradable y refresca durante el resto del día. Se interrumpe el calor del verano, sopla el viento del norte, sale el rocío y aparecen las codornices.

Dice Muḥammad ibn ‘Abd al-Malik:¹⁶⁵

El agua está fresca, la noche agradable y el vino delicioso

Porque se alejan de ti junio, julio y agosto.

[16-8, nada]

[17-8, nada]

[18-8] **En el decimoctavo día**, se traslada el sol de Leo a Virgo, de acuerdo con el *Mumtaḥan*.

[19-8, nada]

[20-8] **En el vigésimo día**, se oculta *al-Nasr al-wāqī’* y con su ocaso cesan los *sumūm* del verano y refresca el tiempo.

[22-8] **En el vigesimosegundo día**, el sol entra en Virgo según el método del (27b) *Sindhind*.

[23-8] **El vigesimotercero día** es el primero los días de las mujeres, que son, según se dice, cuatro de agosto: el veinticuatro, el veinticinco, el veintiséis y el veintisiete.¹⁶⁶

encabezadas por un “se dice”, parece que el autor considera este día como un dato complementario y considera el 9 de agosto la fecha correcta. La información sobre el 14 procede de Ibn Qutayba, *Anwā’*, 153; al-Marzūqī, *Azmina*, 471, indica el 15 de agosto y ambas fuentes indican que el orto de *Suhayl* coincide con el de *al-Ŷabha* (asterismo compuesto por Algieba y otras estrellas de Leo, entre ellas, Régulo). El dato de la visibilidad de *Suhayl* en el 9 de agosto en *el Ḥiŷāz* lo da un autor posterior a los dos anteriores, Ibn al-Aŷdābī, *Azmina*, 144, sin indicar su fuente. Las dos fechas (9 y 14/15) son en realidad posibles, teniendo en cuenta las latitudes del *Ḥiŷāz* y la declinación de *Suhayl* (véase Forcada, Ibn ‘Ašim, 85-86). Dado que no conocemos ni el tiempo ni el lugar del *Ḥiŷāz* en que se efectuaron e las observaciones de ambos ortos, es difícil deducir algún dato útil de las mismas. Sin embargo, una simulación con el programa Stellarium (<https://stellarium-web.org/>), para la Meca y el año juliano 800, indica que ya desde el 9 de agosto, e incluso antes, tanto *Suhayl* como *al-Ŷabha* eran visibles poco antes de la salida del sol, aunque *al-Ŷabha* quedaba en el límite del horizonte y su observación era difícil. En el 14, ambos astros se podían distinguir mucho mejor. Por lo tanto, ambas fechas son plausibles como datos de orto de ambos asterismos entre los siglos VIII y XI, teniendo en cuenta la latitud del lugar y la agudeza visual del observador, pero especialmente el 9 para *Suhayl* y el 14 para *al-Ŷabha*.

¹⁶⁵ Véase Bīrūnī, *Āṭār*, 273, y Mas‘ūdī, *Murūŷ*, 2, 237, donde se especifica que este Muḥammad ibn ‘Abd al-Malik es al-Zayyāt, más habitualmente Ibn al-Zayyāt (m. 233/847), famoso ministro abasí y poeta. Las versiones del poema de estas fuentes coinciden con la presente, excepto por el intercambio de “agua” por “noche”. El poema celebra el final de la canícula después del orto de *Suhayl*. El manuscrito de Alejandría, en la entrada del día 15, prosifica el poema omitiendo su autor.

¹⁶⁶ El manuscrito, en un pasaje claramente deturpado, se refiere al “primero del otoño” (*šitā’*), mientras que el ms. de Alejandría habla de “los días de las mujeres” (*nisā’*). La confusión entre ambas palabras es fácil.

[24-8] [En el vigésimo cuarto día],¹⁶⁷ se estudian estos cuatros días, y, si se hallan entre la primera decena del mes árabe, los precios serán baratos, si entre la decena intermedia, los precios serán medios y, si en la decena final, los precios serán caros, y Dios es el más sabio. No se siembra un árbol sin que crezca, con el permiso de Dios. Y se dice que son cinco días.¹⁶⁸

[25-8, nada]

[26-8] En el vigésimo sexto día, descendió la Torá según se cuenta.

[27-8] En el vigesimoséptimo día, sale *al-Jarātān* al alba y esta es su forma $\bullet \cdot y$ se pone

Sa'd al-Ajbiya, y esta es su forma $\begin{matrix} \cdot \\ \cdot \\ \cdot \end{matrix}$

Dice el rimador:¹⁶⁹

Cuando sale *al-Jarātān*

Se comen [los dátiles] *umm ŷirdān*,

Está buena la fruta en cualquier parte,

Parece preferible la lectura del ms. de Alejandría ya que allí la frase está completa y, dado que la palabra *nisā'* aparece dos veces (y algunas más en las líneas siguientes, la probabilidad de que haya habido una confusión es mucho menor. Los "días de las mujeres" no parecen estar documentados en otra fuente por lo que no sabemos nada más de ellos aparte de lo que se dice a continuación. Por otro lado, tampoco están documentados unos hipotéticos "días de otoño". Nótese asimismo que el ordinal de la entrada, 23, anticipa la fecha del evento, 24 a 27.

¹⁶⁷ Adición según el ms. de Alejandría. El ms. de Alejandría da una versión mucho más amplia y lingüísticamente correcta de este peculiar procedimiento adivinatorio. Puede ser, en consecuencia, la versión más fiel al original desconocido. El ms. de Teherán contiene una versión resumida del texto del ms. de Alejandría, que probablemente no ha sido bien entendida como demuestra la omisión de las mujeres. Está redactado con cierto descuido y en la sintaxis del árabe medio. En la edición del ms. de Teherán se opta por respetar el texto del mismo adaptando las concordancias e incluyendo el hecho de, mientras el de Teherán se refiere a "diez días" que concuerdan en masculino plural, el de Alejandría se refiere a un "decena", que concuerda en masculino singular. Aunque son parecidas, ambas versiones difieren en un punto significativo aparte del problema de las mujeres: en el ms. de Alejandría sólo el primer día de las mujeres debe entrar en cada decena, mientras que según el de Teherán, han de entrar los cuatro.

¹⁶⁸ Frase enigmática que parece una alusión resumida y errónea a las líneas finales del folio 42r del ms. de Alejandría, donde aparece otra numeración de "los días de las mujeres", del 25 al 28 agosto. Parece como si el copista del ms. de Teherán hubiera retenido sólo el "cinco" del "veinticinco".

¹⁶⁹ Sólo el primero de los proverbios está documentado en otras fuentes (Pellat, "Dictons", 24). El resto puede haber sido inventado *exprofeso* sobre la base de proverbios con la misma rima, como sugiere la similitud del segundo con uno de *Šaraṭān* (*bāta al-faqīr bi-kulli makān*) y la del tercero y cuarto con otro de *al-Harrarān* (*hazalat al-simān*); véase Pellat, "Dictons", 10 y 29.

Engordan los corderos,
Adelgazan algunas clases de peces
Y se fortalecen la mayoría de animales.

Umm ʿîirdān es una palmera del *Ḥiḡāz* que da frutos tardíos.

Entre ellos hay quien dice:¹⁷⁰

Cuando sale *al-Zubra*
No hay sequedad ni lluvia

Y se dice:

Cuando sale *al-Zubra*
Están buenos los frutos

A *al-Jarātān* se le llama *al-Zubra*, y consiste en dos estrellas brillantes. Recibe este nombre porque es el “*zubra*” del León, es decir, el pelo entre los omoplatos. Con el ocaso de *Sa’d al-Ajbiya* hay un *naw’* de tres noches, aunque se dice que sólo es de una, que no es mencionado [por sus lluvias], aunque si caen, se llaman *ḥamīm* y *ramḡā’*, pero no es un *naw’* bendito. *Sa’d al-Ajbiya* recibe su nombre porque cuando se oculta las bestias entran en la tierra porque empieza el frío y cuando sale, salen también las bestias.¹⁷¹ En este día sale la noche coincidiendo con *al-Farg al-tānī*, el alba con *al-Jarātān* y el sol con *al-‘Awwā’*. Es un día nefasto.

[28-8] **En el vigesimoctavo día**, sale *Suhayl* en Iraq al alba y va retrasando su orto hasta que sale con la puesta del sol en diciembre y luego se oculta.

Los árabes dicen:

Cuando sale *Suhayl*
Refresca la noche,
Se temen las avenidas, (28a)

¹⁷⁰ Otro proverbio único. Puede ser otra invención ya que su carácter antitético sugiere una parodia de los proverbios meteorológicos.

¹⁷¹ La explicación aparece en varias fuentes (véase Ibn Qutayba, 80 y Forcada, *Ibn ‘Āṣim*, 198), aunque es imprecisa ya que el significado de *ajbiya* es “tiendas”, ya que la palabra deriva de la raíz *jbw*. Esta explicación presupone que la palabra deriva de la raíz *jb’* y sería un plural de “escondido”, no registrado en los diccionarios. Así *Sa’d al-Ajbiya* sería “felicidad de los escondidos” porque los animales estarían muy contentos al poder salir de sus guaridas.

Baja un saco
Y sube otro,
La madre del camellito es desgraciada,
Y la madre del [...] se separa¹⁷²

Dice el poeta:

Trae *Suhayl* los calores y el socorro
Y, aunque deseabas su ayuda, no te benefició.

Y dice otro:

Se orina *Suhayl* en el *faḍīj* y lo estropea
Pero está buena la leche de las camellas lactantes y refresca¹⁷³

[29-8] **El vigesimonoveno día** es el primer día del calendario copto, [el primer día de *tūt*]. Tiene lugar el *nayrūz* de Egipto, en que se encienden las hogueras y esparcen las aguas.¹⁷⁴ Se mueven los camellos.

[30-8, nada]

¹⁷² Proverbio sin otra referencia. Parece seguir la estructura del anterior, éste sí ampliamente documentado, y que alude al dolor de la camella por la separación de la cría en esta época. El significado es incierto a causa de la palabra [*al-tlā*], clara en el manuscrito, que no parece estar relacionada con las crías del camello (véase Forcada, *Ibn 'Āṣim*, 191-194). Los diccionarios dan sólo las alternativas *tilā*, plural de *tal'a*, montículo, elevación (atalaya), torrente que baja de las montañas, y suelo fértil para las plantas; o *tallā*, nube de polvo. Ninguna de ellas casa bien con la palabra precedente (*lāma*, que puede entenderse como *li-umm*, y con menor probabilidad, *lāma* o *la'ama*), y la siguiente (*zayl* y, con menor probabilidad, *ḡayl*). Dado que *tala'a* significa erguir la cabeza, y *tali'a* tener el cuello largo, y el adjetivo *talī*, cuellilargo, puede tratarse del adjetivo intensivo *tallā*, con el significado de animal (o persona) de cuello realmente largo. Aunque los diccionarios no mencionan esta acepción, la hipotética versión *wa-li-ummi al-tallā ī al-zayl* tendría un cierto sentido: en esta época se separan las camellas de las crías que ya presentan un cuello largo, es decir, ya están suficientemente crecidas.

¹⁷³ El *faḍīj* es, en este caso, una bebida no alcohólica elaborada con dátiles. Las explicaciones del primer hemistiquio que dan los lexicógrafos árabes son poco convincentes (véase Ibn Sīda, *Muḥkam*, Ibn Manzūr, *Lisān al-'Arab* y al-Zabīdī, s.v. *faḍaja*), aunque el tanto *Tāj* como *Lisān* dan una buena pista al añadir la opinión de alguien que dice que no hay que entender aquí *faḍīj* sino *faḍūj*, licor o vino fuertes. La ironía es clara, *Suhayl* marca la cosecha de dátiles y, por lo tanto, de la elaboración de sus derivados y se hace a *Suhayl* culpable de que el *faḍīj* se convierta en licor. Que la orina de *Suhayl* sean sus lluvias es probable, pero puede tratarse de una metáfora despectiva.

¹⁷⁴ Fecha normal del año nuevo copto, que corresponde al primero de *tūt*. La fecha y la entrada coincide con el m. de Alejandría, CC y RAS. Véase Pellat, *Cinq calendriers*, 233.

[31-8, nada]

En este mes hay cuestiones agrícolas que no han sido incluidas en las entradas específicas de cada día. Hay que desmenuzar [los terrones] que hay en las raíces del olivo ya que si a estos les alcanza el polvo de los [terrones] desmenuzados, [sus aceitunas] se forman antes y mejor. Los [olivos] plantados en el margen del camino son mejores por el polvo que reciben.¹⁷⁵ En este mes florece el cidro y empieza a sacar botones a finales del mismo.

Se siembran las habas de otoño en los jardines, el alhelí, el nabo y la zanahoria. Se planta la col, que será trasplantada en octubre, y se siembra la acelga. Se empiezan a formar las bellotas y está a punto el *sindī*, es decir, la sandía.¹⁷⁶ Las estacas (*awtād*) y la ramas (*mulūj*) que se planta entre el veinticuatro de este mes hasta el primero de setiembre no se malogran y crecen muy bien.¹⁷⁷

Lo que se planta en el día veinticuatro no se estropea.¹⁷⁸ Sale el mújol del mar y pasa a los ríos. Entran en celo el cuervo, la urraca y [, en general], todos los animales del aire. Se siembra el arroz, se come el melocotón liso, y empiezan [a madurar] los de las demás especies, así como los dátiles y las uvas. Se comen los polluelos de perdiz y codorniz en Egipto. Los avestruces están en celo y se oye el grito del *zalīm* a distancia. El *zalīm* es el macho del avestruz.

En cuanto a la medicina, este mes pertenece a la estación del verano. Su naturaleza es el calor y la sequedad, su configuración es el calor del fuego y el humor dominante es la bilis amarilla. Las mejores comidas, bebidas, ejercicios, y lugares donde vivir son aquellos que tienden al enfriamiento y a evitan el vómito. La estación es adecuada a los viejos y a los temperamentos fríos, e inadecuada para los jóvenes y los temperamentos cálidos. Se evita comer y beber cosas dulces y el mosto; se comen las cosas saladas y las que son raíces como la cebolla y el ajo. Se evita el coito, la flebotomía, la ventosa y tomar medicinas laxantes. Es necesario estar tranquilo y beber agua fría en ayunas.

¹⁷⁵ Sobre el pasaje precedente, véase el estudio.

¹⁷⁶ Sobre los términos *sindī* y *hindī* relacionados con “sandía”, véase Forcada, *Ibn ‘Āšim*, 165.

¹⁷⁷ El copista tiene dudas con esta frase como demuestra la sintaxis difícil del ms. Nótese que, en nota marginal, el copista aclara el sentido de *awtād* y *mulūj*, que no aparecen en el ms. de Alejandría.

¹⁷⁸ Frase dudosa. El verbo final puede leerse tanto como *yujsar*, tal como se traduce aquí, o como *yajib*, tal como en la frase anterior. Respetamos la frase del ms. teniendo en cuenta las dudas del verbo final. Sin embargo, lo que parece es que el copista ha intentado reescribir la frase anterior y se ha quedado a medias.

Dice el rimador :¹⁷⁹

En el mes de agosto toda gota fluye,

Ya sea de viejo o de joven,

Y no la contiene sino el polvo

La pasta depiladora es óptima. Se evita tomar la soba y el cabrito y se dejan de lado las carnes grasas. Hay que ungirse con aceite de violeta y agua fría, que se pone en la cabeza. El régimen de este mes es como el de julio y junio. Los cinco últimos días del mes son llamados “el mes corto” por los coptos, quienes dicen que todo lo que se planta durante los mismos crece y es mejor que cualquiera otra siembra.¹⁸⁰ En este mes conviene plantar vides – y hay que entender por vid, en cualquier mención de la misma que aparezca en este libro, tanto la vid como el olivo,¹⁸¹ considerando que cuando se plantan vides hay que prever el tiempo en que estarán llenas de uvas y qué clase de uva se prefiere plantar en estos días adecuados para la plantación, si Dios quiere.

¹⁷⁹ Refrán sin referencia en otra fuente. El manuscrito no es muy claro. Por todo ello, la traducción es conjetural, pero puede entenderse en el sentido de que el verano es una estación propicia para todos, incluidos los viejos. Podría ser el equivalente catalán de “a l’estiu, tota cuca viu”.

¹⁸⁰ Según al-Bīrūnī, *Āṭār*, 49, se trata de los cinco o seis días epagómenos que se añaden al final del mes de *misrā*. Véase el *Jiṭaṭ* de al-Maqrīzi (Pellat, *Cinq calendriers*, 129).

¹⁸¹ Frase parentética que hay que entender de acuerdo con la frase glosada en nota anterior: muchos procedimientos agrícolas se aplican tanto a la vid como al olivo.

El mes de setiembre en *rūmiyya*,

en siríaco *aylūl*

y en copto *tūt*

El número de sus días es treintaiuno, su signo es Virgo, de ascensión recta, de dos cuerpos, femenino, frío, seco. Su gusto es el ácido, es bilioso con bilis negra, boreal, estéril entre [los signos] alados, y su regente diurno es la Luna; sus mansiones son dos tercios de *al-Ṣarfa*, *al-‘Awwā’* y *Simāk*.

Dice al-Fazārī:

Después de agosto, setiembre

Que tiene treinta días detallados.

Su signo es el siete, que hay que interpretar.

Dice Ibn al-Muqaffa’:

Setiembre llega después de agosto, cuando su sol en la Espiga aparece [...] y se pone

Sus días son treinta que salen y los cristianos disfrutaban de la fiesta de la Cruz y de juegos¹⁸² (29a)

Si truena desde el principio del mes habrá grandes matanzas, inmensas calamidades y muchos tumultos entre la gente, de modo que el hermano [matará al hermano, la hermana odiará al hermano y el primo dirá “este no es un pariente mío”. Entonces]¹⁸³ escaseará el alimento, disminuirán los frutos y habrá una gran hambruna por la que perecerá una tribu de beréberes. Llegará una nueva noticia de los rincones de la tierra, [excepto que Dios desee la misericordia de su sumisión y se apiade de ellos].¹⁸⁴ Si truena al final del mes, el año será bendito.

[1-9] **En el primer día** del mes, tiene lugar una fiesta común de los cristianos, que encienden el fuego durante la noche.¹⁸⁵

¹⁸² Se refiere a la fiesta de la Invención de la Cruz, sobre la cual véase más abajo en la entrada del día 14.

¹⁸³ Frase tomada del ms. de Alejandría.

¹⁸⁴ La frase alude a una noticia que no se especifica, ni aquí en RAS, 115. La cláusula añadida del ms. de Alejandría contiene una explicación que parece incompleta, que indica un antecedente en masculino plural que no ha aparecido antes.

¹⁸⁵ Véase al-Bīrūnī, *Āṭār*, 301 sobre la fiesta del principio de año celebrada por los melquitas.

[2-9, nada]

[3-9, nada]

[4-9, nada]

[5-9, nada]

[6-9, nada]

[7-9, nada]

[8-9] **En el octavo día**, los cristianos pretenden que apareció la estrella sobre Jesús, hijo de María, sobre él sea la paz.¹⁸⁶ Se ve *Suhayl* en el Magrib.

[9-9] **En el noveno día** ocurre el orto de *al-Şarfa* al alba y esta es su forma, ■

y se pone *al-Farg al-Muqaddam* al alba, y esta es su forma ■ ■

Dice el rimador:¹⁸⁷

Cuando sale *al-Şarfa*

¡Cuántos dátiles en las palmeras!,

El verano se retira del todo

Y el otoño tiene olor de vino

Dicen otros:¹⁸⁸

Cuando sale *al-Şarfa*

Se espabila el que tiene un oficio,

¹⁸⁶ La entrada no aparece en el manuscrito de Alejandría, aunque sí consta en el RAS en el mismo día. CC, 137, indica la fiesta del nacimiento de María.

¹⁸⁷ El primer proverbio no se halla en ninguna otra fuente; el segundo y el tercero se encuentran, además, en *al-Mustaw'ib* del Jatīb al-Umawī, 168, que los debe tomar de aquí. En el tercer proverbio, *al-Mustaw'ib* presenta la variante de *'atfa/itfa* por *'aşfa*. Es difícil decidir cuál de las dos variantes es la original e, incluso, cual es el sentido real del proverbio teniendo en cuenta los distintos significados de *'atfa*. Dado que *'itfa* (vides) y *'aşfa* (olor de vino) comparten sentido general y el proverbio alude al otoño, la época de la vendimia, tan posible es entender “el otoño tiene olor de vino” como “el otoño tiene cepas” (que están cargadas de uvas). Las variantes con otros sentidos de *'atfa* presentan más dificultades de interpretación.

¹⁸⁸ Paradójicamente, los proverbios que el autor considera secundarios son los que aparecen en la mayoría de fuentes. La situación se repite en la siguiente serie de proverbios dedicados a *al-'Awwā'*.

Los machos no pueden cubrir a las hembras

Y se separan del agua buscando un lugar cercano

Significa que el otoño ha regresado y se espabilan todos los que tienen un oficio cuando tienen necesidad del mismo.¹⁸⁹ “Los machos no pueden cubrir” significa que estos dejan de hacerlo porque las hembras ya manifiestan su embarazo y se les impide su acceso a ellas. Y “se separan del agua buscando un lugar cercano (*zulfa*)” significa que se separan [de los lugares con agua habituales], y se van a por sustento buscando el forraje y *zulfa* significa el lugar donde vivir más cercano.

Dice Ibn Qutayba: *al-Şarfa* (el regreso) es unas estrellas menos brillantes entre otras que recibe este nombre porque vuelve el frío con su ocaso, y el calor con su orto. Con el ocaso de *al-Farg al-Muqaddam* ocurre un *naw'* de tres días que es bendito y recordado [por sus lluvias], aunque se dice que sólo es de una noche y sus lluvias se llaman *hamīm*. En este día sale la noche en *Baṭn al-Hūt*, el alba en *al-Şarfa* y el sol en *al-Simāk*. Es un día nefasto.

[10-9] **En el décimo día**, crece el Nilo de Egipto. Se interrumpe el calor y el verano. Cuando el Nilo retrasa su crecida hay pérdidas en el año. Sopla el *şabā*.¹⁹⁰

[11-9] **En el undécimo día**, tiene lugar el “*naw'* del monje” y se abren los vientos en Egipto.¹⁹¹ Se dice que en el duodécimo (29b) se abren los canales, y entonces se produce la ruptura del *malij* y el “*naw'* del monje”.¹⁹²

¹⁸⁹ Glosa del primer proverbio.

¹⁹⁰ La entrada es compleja ya que no parece que ninguna de las fuentes dé completa la información sobre la crecida del Nilo. El ms. de Teherán y RAS, 116, dan la frase que traducimos, que tiene cierto sentido en sí misma teniendo en cuenta que una alteración de las crecidas del Nilo puede afectar los rendimientos agrícolas. Sin embargo, parece que esta frase es la síntesis de otra más larga. El ms. de Alejandría omite “se interrumpe el calor y el verano” y formula la frase sobre la crecida del Nilo así: “En el décimo, crece el Nilo de Egipto. Si el Nilo retrasara su crecida de este día, habrá una crecida en el día siguiente y la pérdida corresponderá a aquella crecida [la primera]”. Se da la paradoja de que la frase larga es menos clara que corta, aunque ambas son un punto oscuras porque suponen un contexto sobre las crecidas del Nilo del que carecemos. El contenido esencial de la entrada se refleja en los calendarios egipcios. El “Calendario largo”, el *Minhāy* de Majzūmī y el *Jiṭaṭ* de Maqrīzī (Pellat, “*Cinq calendriers*”, 8, 92, 102, 104) coinciden, sin especificar día, que en setiembre el Nilo inunda las tierras y los vientos del norte, entre ellos el *şabā*, soplan con más fuerza que los del sur. Ibn Māsawayh, *Azmina*, 296, y Qazwīnī, *‘Ajā’ib*, 76, dicen que en el 13 cesan las crecidas del Nilo.

¹⁹¹ Véase la nota anterior.

¹⁹² En varios calendarios egipcios (Pellat, *Cinq calendriers*, 212, s.v. *canal*), se menciona la abertura de los canales en fechas parecidas, que a veces se hacen coincidir con la fiesta del Advenimiento de la Cruz, que veremos a continuación. La “ruptura” (*kasr*) de los diques y las barreras que contienen las aguas se menciona expresamente en el “Calendario largo” y el “Calendario anónimo” (Pellat, *Cinq calendriers*, 7 y 135). En el manuscrito se menciona “la ruptura del *malij*, palabra de sentido desconocido. Los acontecimientos coinciden con un “*naw'* del monje”, que no hallamos en ninguna otra fuente, pero que corresponde a uno de estos “*anwā'* cristianos” que ya se han visto antes.

[12-9, nada]

[13-9, nada]

[14] En el decimocuarto, se celebra la fiesta del Advenimiento de la Cruz.¹⁹³

Sobre ella, dice Qays ibn Ma'qil al-'Iyālī: ¹⁹⁴

El día de la fiesta de la Cruz es un día para beber pronto
las medicinas que había en el tesoro de Noé.

Dame de beber un trago matutino y olvídate
de todo reproche de censor o amigo consejero.

Se alejaron las estrellas del verano y apareció para ti
El cielo del otoño placentero,

Se igualaron días y noches
Y el tiempo proclamó la estación de la bebida temprana.

En este día se desborda el Nilo en Egipto.

Dijo Aḥmadān ibn Maymūn¹⁹⁵

Tú tienes la fiesta de la Cruz en a que te diviertes
Y nosotros tenemos la fiesta del equinoccio y la del año nuevo,
Nosotros tenemos el narciso de manojos que florece abundantemente

¹⁹³ La fecha corresponde a la entrada de la Santa Cruz en la Iglesia del Santo Sepulcro de Jerusalén, después de que fuera descubierta por Helena, la madre de Constantino. Es una fecha celebración común de la cristiandad en el 14 de setiembre, aunque también se indica el día anterior e incluso el día 11 (véase Ibn Māsawayh, *Azmina*, 256; al-Bīrūnī, *Āṭār*, 296-297, 301, 310-311, al-Marzūqī, 483, Pellat, *Cinq Calendriers*, 216, s.v. *croix*). CC sigue la tradición hispánica recogida en los calendarios mozárabes indica la fiesta de la Invención de la Cruz el tres de mayo (CC, 81 y Férotin, *Liber Ordinum*, 463). RAS, 83, también, aunque señala el dos de mayo como la fiesta de la Santa Cruz y el tres de mayo como una fiesta de los cristianos; véase RAS, n. 233, p. 194.

¹⁹⁴ Poeta desconocido. Quizá pueda tratarse de Abū Dulaf al-Qāsim ibn 'Īsā ibn Idrīs ibn Ma'qil al-'Iyālī (m. entre 225/840 y 228/843); véase sobre el mismo J.E. Bencheikh, "Al-Qāsim b. 'Īsā b. Idrīs", *E.I.*², 4, 718-719.

¹⁹⁵ Autor desconocido.

Y los cristianos el maro

En este día bajó el arado sobre Adán, con él sea la paz, y fue el primer día en que la tierra fue hendida por un arado.¹⁹⁶

[15-9] **En el decimoquinto día**, los hindúes pretenden que hace frío, viento y lluvia.

[16-9] **En el decimosexto día**, sale *al-Simāk al-rāmiḥ* indicando el inicio del otoño según el método de Hipócrates y Galeno y es el tiempo de la [bilis] negra debido a su frío y sequedad. Los hindúes pretenden que hoy llueve.

[17-9, nada]

[18-9] **En el decimoctavo día**, el sol entra en Libra según el *Mumtaḥan* y se produce el equinoccio de primavera. En este día se observa el viento y el viento que persiste desde la mañana hasta la noche, o hasta medio día, será el dominante durante aquel año.

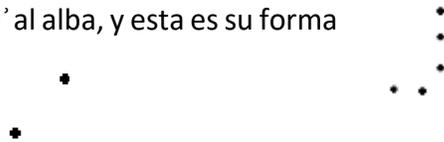
[19-9, nada]

[20-9] **A partir del vigésimo día**, se elabora el jarabe de granada, el jarabe de frutas, el jarabe preparado con “vino de membrillo” y el jarabe de membrillo.¹⁹⁷ Se cuece el arrope y el *mībajtaŷ*.¹⁹⁸

[21-9, nada]

[22-9] En el vigésimo segundo día sale *al-‘Awwā’* al alba, y esta es su forma

se pone *al-Farg al-muajjar* y esta es su forma



Dice el rimador: (30a)

Cuando *al-‘Awwā’* ya ha salido

¹⁹⁶ En el “calendario largo” (Pellat, *Cinq calendriers*, 6), se indica que Dios ordenó a Adán la tierra en el 14 de *tūt*, el mismo día de la fiesta de la Cruz, aunque el día corresponde al 11 de setiembre en el calendario juliano.

¹⁹⁷ Literalmente, *šarāb al-mayba wa-šarāb al-safarŷal*; en CC, 141, sólo *šarāb al-mayba*, traducido por Pellat como “vino de membrillo”. Pellat remite a la voz “*mayba*” del *Supplément* de Dozy, quien explica que se trata de una bebida hecha con vino, azúcar y zumo de membrillo entre otras cosas. La palabra viene del persa *may beh*, (vino y membrillos, respectivamente). El manuscrito de Teherán añade *šarāb al-safarŷal*, “jarabe de membrillo”. Puede pensarse que se trata de una aclaración como la que aparece en algunas fuentes médicas, que dicen que “la *mayba* es el jarabe de membrillo” (véase Ibn Sīnā, *Qānūn*, 3, 466-467 y al-Māŷūsī, *Kāmil*, 2, 588-589, con recetas alternativas a la de Dozy, pero parecidas). Con todo, puede tratarse perfectamente de dos preparaciones distintas, tal y como se expresa en la traducción.

¹⁹⁸ Se trata de una preparación a base de arrope de uva, descrita en Dozy, *Supplément*, s.v. La palabra debió figurar en CC (véase CC, 140, n.4).

La tierra ya ha sido sembrada¹⁹⁹

Otros dicen:

Cuando sale *al-‘Awwā’*

Se clavan las tiendas,

Refresca la temperatura,

Se detesta vivir en espacios abiertos

Y se seca la bota.

[En el proverbio] “se detesta vivir en espacios abiertos”, [la última palabra (*‘arā*)] significa llanura desértica abierta” (*barāḥ*) y dice [el *sāji*] “se clavan las tiendas” porque el frío ha regresado y no se quiere dormir al raso, esto es, en el desierto. “Se seca la bota” porque los beduinos la usan poco para poner agua en ella.

Dice Ibn Qutayba: *Al-‘Awwā’* es extenso por un lado y corto por otro; son cinco estrellas que parecen un *alif* con una cola curvada y se le compara con los perros que siguen al León.²⁰⁰ Se dice también que se llama así por el pliegue de su extremo. Con el ocaso de *al-Farg al-mu‘ajjar* tiene lugar un *naw’* de cuatro noches, que es fértil y bendito, y sus lluvias se llama *wasmī* (marcadora) porque marca la tierra con plantas, es decir la tierra queda teñida por el verdor. Es el primer *naw’* del otoño [...] ²⁰¹ y el año será bueno [...] ²⁰² y habrá un “escorpión” ²⁰³ y si se intensifica su frío, perecerán todos los frutos pero si yerra, se salvarán con el permiso de Dios.

Y dice alguna gente que es [*al-‘Awwā’*] son las ancas del León. ²⁰⁴ En este día sale la noche en *al-Naḥḥ* y el alba en *al-‘Awwā* y el sol en *al-‘Aqrab*.

[23-9] **En el vigesimotercer día** el sol se traslada de Virgo a Libra según el método del *Sindhind*.

¹⁹⁹ Proverbio sólo documentado aquí.

²⁰⁰ *Al-‘Awwā’* significa “el aullador”; aunque este asterismo está formado por estrellas de Virgo, serían parecidos a perros que siguieran al asterismo *Asad* (“el León”), que coincide parcialmente con Leo.

²⁰¹ Es posible que el manuscrito omita algunas palabras, que no constan ni en el ms. de Alejandría ni en RAS.

²⁰² Segunda omisión.

²⁰³ Como hemos visto antes, se trata de un periodo de frío intenso.

²⁰⁴ Referencia a la forma de *al-‘Awwā’* que debería estar unas líneas más arriba.

[24-9] **En el vigesimocuarto día**, los cristianos celebran la fiesta del martirio de Juan, hijo de Zacarías, con ambos sea la paz. Fue asesinado por los enviados de la reina en la época de los israelíes.²⁰⁵ Se detesta beber por la noche por miedo a la hidropesía.²⁰⁶

[25-9] **En el vigesimoquinto día**, se desata el *ṣabā*.

[26-9] **En el vigésimo sexto día**, los avestruces empiezan a poner huevos, entre treinta y cuarenta [cada hembra].²⁰⁷

[27-9, nada]

[28-9] **En el vigesimooctavo día** se recogen los frutos que queremos almacenar para el invierno. Es un día nefasto. Si se va septiembre, se va el calor [y sobre ello]

Dice Abū Nūwwās:

Pasó setiembre y se fueron los calores pues *al-Ši'rā al-'Abūr* apagó su fuego.

¡Levantaos y mezcladla con vino²⁰⁸ ya que la criatura de ambos es la felicidad!

En este mes hay cuestiones agrícolas que no han sido incluidas en las entradas específicas de cada día. Se empieza a arar y sembrar en las montañas frías.²⁰⁹ Se recogen los piñones y las nueces, se arranca la alheña y el malvavisco. (30b) En este mes, la sal se consolida y están en su punto el melocotón, la uva, la granada y el membrillo. Aparece la caña de azúcar y el plátano, se ennegrecen algunas aceitunas y aparece el aceite nuevo, la castaña y la bellota, y está en su punto el serbal, el dátil y la manzana de otoño, se equilibra

²⁰⁵ La entrada sobre el martirio de Juan Bautista coincide en día con la del CC y con la de los calendarios mozárabes (véase CC, 142. n.4). RAS y el ms. de Alejandría dan la misma fecha. Lo que no consta en ninguna otra fuente es la frase sobre los autores, que presenta la particularidad de atribuir la orden de la muerte a una “reina”, es decir, Salomé.

²⁰⁶ La palabra del manuscrito (*madd* o algo parecido) no tiene sentido. Tampoco la variante del ms. de Alejandría, aunque podría tener una traducción forzada parecida a “aparición de [fiebre] héctica”. Por el contrario, la lectura de RAS y de la *Risāla* de Ibn al-Bannā' para el mismo día, *al-istisqā'* (hidropesía) concuerda perfectamente con el contexto. Es posible ver en la versión de ms. de Alejandría una corrupción del texto que dan estas dos fuentes.

²⁰⁷ Versión abreviada de una entrada más larga que CC y RAS que sitúan en el día 25, el *Mustaw'ib* del Jaṭīb al-Umawī el día 20 (véase *al-Mustaw'ib*, 172) y *Anwā'* de Ibn 'Āsim en la información que no se relaciona con un día concreto. Véase Forcada, *Ibn 'Āsim*, 173-174 y 242 para una explicación de esta curiosa observación de la naturaleza que puede proceder del *'Uyūn al-ajbār* de Ibn Qutayba.

²⁰⁸ Traducimos el primer hemistiquio tal como aparece en el ms., a pesar de que su sentido es impreciso. Su texto se ha contrastado con cuatro *dīwānes* de Abū Nūwās, empezando por más exhaustivo (véase *Dīwān Abī Nūwās*, ed. Wagner, 1, 203) y ninguno de ellos incluye esta variante. En la versión canónica, el hemistiquio dice: “levantaos, juntad vino y agua”; en el ms. de Teherán, el agua ha sido sustituida por un pronombre sin antecedente claro.

²⁰⁹ Nótese el detalle significativo de la sustitución de “Córdoba” en los ms. de Teherán y Alejandría por el adjetivo “frías”. La razón parece menos un error que un intento deliberado de deslocalizar la obra original. No es casual que los dos ms. fueron encontrados fuera de la Península y el Norte de África.

el zumo y se recogen los espárragos tempranos. Salen los halcones neblíes del océano [y se cazan hasta principios de la primavera].²¹⁰

Se siembran las verduras de invierno y todos los cultivos que hay que trasplantar, aprovechando que la tierra está caliente y que brotará lo que se siembre antes de que se generalicen el frío y las heladas. En este mes, se marcan las ramas de las [vides] seleccionadas para plantar,²¹¹ y si quedan ocho días, se añaden ocho de octubre y se esfuerza [la gente] en sembrar y [cultivar] las verduras y las lentejas.²¹² Los agricultores acostumbran a extender las raíces de las vides, dejando una distancia de un codo entre ellas.²¹³ En este mes hay momentos para sembrar la higuera y las cerezas. En él, las golondrinas regresan a la orilla del mar.

En cuanto a la medicina, la primera parte del mes pertenece a la estación del verano y su régimen corresponde a la época precedente. A mediados de mes empieza el otoño y su temperamento es el frío y la sequedad, su configuración es la naturaleza de la tierra, y el humor dominante es la bilis negra. Las mejores comidas, bebidas, ejercicios, y lugares donde vivir son aquellos que humedecen los cuerpos y tienden al calentamiento y no movilizan las excreciones. Esta estación es contraria a todas las edades, naturalezas y países de adecuada a los viejos y a los temperamentos fríos, e inadecuada para los jóvenes y los temperamentos cálidos. Lo menos dañino de este mes es la parte de calor de su naturaleza. Es el más adecuado para los niños y la gente de naturaleza cálida y húmeda.

²¹⁰ El ms. de Teherán es único que menciona explícitamente el adjetivo *nabliyya* frente al *labliyya* común en las fuentes. La identificación de la especie como alguna variedad de halcón peregrino es generalmente admitida. La etimología de *nabli/labli* es objeto de muchas hipótesis. Véase F. Corriente, *Dictionary of Arabic and allied loanwords : Spanish, Portuguese, Catalan, Galician and kindred dialects*, Leiden, 2008, sv. “nebli”, que lo relaciona con “borni”. Dozy, *Supplément*, s.v. *labli*, basándose en CC, indica el origen en el topónimo *Labla*, la actual Niebla de la provincia de Huelva, que habría pasado a Nabla en árabe andalusí. Como dice Corriente, se trataría de una etimología popular que circulaba en la época, basada en la abundancia de halcones en la zona.

²¹¹ Tal y como aparece en el manuscrito, la frase de dice “se cortan las ramas de los sembrados seleccionados para sembrar”. La frase tiene más sentido si la comparamos con *al-Filāḥa al-rūmiyya*, 73: en septiembre, hay que marcar las vides que llevan más uvas para trasplantar o injertar más adelante parte de las mismas, si se quiere mejorar la producción del viñedo; un texto similar aparece en Casiano, *Geoponica*, ed. Beckh, 99, trad. Meana *et alia*, 186.

²¹² La frase que hace referencia a los días de septiembre y octubre parece estar fuera de lugar aquí. La traducción es, por lo tanto, conjetural. En el ms. de Alejandría, aparece a continuación de las primeras palabras del presente párrafo y el conjunto puede entenderse como: “en este mes se siembra [sembrarás] las verduras de invierno y fíjate bien en los ocho últimos días de [septiembre] y en los ocho primeros días de octubre, y esfuérate con los sembrados, las verduras y las lentejas”. La frase tiene más sentido que la del presente texto y, además, recuerda a las advertencias del calendario de *Geoponica* de Casiano (ed. Beckh, 99; trad. Meana *et alia*, 186), aunque ni las fechas ni los procedimientos coinciden. En cualquier caso, el ms. de Alejandría, al igual que *al-Filāḥa al-rūmiyya* y *Geoponica* no incluye la referencia los días en la explicación del marcaje de vides visto en la nota anterior.

²¹³ Traducción conjetural de toda la frase, en especial de la parte referida a las vides, que parece estar incompleta en el original.

Se prescribe comer arroz, grasa, miel, todo tipo de dulces, varias clases de carnes, [beber] jarabe,²¹⁴ [comer carne de oveja] y beber su leche.

Se evita comer sandía, espárragos, pepino, acelgas, carne de vacuno, leche agria, sopa y legumbres. Se recogen los siguientes medicamentos: semillas de laurel, y se elabora su aceite, la coloquintida, y se elabora su aceite, la artemisia y el beleño.

²¹⁴ Palabra extemporánea o resto de frase; en cualquier caso, no figura en los textos afines.

El mes de octubre (31a) en *rūmiyya*,

en siríaco *tišrīn al-awwal*

y en copto *bābah*

El número de sus días es de treinta y uno. Su signo es Libra, y es de ascensión recta, meridional, masculino, diurno, cálido, húmedo, aéreo, y sanguíneo. Su gusto es el dulce, es un signo inestable, racional, proclive al coito, y su regente diurno es venus; sus mansiones son *al-Gafr*, *al-Zubānā* y un tercio de *al-Iklīl*.

Dice al-Fazārī:

El primero de los *tišrīn*, que es el cabecilla,

Y tiene treinta días más uno añadido,

Su signo está en los libros, y, sábelo, es uno.

Dice Ibn al-Muqaffa':

En *tišrīn* el sol desciende en Libra [...] ²¹⁵

Si truena desde el principio del mes hasta la mitad, habrá agitación en las gentes, odio entre ellos, fiebres y enfermedades, y habrá en invierno una gran helada. Aparecerá entre la gente el adulterio y la corrupción en este mismo año, ¡Dios nos proteja de ello!, y habrá entre los beréberes combates intensos. Así aparece en otra copia, pero dice [el autor] en el original: habrá una guerra intensa entre las gentes, odio entre ellos, muchas enfermedades entre la gente, heladas en invierno e intensos combates entre las tribus. ²¹⁶ Si truena en la segunda mitad, habrá muchos bienes y fertilidad en el año, y Dios es el más sabio.

[1-10] **En el primer día**, aparece el viento *ṣabā*. Es el primer día [del año] de la era de Alejandro. A partir de este día, se conoce que se sumergen las aguas y si llueve en él, el año será lluvioso. En este día, fue creado Adán, con él sea la paz. ²¹⁷

²¹⁵ Faltan los dos versos siguientes.

²¹⁶ El copista habla en primera persona indicando que tiene ante sus ojos una copia algo distinta del manuscrito que está transcribiendo. No indica explícitamente si esta copia contiene la obra entera (lo que sería probable) o sólo el texto sobre *ra'diyya*. El texto de la "copia", por consiguiente, se parece más al del ms. de Alejandría, 44v, y al de RAS, 123, que al del manuscrito "original" al que se refiere el copista.

²¹⁷ Respecto a las cuestiones cronológicas, hay que decir que el 1 de octubre era una de las fechas de inicio del año entre las comunidades que usaban la era Seléucida o de Alejandro, y la que utilizaban los

[2-10] **En el segundo día**, se retira el Nilo y la gente de Egipto empieza a sembrar

[la alfalfa, que es su forraje].²¹⁸ En este día, Eva fue creada.

[3-10] **Desde el tercer día** y hasta el 21 de diciembre, si se corta la madera, ésta no se carcome porque la savia no fluye por ella. Se dice que el mejor momento para cortar la madera es cuando han pasado tres horas del día.

[4-10, nada]

[5-10] **En el quinto día**, sale al-Simāk al alba, y esta es su forma $\cdot \cdot \cdot \cdot$, y se pone *Baṭn al-ḥūt*, y esta es su $\cdot \cdot \cdot \cdot$ forma

Dice el rimador:

Cuando sale *al-Simāk*

Se va el calor asfixiante, (31b)

Las bocas tragan con ansia,

Disminuyen los empujones y apreturas en el agua,

Y repara tu calzado

Y modera tu vanidad

Antes de que te enorgullezca lo que enorgullece²¹⁹

La palabra *ʿikāk* significa calores intensos, e *istifāha* comer mucho, de modo que se dice “hombre glotón e insensato *fayyīh* y *safīh*” si tiene buen apetito.²²⁰ *Likāk* significa apelotonarse.

Dice Ibn Qutayba:

astrónomos árabes generalmente (véase Bickerman, *Chronology*, 72-73. La creación de Adán y Eva ocurrió según algunas tradiciones judías en el primer día del año, es decir el 1 de *tišrī*, que no coincide forzosamente con el 1 de octubre dado que el calendario judío es lunisolar. La presente fecha parece, por lo tanto, una trasposición de la fecha judía. Se ignora de donde viene la fecha del nacimiento de Eva en el día siguiente.

²¹⁸ Véase la entrada del día 13 de octubre.

²¹⁹ Las tres últimas líneas no se hallan en ninguna otra fuente. Aunque el sentido literal es claro, no sabemos por qué el beduino ha de ser ahorrativo y modesto en este tiempo.

²²⁰ Las glosas son una versión abreviada de las que da Ibn ʿĀṣim, *Anwā*, 107. Véase asimismo Forcada, *Ibn ʿĀṣim*, 244 (trad.) y 59 (texto árabe). Ignoramos la fuente, tanto en el presente texto como en la obra de Ibn ʿĀṣim. En la expresión *raḡul fayyīh safīh*, que no se halla en ninguna otra fuente consultada, sorprende el adjetivo *safīh*, que significa “pródigo, derrochador, insensato”. Si no se trata de algún error copia, podría pensarse en un sentido parecido a “insensato en el comer”.

Los *Simāk* son dos, *al-Rāmiḥ* (el lancero) y *al-Aʿzal* (el desarmado). El desarmado es una estrella brillante en la que pernocta la luna. Tiene un *nawʿ* cuando se pone. Es una de las piernas de *Asad* (el león), mientras que el “Lancero” es la otra pierna y recibe este nombre porque no está acompañado de una estrella y recibe el nombre de “Desarmado” por su semejanza con un hombre desarmado. Se dice que se llama así porque la luna no pernocta en él. Se le llama *Simāk* por su elevación y altura y se trata de un nombre específico que no se dice de otra cosa que esté elevada.

En el ocaso de *Baṭn al-Ḥūt* hay un *nawʿ* de una noche, aunque se dice que son tres. Es un *nawʿ* bendito, sus lluvias se llaman *wasmī*. A *Baṭn* se le llama *al-Riṣāʿ*. **Los árabes dicen** que *al-Simāk* no sale sin que su cola pique en el *nawʿ*.²²¹ Con este *nawʿ* termina el hundimiento en el [suelo] de las aguas. Cuando sale al-*Simāk*, la gente de la tierra está a salvo de la oftalmia. Con este *nawʿ* la gente de Siria y Túnez empieza a arar, y si llueve en este día, baja el precio de los alimentos en Egipto y en el Jorasán con el permiso de Dios. Si no llueve, habrá peste en la tierra de al-Andalus y morirán muchos de sus déspotas, el mar se agitará, y habrá en este año muchas heladas en invierno y primavera, pero estará bien el trigo, la cebada y las habas. El orto de *al-Simāk* indica la última de las *wagras* de calor.

[6-10, nada]

[7-10, nada]

[8-10, nada]

[8-10] **En el octavo ocurrió día**, el sacrificio de Isaac, con él sea la paz²²², y tendrá lugar la “*ṣadma*” (choque, conflicto).²²³

[9-10] **En el noveno día**, ocurrió la muerte de Ḥusayn, Dios esté satisfecho de él.²²⁴

[10-10] **El décimo día** es un día nefasto.

[12-10] **En el duodécimo día** hay un viento intenso del sur, aunque puede ser del norte, que destruye todo lo que halla a su paso, excepto lo que Dios, ensalzado sea, preserva.

²²¹ La frase tiene sentido, aunque seguramente haya que seguir a Ibn Qutayba, *Anwāʿ*, 65: “sin que su cola pique en el frío”.

²²² Al-Bīrūnī, *Āṭār*, 275, sitúa en el 1 de *tishrī* del calendario hebreo la conmemoración del sacrificio de Isaac, indicando que, para los musulmanes, se trató de Ismael. No parece que el 1 de *tishrī* haya caído nunca en 8 de octubre.

²²³ Véase el siguiente día trece.

²²⁴ La fecha real es el diez de octubre. Véase la ed. y la tabla de acontecimientos relacionados con la historia del islam.

[13-10] **En el decimotercer día**, ocurrirá la *šadma* (choque, conflicto), [y esta previsión es más probable[que el octavo día].²²⁵ Se siembra la alfalfa en Egipto.

[14-10] **En el decimocuarto día**, se arrancan los bulbos de narcisos. Llega el frío y la gente cambia sus vestidos blancos por (32a) vestidos de seda y lana.²²⁶

[15-10, nada]

[16-10, nada]

[17-10] **En el decimoséptimo día**, el sol se traslada de Libra a Escorpio según el *Mumtaḥan*

[18-10] **En el decimoctavo día** sale *al-Gafr* al alba, y esta es su forma

Dice el rimador:

Cuando sale *al-Gafr*

No hace frío ni calor.

Algún otro dice:

Cuando sale *al-Gafr*

Llegan las gotas,

Se erizan los cabellos²²⁷

Y desaparece el verdor²²⁸

Y el verdor significa la vegetación porque cesa el verdor de la tierra y el verde de los árboles por la caída de las hojas.

Dice Ibn Qutayba:

al-Gafr son tres estrellas que no brillan demasiado entre las cuales se hallan otras dos ante al-Zubānā, que son las dos pinzas del Escorpión. Se llama *al-Gafr* por la *gafra*, que es el pelo que está en la punta de la cola del León. Se dice que el nombre viene se debe a que las dos estrellas tienen una luz menguante, de acuerdo con tu expresión “*gafarta al-*

²²⁵ Traducción conjetural de la expresión *wa-ḥaḍa qawl aqwā*, que se supone indica que la crisis es más grave o probable que la primera. No se explica el sentido de la *šadma*. Como otras líneas parecidas, puede tratarse de algún tipo de adivinación.

²²⁶ La entrada coincide con dos fuentes egipcias: el “calendario largo” en el 14 de *bābeh* (11 de octubre), y el “anónimo de París, en 11 y 12 de *bābeh* (8 y 9 de octubre; véase Pellat, “*Cinc calendriers*”, 17 y 137)

²²⁷ En otras fuentes, *iqša’arra al-safar*, “los viajeros tiemblan” (Pellat, “*Dictons*”, 25).

²²⁸ La misma versión la da Ibn ‘Āṣim (Forcada, *Ibn ‘Āsīm*, 246), aunque en otras fuentes es *tarabbala al-naḍr*, “el verdor reaparece” (Pellat, “*Dictons*”, 25).

šay” (velaste la cosa) cuando la velaste. Dice Abū ‘Ubayda que se trata de un pelo pequeño, no grande, Y de una pluma pequeña, no grande, que recibe este nombre porque tapa la piel y la oculta sin necesidad de que haya nada por encima. *Gafr* puede ser la recaída en la enfermedad, y así se dice “Fulano se curó de la enfermedad, pero después *gafara*, es decir, recayó.

Recitó Abū ‘Ubayda, y se dice que fue para Marrār ibn Jamīl:²²⁹

Amigos míos²³⁰, la casa retorna [el dolor] al que ama

De la misma manera que regresa [el dolor] al envenenado o al herido

La interpretación es que [el amante] ya había olvidado [su pasión] pero al ver la casa de su amada y los recuerdos [que encierra] sus vestigios, le regresa su amor como al enfermo que sufre una recidiva, a la cual se la llama *gafr* por el ocultamiento de los efectos latentes. También se aplica los a los lados de la cara donde crece la barba, y así se dice “la mujer *gafarat*”, cuando le brota pelo en la barba.

Dice Muḥammad ibn ‘Abd al-Malik componiendo versos galantes para Zaynab, hija de al-Ḥaḡḡāy:²³¹

Llama a las mujeres, las narices olieron a los gordos,

Y a los gentiles que no tienen ni los cabellos enredados ni barbas

También se llama al equipamiento de la casa *gafr*, que es asimismo la cría de las *arwā* (cabras montesas), que es el plural de *urwiyya*. Entre los árabes, *al-Gafr* se considera una de las estrellas de buen augurio y cuando la luna descende en él tiene lugar el tiempo más feliz. En este día nacen los profetas, con ellos sea la paz. Si tienes la posibilidad de ponerte en marcha durante su orto, hazlo. Los sabios esperan que la bendición en este

²²⁹ El nombre del destinatario es el error de un escriba que transcribe casi literalmente el texto de al-Zaḡḡāyī, *Šarḥ Adab al-Kātib*, ed. al-Baqāī, en “*Ta’ālīq*”, 193. En este poema, al-Zaḡḡāyī efectúa una atribución alternativa: a) autor Abū ‘Ubayda (110/728-207/822 o 213/828), destinatario Ÿamīl; b) autor Ibn al-A’rābī (150/767-231/846), destinatario, al-Marrār ibn Sa’īd al-Faq’asī (m. a principios de la era abasí). Los autores son, en ambos casos, reputados filólogos (véase, respetivamente, Sezgin, GAS, 7, 67-71 y 127-129). Los destinatarios, poetas que los autores no conocieron. Marrār es un poeta menor de época omeya (véase Sezgin, GAS, 2, 403). La identificación de Ÿamīl es más problemática no ser que consideremos que se trata del célebre poeta udrí, legendario amante de Buṭayna. El texto del manuscrito de Teherán parece haber mezclado los nombres de los dos destinatarios al tiempo que omite la autoría de Ibn al-A’rābī.

²³⁰ Ms. *jalīlayya*, usando el recurso típico del dual propio de la poesía arcaica.

²³¹ El nombre del poeta ya ha salido antes. Sin embargo, en este punto parece haber un error ya que al-Zaḡḡāyī atribuye el poema a Muḥammad ibn ‘Abd Allāh ibn Numayr al-Ṭaqafī, a quien hay que identificar con al-Numayrī (Sezgin, GAS, 2, 431-432), conocido precisamente por sus poemas amorosos destinados a la hija del célebre militar y gobernador de los omeyas, al-Ḥaḡḡāy ibn Yūsuf (m. 95/714).

día será evidente (32b). El Nilo se pone en movimiento en Egipto. En el ocaso de *al-Naṭḥ* tiene lugar un *naw'* que dura cinco noches, aunque se dice que son tres, y es un *naw'* alabado, fértil y [sus lluvias] se llaman *wasmī*.

Dice el rimador de los árabes:

Cuando salen las Pléyades por la tarde,

Vende al pastor de las ovejas un manto.²³²

En este día salen por la noche las Pléyades, y el sol está en *al-Iklīl* a los tres días. Empieza toda la gente de al-Andalus a sembrar,²³³ sopla el viento

Marīsā²³⁴ y se acorta la noche.

[19-10, nada]

[20-10, nada]

[21-10] **El vigesimoprimer día** es un día nefasto.

[22-10] **En el vigesimosegundo día**, el sol entra en Escorpio según el método del *Sindhind*.

[23-10, nada]

[24-10, nada]

[25-10, nada]

[26-10] **En el vigesimosexto día**, si truena, el año será precoz.²³⁵ En el día en que se encontró la cabeza de Juan, hijo de Zacarías, con ambos sea la paz.

[31-10]²³⁶

²³² Variante de un proverbio de al-Marzūqī, como puede verse en la edición, aunque los proverbios aparecen cuando se menciona el orto diurno de las Pléyades, en este caso se inserta este proverbio porque se refiere al orto nocturno (Pellat, "Dictons", 21, nº 4).

²³³ Versión abreviada de una entrada que dan CC y RAS en el 20 de octubre. Nótese que se omite la mención de las gentes de la "campiña de Córdoba".

²³⁴ Vocalización conjetural. No parece haber otras referencias a este nombre.

²³⁵ La frase parece cortada.

²³⁶ Falta la entrada correspondiente al orto y la forma de al-Zubānā. Según el ms. de Alejandría, sería en el 31 de octubre.

Dice el rimador:

Cuando sale al-Zubānā

Se corta la leche,²³⁷

Los padres de familia tienen preocupaciones

Y los dueños de rebaños problemas

Y se dice “érase que se era”

Pues recoge [sustento] para tu familia sin demora

Con el ocaso de *al-Buṭayn* tiene lugar un *naw'* de tres noches, aunque se dice que una. Da poca lluvia, que es del *wasmī*, y determina la *wagra* más intensa y fría. Los árabes lo consideran de mal augurio. Cuando desciende,²³⁸ temen que les engañe el *naw'* de las Pléyades. Su lluvia hace brotar las trufas y las setas. En este día sopla el viento del sur y el viento del mar. Se van los buitres, los milanos y las golondrinas y las hormigas aladas se ocultan,²³⁹ Y caen las hojas de los árboles. En este día, la noche aparece coincidiendo con Aldebarán, el alba con *al-Zubānā* y el sol está en *al-Qalb*.

En este mes hay cuestiones agrícolas que no han sido incluidas en las entradas específicas de cada día. Se recogen las aceitunas y, a mitad de mes, se empieza a sembrar. Se siembra la cebolla desde este mes hasta el final de enero. Se trasladan las cebollas a los bancos hasta enero y se trata de [cebollas] muy tempranas. Se siembra la lechuga y el anís hasta final de enero. En este mes nacen los corderos y llegan las grullas. Se cubren las raíces de cidro en los países fríos con hojas de calabaza y su ceniza. Aparecen los estorninos blancos y negros. Se elabora el (33a) el *bārūq*²⁴⁰ y el cardenillo. Se traslada la col sembrada en agosto. Si llueve en este mes, [se propician] momentos para plantar viñas. Lo que se siembra en la segunda mitad prospera si ésta es la voluntad de Dios y no lo afectan las plagas, los insectos y el moho.

²³⁷ Proverbio único. A falta de glosas, se puede entender que algún tipo de ganado deja de dar leche. En este sentido, es coherente con los otros proverbios que se refieren a las dificultades de los beduinos en esta época.

²³⁸ Probable laguna en el manuscrito, donde debería decir posiblemente “la luna en él”.

²³⁹ La referencia zoológica aparece en CC, 157, aunque las hormigas que aquí se mencionan no son aladas.

²⁴⁰ Palabra tomada del manuscrito de Alejandría que parece faltar aquí. En CC, 159, *al-zarqūn*, que Pellat introduce a partir de la versión latina, en una línea donde se mencionan tres pigmentos, albayalde (*bayāḍ*), cardenillo y el hipotético *zarqūn*, es decir, minio. En este contexto, *bārūq* puede ser una deformación de *zarqūn*. Sin embargo, *bawraq*, significa bórax o natrón, que, aunque no serían pigmentos, son también sustancias elaboradas de tipo químico. *Bārūq* puede ser, también, una versión deformada de *bawraq*.

En cuanto a la medicina, este mes pertenece a la estación del otoño. Su naturaleza es el frío y la sequedad, su configuración es la tierra y el humor dominante es la bilis negra. Las mejores comidas, bebidas, ejercicios, y lugares donde vivir son aquellos que enfrían los cuerpos, los calientan moderadamente y disuelven los residuos. La estación es dañina para todas las edades, naturalezas y países, pero lo es menos para quien tiene un temperamento equilibrado.

Se toman las medicinas equilibradas y los jarabes frescos. Se entra en los baños de aire templado y agua agradable, y la inmersión en agua caliente no ha de durar mucho tiempo. Come pescado y salazones, pero evita las verduras; come carne de animal joven y tierno, especialmente las pollas jóvenes. Come puerro crudo y cocido, cabezas y varias clases de carne y frutas. Toma licores y bebidas agradables en la misma medida que en septiembre. Evita comer carne de vaca y excederte en el vómito, que se puede emplear a partir del día vigesimocuarto. Se recogen las semillas de hinojo y se extrae el bálsamo de su árbol. Se elabora el jarabe de membrillo, manzana y dulces, y se disminuyen los viajes y el coito.

El mes de noviembre en *rūmiyya*,

en siríaco *tišrīn al-ājjir*

y en copto *hātūr*

El número de sus días es de treinta y uno. Su signo es Escorpio, y es de ascensión recta, acuático, firme, nocturno, meridional. Indica el inicio de la vejez. Su regente diurno es Marte; sus mansiones son dos tercios de *al-Iklīl*, *Qalb* y dos tercios de *al-Šawla*.

Dice al-Fazārī:

Y después de él sigue *tišrīn* segundo

Que cuenta treinta días reunidos

Y su signo en todo momento es cuatro.

Dice Ibn al-Muqaffa': (33b)

Tišrīn es un mes que viene después de Tišrīn,

La mansión luminosa del sol es Escorpio,

Y en él la gente de ciencia y los médicos recomienda comer carnes guisadas de ave.

Los días de Tišrīn en conjunto

Son treinta, durante los cuales el mar cambia.

Si truena desde el principio hasta mediados del mes, habrá grandes terremotos en los mares y una gran calamidad en aquel país, aunque los dueños de frutales tendrán frutos excelentes, excepto en la pera y la manzana, y habrá lluvias abundantes en aquel año. **Si truena** en la segunda mitad, el año será especialmente bueno, aunque habrá muertes entre la gente y los animales, si Dios, alabado y ensalzado sea, quiere.

[1-11, nada]

[2-11, nada]

[3-11] **En el tercer día** tiene lugar la fiesta de *Mār Māmarîs* en Palestina,²⁴¹ y es un día nefasto.

Dice el poeta:

Peregriné a Siria y visité Jerusalén

Y entré y entré directamente en la fiesta de *Mār Māmarîs*

En este día fue satisfecha la petición de Zacarías, con él sea la paz.

[4-11] **En el cuarto día**, desaparece el tiempo del favor y el consuelo y se cierra el mar [a la navegación]. Se recogen las aceitunas y emigran van los buitres, los milanos y los cuervos hacia cualquier lugar, entran los insectos y las hormigas en la tierra para no salir hasta que caiga la primera *îamra*, y las serpientes cierran los ojos excepto las víboras y las serpientes blancas y negras.

[5-11] **En el quinto día**, Mu'āwiyya se sentó en el califato.²⁴²

[6-11] En el sexto **día**, soplan los vientos "situados entre dos puntos cardinales" (*al-riyāḥ al-nakabāt*)²⁴³

[7-11, nada]

[8-11] **En el octavo día**, era el califato de 'Umar, Dios esté satisfecho de él.²⁴⁴

²⁴¹ El ms. da *mar Māmarîs*, y en el poema que sigue *mar Māmarîs*. La palabra parece un compuesto de *mār* es santo en siríaco. El nombre del salto es muy dudoso. Puede ser un Sarîs, o puede ser un Yurîs, teniendo en cuenta que alguna confesión cristiana (por ejemplo, la georgiana), lo celebra en noviembre. La fiesta de San Sergio y Baco (ambos mártires sirios) se celebra en el siete de octubre, tanto hoy en día como en la edad media según al-Bîrûnî (*Ātâr*, 291), es decir, en *tišrîn* primero. Aunque la fecha no es la del ms., hay que indicar la coincidencia de que al-Bîrûnî dice que en el mismo siete de octubre se celebra la noticia recibida por San Zacarías del futuro nacimiento de San Juan, al igual que en el manuscrito de Teherán como veremos enseguida.

²⁴² El reconocimiento de Mu'āwiyya como califa es un proceso largo y ninguna de las fechas de los acontecimientos importantes se sitúa en el mes de noviembre (véase A. Marsham, "The Architecture of Allegiance in Early Islamic Late Antiquity: The Accession of Mu'awiya in Jerusalem, ca. 661 CE", en Beihammer, A., Constantinou, S. y Parani, M. (ed.), *Court Ceremonies and Rituals of Power in Byzantium and the Medieval Mediterranean*, Leiden Boston: Brill, 87-114, pp. 91-97).

²⁴³ Traducimos según el sentido de *nakbā'* visto en la introducción del tratado. También podría entenderse como "vientos que producen catástrofes".

²⁴⁴ La frase es equívoca. Si se refiere al acceso de 'Umar al califato, es errónea, ya que asumió el califato justo después de la muerte de Abū Bakr, a finales de agosto del 13/634. La fecha, sin embargo, se aproxima a la del asesinato de 'Umar, 26 dū l-ḥiyya del 23, 3 de agosto de 644.

[9-11] **En el noveno día**, se detesta beber agua por la noche.

[10-11] **En el décimo día**, sopla un viento intenso. Se dice que Iblīs se peyó sobre el mar.²⁴⁵

[11-11, nada]

[12-11] **En el duodécimo día**, hay “calderas” en el mar. Soplan de repente los vientos de levante y se liberan de sus compromisos (*dimma*) la gente que navega por el terror y las penalidades que comporta el mar.

[13-11] **En el decimotercero día** sale *al-iklīl* al alba y ésta es su forma:



Y se ponen las Pléyades al alba (...).²⁴⁶

Dice el rimador:

Cuando sale *al-iklīl*, (34a)
Los machos están en celo,
Se recogen los bajos de los vestidos
Y se temen los torrentes.

Otros dicen:

Cuando sale *al-iklīl*
Hay frío y tempestades de arena.²⁴⁷

Y se dice:²⁴⁸

Fluye la riada
Y se detesta hacer la siesta

Al-iklīl está formado por tres estrellas alineadas sobre la cabeza del Escorpión, y por esto se le llama *al-iklīl* (corona). Con el ocaso de las Pléyades, hay un *naw'* de siete noches, aunque se dice que son cinco, y es el último del *wasmī* y el mejor. Es un *naw'* fértil y bendito, en el que la tierra se empapa de humedad para el resto de todo año. En [este *naw'* de las Pléyades], si le sigue otro [*naw'* semejante], **los árabes dicen:** “no nos llueve con el *naw'* de las Pléyades en el *wasmī* y en el de *al-Ŷabha* durante el *rabi'* sin que haya

²⁴⁵ En el 10 según RAS

²⁴⁶ Se omite la forma en el ms.

²⁴⁷ Única documentación del proverbio, *la-hu bard wa-tarmīl*. Hay uno parecido en Motylinski, “Mansions lunaires”, 37: “*la-hu bard wa-qarr ḥaṣīl*.”

²⁴⁸ Al igual que en el proverbio anterior, los dos siguientes son inéditos (*sāla al-masyī wa-kuriha al-maqīl*), pero se parecen a otros que da Motylinski, ibid.: *sāla al-sayl wa-kuriha al-nayl*.

fertilidad [durante todo el año].²⁴⁹ El [ocaso de las Pléyades] determina el inicio del invierno entre los *ʿaḡam*. Con su ocaso, abundan las enfermedades y las epidemias, y sale la noche en *al-Ŷabha*, el alba en *al-Iklīl* y el sol en *al-Šawla*.

[15-11] **En el decimoquinto día** se celebra el *Mahraŷān* de los persas,²⁵⁰ soplan de repente los vientos y se pone *Suhayl*, produciendo el *nawʿ* más intenso del año, y Dios es el más sabio.

[16-11] **En el decimosexto día** se termina la estación del otoño y entra la del invierno según la opinión de Hipócrates y Galeno. Se enfría el agua, y se espera la lluvia abundante y se mueven los sementales.

[17-11] **En el decimoséptimo día**, el sol se traslada de Escorpio a Sagitario según el *Mumtaḡan*, y este es el cálculo correcto.

[18-11] **En el decimoctavo día**, tiene lugar el *nawʿ* del *ḡandīs*, se cierra el mar y no pasa ni una nave y se varan las barcas en las playas.

[19-11] **En el decimonoveno día**, se detesta beber por la noche y desde este día hasta final del invierno [...].

[20-11] En el vigésimo día, aparece *al-Nasr al-Ṭāʿir* (Altair).

[21-11] **En el vigesimoprimer día**, el sol entra en Sagitario según el método del *Sindhind*, y es un día nefasto.

[22-11] **En el vigesimosegundo día**, cae la helada y daña a los árboles afectados.

[23-11, nada]

[24-11, nada]

[25-11, nada]

[26-11] **En el vigesimosexto día**, sale *al-Qalb* al alba, y ésta es su forma 
y se pone Aldebarán al alba, y ésta es su forma 

(34b) **Dice el rimador:**

Cuando sale *al-Qalb*

²⁴⁹ Frase compleja que sigue a Ibn Qutayba, *Anwāʿ*, 31. El significado de la primera parte de la frase se entiende en el dicho de los árabes que la finaliza. Si el *nawʿ* de las Pléyades es bueno, y el que sigue, el de *al-Ŷabha* también, la tierra será fértil durante el resto del año.

²⁵⁰ Festividad de inicio de otoño en la religión zoroastriata.

Son imposibles las cosas agradables,²⁵¹

Llega el invierno como un perro,

Los beduinos se entristecen

Y no hay semental que no esté gordo.²⁵²

Dice: Se intensifica el frío y muerde el invierno como si fuese un perro.²⁵³

Con el *naw'* de Aldebarán sucede un *naw'* de tres noches, aunque se dice que es una. Se llama Aldebarán porque sigue (*istadbara*) a las Pléyades. Determina las primeras lluvias del *walī* y su *naw'* no es bendito. Los árabes lo consideran de mal augurio. Con el mismo, salen *al-Nasr al-Wāqī'* y las *Fawāris*. Ambos, es decir, *al-Qalb* y *al-Nasr al-Wāqī'*, se llaman *al-Harrārān*.

Los árabes dicen:

Cuando sale *al-Harrārān*

Se secan las ramas,

Se avivan los fuegos,

Adelgazan los gordos,

se recluyen los niños,

y se intensifica el frío en todo lugar.

Con el orto de *al-Qalb* sale la primera camada de [camellos], que está condenada por su exposición al frío y la escasez de leche.

[27-11, nada]

[28-11, nada]

[29-11] **En el vigesimonoveno día** no se toman baños con agua fría ni se entra en el baño por miedo a los resfriados, ni se bebe agua fría por miedo a la hidropesía, y Dios es el protector. En este día mueren los cuadrúpedos que no tienen suficiente tamaño.

²⁵¹ Proverbio no documentado en otra Fuente-

²⁵² Variante de un proverbio frecuente en otras fuentes: *lam tumkin al-fahl illa dāti tarb* (Pellat, "Dictons", 26).

²⁵³ Frase que parece un proverbio, que no aparece en otra fuente.

En este mes hay cuestiones agrícolas se produce el periodo principal de las siembras generales. Se siembra la viña y se acelera su crecimiento. Se corta la madera y esta no se carcome. Se planta el olivo y se prensa el aceite.

Tiene lugar el primer arado en la tierra, toda ella. Se cubren las verduras con abono a causa de las heladas y terminan las verduras de verano y empiezan las de invierno. Se protege el árbol del jazmín y del cidro y se cubren algunas de sus raíces de abono a causa de las heladas. Se recolecta la caña de azúcar, caen las hojas de los árboles, y se recogen las semillas de mirto. Eclosionan los huevos de las abejas [...] la bellota.²⁵⁴ Se forman las habas que se han sembrado en agosto y abundan las verduras de invierno como las coles, nabos, acelgas, zanahorias, puerros y rábanos.

Se recolecta el azafrán y se ponen las cebollas en tiendas con abono para ser trasplantadas en enero y tener [cebollas] tempranas.

En cuanto a medicina, este mes comienza en otoño y termina en invierno. Su naturaleza es el frío y la humedad, su configuración es (35a) la naturaleza del agua y el humor dominante es la flema. Las mejores comidas, bebidas, ejercicios, y lugares donde vivir son aquellos que disuelven, calientan y refinan los residuos. La estación es propicia a los que tiene temperamentos cálidos y edades de crecimiento y negativa para los temperamentos húmedos, las edades extremas en las que domina el frío. Se prefiere comer miel, grasa, caldo migado, el ajo, el apio, la rúcula, el puerro, así como las verduras cocidas como la zanahoria con miel, junto a la zanahoria en los cocinados con un poco de jengibre, un metical de anís, diez granos de pimienta y licor de miel, [que se puede tomar] desde el principio del día hasta su final, y es beneficioso para la ciática, el dolor de caderas y el de columna. Se unta el aceite de alhelí y de narciso. Usa cualquier perfume que desees. Se entra en el baño templado y aireado, aunque hay que precaverse después del viento por miedo a los resfriados y las fiebres, especialmente en el vigesimonoveno día. Se come la carne de gallina joven, se toman bebidas equilibradas y se tiene cuidado con las medicinas evacuantes, la flebotomía y las ventosas, excepto en caso de necesidad. Se evita beber agua por la noche en el noveno y vigesimonoveno días, en que ocurre la hidropesía. Se utiliza el cauterio y el coito, y dicen [los médicos] que en este mes el coito es sano con moderación. Se evita comer caza, como el ciervo y la liebre, y comer lo pescado.

²⁵⁴ El texto árabe añade a continuación la traducción persa de bellota, *šāhbalūt*.

El mes de diciembre en *rūmiyya*,

en siríaco *kānūn al-awwal*

y en copto *kahik*

El número de sus días es de treinta y uno. Su signo es Sagitario y es de ascensión recta, bicorpóreo, masculino, ígneo, meridional, cálido, seco y diurno. Su regente diurno es Marte; sus mansiones son un tercio de *al-Šawla*, *al-Na‘ā‘im* y *al-Balda Qalb* y dos tercios de *al-Šawla*.

Dice al-Fazārī:

Y después de él llega el tiempo de *kānūn*

Que tiene treinta días más uno pelado

Y su signo en todo momento es seis.

Dice Ibn al-Muqaffa‘:

Kānūn es el mes después de *tišrīn*, repudiado

Porque es un mes enfermo y espeso (35b).²⁵⁵

El sol está en Sagitario y permanece allí

Hasta que el mes termina y huye.

Amanecen treinta días de *kānūn*

Más uno en que el frío y el daño desaparece.

En Navidad el mes culmina

Y entonces quedan seis días que contar.

²⁵⁵ Traducción conjetural.

Si truena desde el principio del mes hasta su mitad, se oirán noticias nuevas que regocijan a las personas. La población sufrirá enfermedades durante los días de invierno y habrá algaradas en varios lugares. Aparecerá el adulterio entre la gente. Habrá miedo en las poblaciones donde truene, en las cuales soplarán vientos secos. Habrá entre los árabes una gran corrupción, hambre intensa, precios altos y guerra que afectarán a los hombres. A continuación, la palabra de los “árabes” estará de acuerdo con la de los “*aḡam*”.²⁵⁶ Si truena en la segunda mitad, las cosas que se han dicho se generalizan a todas las gentes, y Dios es el más sabio.

[1-12] En el primer día se celebra la fiesta de los discípulos de Jesús en Damasco, que es una gran festividad.

[2-12, nada]

[3-12] En el tercero, empieza a salir el vaho por la boca de la gente, se intensifican los rigores del invierno, cae la nieve, incrementa la cólera del mar y disminuye la pesca.

[4-12] En el cuarto, empieza a parir el ganado lanar. El cidro está en su punto. No se bebe agua por la noche ni antes.

[5-12] En el quinto entran las noches [negras] según el método de los árabes.²⁵⁷ Es el último día del otoño y el primero del invierno según la gente del cómputo.

[6-12, nada]

[7] En el séptimo, sopla un gran viento y durante cuatro días se teme por toda cosa debido a la dureza de sus daños y a que conlleva heladas.

[8-12, nada]

[9-12] En el noveno sale *al-Šawla*, y ésta es su forma



Y se pone *al-Haq'a* al alba, y ésta es su forma



Dice el **rimador**:

²⁵⁶ Frase dudosa que puede interpretarse como que lo que antes se ha dicho de los árabes también se aplica a los “no árabes”, que en este caso puede tratarse de los cristianos o, incluso, de los beréberes. Puede entenderse como lo hace MA. Navarro, RAS, 239, “los árabes se entenderán con los cristianos”.

²⁵⁷ Debe tratarse de las *layālī al-sūd* o “noches negras”, sobre las cuales véase Varisco, *Medieval Agriculture*, 126.

Cuando sale *al-šawla*
La orina hace correr al Viejo,
La noche se hace muy larga²⁵⁸
Y el invierno se da una vuelta²⁵⁹
Se intensifican las preocupaciones del que tiene familia
El invierno trae infortunio (*li-l-šatwa al-dūla*).²⁶⁰

También se dice “el invierno es una desgracia” (*šatwa zawla*). *Dūla* significa [...] y *zawla* [...] denostada por sus males.

Dijo Ibn Qutayba: *al-šawla* son dos estrellas en conjunción. La primera de ellas es brillante y se llama así porque es la cola del Escorpión, y la cola del escorpión está levantada (*šā'il*) es decir, alzada. De ahí viene “se levanta la balanza”, es decir, levanta su cola. Algunas de estas estrellas son el [36a] agujón del Escorpión, y parecen como una nebulosa. Con el ocaso de *al-Haq'a* ocurre un *naw'* de siete noches, que pertenece a los *anwā'* de *al-Ŷawzā'* y es el último del *walī*. Su *naw'* es fértil y alabado, aunque en se recrudescen los rigores del invierno y hace frío en exceso. Se dice que en el mismo sucede uno de los “escorpiones” del frío.

[10-12, nada]

[11-12] En el undécimo, entran las noches según el sistema de los *ʿaŷam*.²⁶¹ Son cuarenta, y si entran con lluvia, el año es bueno. Es un día nefasto.

[12-12] En el duodécimo, se oculta *al-Ŷawzā'*. Se celebra la fiesta de Daniel, con él sea la paz.

[13-12] En el decimotercero, si llueve o hay viento intenso, habrá peste en las zonas habitadas, y lo mismo ocurrirá en el día siguiente. Escaseará el trigo, pero abundará la cebada, y Dios es el más sabio.

[14-12] En el decimocuarto, habrá movimiento en el mar.

[15-12] El decimoquinto trae el día más corto del año y la noche más larga.²⁶²

²⁵⁸ Sólo lo da Motylinski, “Mansions lunaires”, 46.

²⁵⁹ Única documentación del proverbio.

²⁶⁰ Única documentación del proverbio.

²⁶¹ Significado desconocido, aunque hay que tener en cuenta de que aparecen un poco después que “las noches de los árabes”.

²⁶² La fecha coincide con CC y el tratado de Ibn al-Bannā', aunque no con RAS; véase RAS, n. 495, p. 240.

[16-12, nada]

[17-12] En el decimoséptimo, el sol pasa de Sagitario a Capricornio según el *Mumtaḥan*. Abunda la flema y la aplicación del cauterio.

[18-12] En el decimoctavo, aparición [del ángel a] María, madre de Jesús, con ambos sea la paz.

[19-12] En el decimonoveno, festividad del nacimiento de Juan, hijo de Zacarías, con ambos sea la paz. Se dice que el sol regresa al curso de verano, aunque se fortalece el frío.

[20-12] En el vigésimo, el sol entra en el signo de Capricornio según el *Sindhind*.

[21-12] El vigesimoprimeros es un día nefasto.

[22-12] En el vigesimosegundo, sale *al-Naʿāʾim* al alba, y esta es su forma



Y se pone *al-Haqʿa* al alba.

Dice el **rimador**:

Cuando sale *al-Naʿāʾim*

[...] las bestias,²⁶³

La noche se hace larga al que duerme,²⁶⁴

El que ayuna persigue el fuego²⁶⁵

Se vuelven grandes las nubes,²⁶⁶

Se vuelven blancas las bestias

Debido a la helada persistente,

Despierta el frío al que duerme,²⁶⁷

²⁶³ La primera palabra es ilegible pero su grafía aparente no coincide con las otras dos versiones del proverbio dadas por Pellat, "Dictons", 27.

²⁶⁴ Única documentación del proverbio. En el ms. de Alejandria, *kamala al-layl li-l-nāʾim* (la noche es completa para el durmiente).

²⁶⁵ El proverbio aparece también en el ms. de Alejandría. Sólo lo documenta Motylinski, "Mansions lunaires", 44.

²⁶⁶ Proverbio parecido en Qutrub, *Kitāb al-Azmina*, ed. al-Dāmin (utilizada sistemáticamente en esta traducción), 27: *kaṭurat al-gamām* (abundan las nubes).

²⁶⁷ Proverbio parecido en Qutrub, *Azmina*, 27: *ayqaṣa al-nāʾim* (se despierta el que duerme).

[...] al que va por libre²⁶⁸

Los pastores se reúnen e intercambian chismes

Se encuentran los pastores unos con otros porque es un tiempo en que no hacen nada²⁶⁹ y [...]

Al-Na'ā'im está formado por ocho estrellas brillantes y luminosas, cuadro de ellas en la Vía Láctea, llamadas *al-Wārida*, [36b] en las cuales se ve la Luna, y otras cuatro, [llamadas] *al-Šādīra*, fuera de la Vía Láctea. *Al-Na'ā'im* queda detrás de *al-Šawla*. *Al-Ha'a* presenta la forma de un *yā' maqlūba* o un alif en cuyo extremo haya una *yā'*. Se dice que son dos estrellas blancas entre las que hay la distancia de un arco que están detrás de *al-Haq'a* en la Vía Láctea, entre ambas y *al-Dirā' al-maqbūda*. Con el ocaso de *al-Han'a* se produce un *naw'* que dura tres días, aunque se dice que seis, que no es alabado y pertenece a los de *al-Ŷawzā'*. Sus lluvias se llaman *rabī'*, es el primer *anwā'* de la estación del invierno y constituye el polo de la consolidación de los rigores del invierno y su frío. En él se produce un *'aqrab* llamado *al-Harrār*. En este día, el infierno alienta con el frío más intenso (*zamharīr*) que Dios permitió.²⁷⁰

La noche aparece con *al-Naṭra*, el alba con *al-Na'ā'im*, y el sol está en *Sa'd al-Dābiḥ*.

[23-12] En el vigesimotercero, tiene lugar el ayuno de la Navidad.

[24-12] En el vigesimocuarto, natividad de Jesús, hijo de María, con ambos sea la paz, que es una gran fiesta para los cristianos. En este día el sol alcanza el ángulo iraquí [de la Ka'ba] –aunque creo que es el yemení–, luego deja de ascender y regresa hasta al ángulo norte. Si llueve durante el regreso desde su ángulo o como se ve en los siete días hay entre la Navidad y [los días] de la vieja, así será el año. Si cae lluvia abundante y está nublado, el año será bueno en las partes ascendientes de la tierra, pero no en los lechos de los torrentes. Si hay días de lluvia y días claros, el año será mediano, en el que no habrá mucha agua, pero no se pasará sed. Si los siete días son claros, el año será seco. Si el llueve en el primer día, el principio del año será lluvioso, mientras que si [son lluviosos los días intermedios, habrá lluvia hacia la mitad del año].²⁷¹ Si llueve en los días finales, el final del año será lluvioso.

[25-12]. En el vigesimoquinto se oculta *al-Qalb* y se empiezan a sembrar las habas hasta el orto de *al-Nasr al-ṭā'ir*, en el día veintisiete de enero.

²⁶⁸ Lo que resta de la primera palabra indica que ésta puede ser *dajala*. El proverbio puede ser, en consecuencia, una versión incompleta de otro que da Qutrub, *Azmina*, 27: *dajala al-bard 'alā kull sā'im* (el frío penetra en quien va por libre o, alternativamente, “en el rebaño que se va a pastar por su cuenta”).

²⁶⁹ Trad. conjetural.

²⁷⁰ Interpolación de una historia procedente del hadiz: del hadiz según la cual Dios permitió dos oleadas (“alientos”, respiraciones”) al fuego del infierno, una en verano, cuando hace más calor, y otra en invierno, cuando hace más frío. Véase la ed.

²⁷¹ Reconstrucción de una frase en la que se ha abreviado el texto.

[26-12]. En el vigesimosexto, si llueve, habrá muchos granos, frutas y aceite. Si truena, se teme por los reyes, ya que morirán muchos en [37a] Iraq. Si llueve, se abaratarán los precios en toda Siria y en Jerusalén. Los cristianos peregrinan a Amorío.

[27-12, nada]

[28-12, nada]

[29-12, nada]

[30-12] En el trigésimo, sale *al-Nasr al-ṭā'ir*.

[31-12, nada]

En este mes hay cuestiones agrícolas que no han sido incluidas en las entradas específicas de cada día. Se siembra la cebolla en las planchas abonadas. Se siembra el puerro, que se trasplanta en agosto, la adormidera, la lechuga, la armuelle, la menta y las habas. Empiezan a salir los narcisos y los buftalmos en algunos montes y huertos. Florecen las almendras grandes y están en su punto los cidros, la caña de azúcar y la coliflor. Se almacena el agua de lluvia en los aljibes en este mes y el precedente, y esta agua no se alterará si Dios, ensalzado sea, quiere. Este mes es el mejor para cortar las ramas sobrantes de los árboles, aunque sólo conviene hacerlo en los días claros. Aparecen las trufas, la endivia de invierno y la acedera. Se recogen los frutos del arrayán, se atenúa [el croar] de las ranas y se establecen las aves. El mejor momento para trasplantar los árboles llega cuando la luna está por debajo de la tierra. Cuando sale una estrella principal en un día claro, se esfuma el rocío de la noche, lo que es propicio y seguro para evitar las plagas con el permiso de Dios, si en ese día no hay viento. El mejor momento para trasplantar los árboles frutales es este mes, y también para cortar las cañas, plantarlas y plantar sus raíces si Dios quiera. El mejor momento para podar los árboles se da entre el cuarto día del mes y hasta que quedan tres días del mismo.

En cuanto a la medicina, este mes pertenece a la estación del invierno. Su naturaleza es el frío y la humedad, su configuración es el agua y el humor dominante es la flema. Las mejores comidas, bebidas, ejercicios, y lugares donde vivir son aquellos que calientan, disuelven los residuos y los fluidificantes. La estación conviene a los que tienen constitución caliente y están creciendo, porque su naturaleza es cálida y húmeda. Sin embargo, no es momento para medicar ni sangrar y hay que evitar los alimentos como la carne y el pollo y los que se evitan en setiembre. Pide en él...²⁷²

²⁷² La siguiente hoja nº 37 es negra y falta texto.

1- BIBLIOGRAFIA PRIMARIA²⁷³

1. Al-Bīrūnī. *Kitāb al-Āṭār al-Bāqiya 'an al-qurūn al-jāliya* de al-Bīrūnī, ed. Eduard Sachau, *Chronologie orientalischer Völker*, Leipzig, 1878.
2. Anónimo. *Kitāb fī Tartīb awqāt al-girāsa wa-l-māgrūsāt*, ed. A.C. López López, Granada, 1990.
3. Anónimo. *Risāla fī awqāt al-sana*, ed. M. A. Navarro, *Risāla fī awqāt al-sana. Un calendario anónimo andalusí*, Granada, 1990.
4. 'Alī al-Šarafī. "Atlas", ed. M. Herrera, *El atlas de 1571 de 'Alī al-Šarafī de Sfax: estudio parcial, edición crítica y traducción anotada*, tesis doctoral inédita, Universidad de la Laguna, La Laguna, 2017.
5. Casiano Baso Escolástico. *Geoponica sive Cassiani Bassi Scholastici De re rustica eclogae*, ed. H. Beckh, Leipzig, 1885. Traducción al español, M.J. Meana, J.I. Cubero y P. Sáez, *Geopónica o extractos de Agricultura de Casiano Baso*, Madrid, 1989.
6. Casiano Baso Escolástico/Qusṭus. *Kitāb al-filāḥa ar-rūmiyya*, ed., trad. y estudio de F.J. Mariscal Linares, *Edición, traducción y estudio del Kitāb al-filāḥa ar-rūmiyya (Tratado de agricultura griega) de Qusṭūs b. Askūrāskīnah (Casiano Baso Escolástico)*, tesis doctoral inédita dirigida por A.C. López López, Universidad de las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, 2015. (https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/17614/3/0724877_00000_0000.pdf)
7. Ibn 'Abd al-Malik al-Anṣarī al-Marrākušī. *Al-Ḍayl wa-l-Takmila*, vol. 5, ed. I-. 'Abbās, Beirut, Dār al-Ṭaqāfa, 1965.
8. Ibn 'Abd al-Rabbihi. *Kitāb al-'Iqd al-Farīd*, ed. 'A. M. al-Tarḥībī, Beirut, 1983.
9. Ibn al-Abbār. *Al-Takmila*, li-Kitāb al-šila, ed. Alarcón, *Miscelánea de estudios y textos árabes*, Madrid, 1915.
10. Ibn 'Ašim, K. *al-anwā' wa-l-azmina wa-ma'rifat a'yān al-kawākib*, ed. N.M. al-Qaysī y M.N. al-Dulaymī, Beirut 1996.
11. Ibn al-'Awwām, *Kitāb al-Filāḥa*, ed. J.M. Banqueri, Madrid, 1802.
12. Ibn al-Bannā'. *Risāla fī al-anwā'*, ed. H.P.J. Renaud, *Le calendrier d'Ibn al-Bannā' de Marrakech (1256-1321 J. C.)*, París, 1949.
13. Ibn Kaṭīr, *Tafsīr al-Qur'ān al-'azīm*, ed. Sāmī ibn Muḥammad al-Salāma, Riyad.

²⁷³ Esta bibliografía es complementaria de la que figura en la parte árabe de la tesis.

14. Ibn Māsawayh. *Kitāb al-Azmina*, ed. P. Sbath, “*Kitāb al-Azmina: Le livre des temps d'Ibn Massawāih, médecin chrétien décédé en 857*”, *Bulletin de l'Institut d'Égypte*, 15 (1932), 235-257.
15. Ibn Qutayba. *Adab al-Kātib*, ed. M. al-Dālī, Beirut, 1982.
 ■ *Kitāb al-Anwā*, ed. M. Hamidullah y Ch. Pellat, Hyderabad, 1956.
16. Ibn Waḥṣīyya, *al-Filāḥa al-Nabaṭīya. Al-tar̄yama al-manḥūlah ilā Ibn Waḥṣīya*, ed. T. Fahd, Damasco, 1993-1998.
17. Al-Jaṭīb al-Umawī al-Qurṭubī. *Al-Mustaw'ib al-kāfi wa-l-muqni' al-šāfi*, ed. Yūsuf al-Šamadī, Rabat, 2019.
18. Al-Maqqarī. *Nafḥ al-ṭīb*, ed. M. 'A. Makkī, Beirut, 1968.
19. Al-Marzūqī. *Kitāb al-Azmina wa-l-amkina*, ed. J. al-Mansūr, Beirut, 1996.
20. Šā'id al-Andalusī. *Kitāb Ṭabaqāt al-umam*, ed. L. Cheikho, Beirut, 1913.
21. Al-Ŷawālīqī. *Šarḥ Adab al-Kātib*, ed. M. Šādiq al-Rāfi'ī, El Cairo, 1931.
22. Al-Zaŷŷāŷ. *Kitāb al-Anwā'*, trad. al inglés de D.M. Varisco, “The *Anwā'* Stars according to Abū Ishāq al-Zajjāj”, *Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften*, 5 (1989), 145-66.

2- BIBLIOGRAFÍA SECUNDARIA

23. A. Al Kuwaifi, A. Reseña de *Risāla fī Awqāt al-Sana. Un Calendario Anónimo Andalusí*, Navarro, M^a Angeles, Granada, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Escuela de Estudios Árabes, 1990, 284 pp., *Nuncius*, 9 (1994), 829-831.
24. al-Baqā'ī, M.J. M. “*Ta'ālīq 'alā taḥqīq kitāb al-anwā' (al-baqiya minhu)*”, *Maŷalla Maŷma' al-Luga al-'Arabiyya bi-Dimašq*, 85 (2010), 175-216.
25. Bencheikh, E. “Al-Ḳāsim b. 'Īsā b. Idrīs”, *E.I.*², 4, 718-719.
26. Bickerman, E.J. *Chronology of the Ancient World*, Nueva York, 1989.
27. Boll, F. *Griechische Kalender, I. Das Kalendarium des Antiochos*, Heidelberg, 1910.
28. Bustamante, J. *Arabismos botánicos y zoológicos en la traducción latina (s. XII) del «Calendario de Córdoba»*, Cádiz, 1996.
29. Canard, M. “Djarādjima”, *E.I.*², 456-458.
30. Carabaza, J. M. “The Filāḥa yūnāniyya and the Arabo-andalusian Treatises on Agriculture”, *Arabic Sciences and Philosophy*, 12 (2002), 155-178.
 ■ “Panorama general de las fiestas interreligiosas privadas y públicas celebradas en al-Andalus”, *RIVAR* 8 (2021), 47-263.
31. Carabaza, J. M. y García Sánchez, E. “Fuentes de la *Filāḥa Fārisiyya*”, *Al-Qantara*, 30 (2009), 623-654.

32. Castilla Brazales, J. "Ibn Sa'īd, 'Arīb", *Biblioteca de Al-Andalus*, ed. J. Lirola y J.M. Puerta Vílchez, Almería, 2004-2012, 5, 119-126.
33. Corriente, A *Dictionnary of Andalusí Arabic*, Leiden, 1997.
- *Dictionary of Arabic and allied loanwords: Spanish, Portuguese, Catalan, Galician and kindred dialects*, Leiden, 2008.
34. Dalby, A. *Geoponika. Farm Work. A modern translation of the Roman and Byzantine farming handbook*, Blacktown, 2011.
35. Dagron, G. "Das Firmament soll christlich werden. Zu zwei Seefahrts kalendern des 10. Jahrhunderts", *Fest und Alltag in Byzanz*, ed. G. Prinzing y D. Simon, Munich, 1990, 145-156.
36. Dozy, R. *Le calendrier de Cordoue de l'année 961 texte arabe et ancienne traduction latine*, Leiden, 1873.
37. Fierro, M. *Historia de los autores y transmisores de al-Andalus*, <https://www.eea.csic.es/red/hata/enlaces.php> (última consulta, 20/4/2022)
38. Forcada, M. Ibn 'Āṣim. *El Kitāb al-anwā' wa-l-azmina - al-qawl fi l-šuhūr- de Ibn 'Āṣim (Tratado sobre los anwa' y los tiempos - capítulo sobre los meses-)*, Barcelona-Madrid, 1993.
- "Books of *anwā'* in al-Andalus", *The Formation of al-Andalus. Part 2: Language, Religion, Culture and the Sciences*, ed. en Maribel Fierro y Julio Samsó, Ashgate, 1998, 305-328.
 - "Astrology and Folk Astronomy: the *Mukhtṣar min al-Anwa'* of Amad b. Faris", *Suhayl*, 1 (2000), 107-205.
 - "The *Kitab al-Anwā'* of 'Arīb b. Sa'īd and the *Calendar of Cordova*", *Sic itur ad astra. Studien zur Geschichte der Mathematik und Naturwissenschaften. Festschrift für den Arabisten Paul Kunitzsch zum 70. Geburtstag*, eds. Folkerts, M. y Lorch, R., Wiesbaden, 2000, 234-251.
 - "Ibn Zayd, Rabī'", *Biblioteca de Al-Andalus*, ed. J. Lirola y J.M. Puerta Vílchez, Almería, 2004-2012, 6, 182-186.
 - "The garden in Umayyad society in al-Andalus", *Early Medieval Europe*, 27 (2019), 349-373.--- "Ibn 'Abd Rabbihi: Adab and the Rational Sciences", *Connected Stories: Transmissions of Knowledge between East and West in the Pre-Modern Islamic World*", ed. M. Meouak y C. de la Puente, Nueva York (en prensa).
39. Freytag, G.W. *Arabum proverbia*, Bonn, 1843.
40. Galland-Pernet, P. "*Ayyām al-'adjūz*", *E.I.*², 1, 792-793.
41. Ganz, S. "The Problem of the Molad", *Proceedings of the American Academy for Jewish Research*, 20 (1951), 235-264.
42. García Gual, C., *Tratados Hipocráticos*, Madrid, 1983.

43. García Sánchez, E. y Carabaza Bravo, J.M. "Un breve calendario de origen andalusí", *Revista de filología de la Universidad de La Laguna* 17 1999, 233-243.
44. García Sánchez, E. y Hernández Bermejo, E. "La agricultura en al-Andalus", en *Huertas del Generalife. Paisajes agrícolas de al-Andalus... en busca de la autenticidad*, coord. J. Esteban Hernández Bermejo y E. García Sánchez, Granada, 2015, 25-54.
45. (De la) Granja, F. "Fiestas cristianas en Al-Andalus (Materiales para su estudio)", *Al-Andalus*, 34 (1969), 1-54.
46. Goldstein, Bernard R. "Book news", *Isis*, 73 (1982), 310-311.
47. Gómez-Morón M.A. *et al.*, "Christian-Muslim contacts across the Mediterranean: Byzantine glass mosaics in the Great Umayyad Mosque of Córdoba (Spain)", *Journal of Archaeological Science*, 129 (2021), <https://doi.org/10.1016/j.jas.2021.105370>
48. Gómez Pérez, R. *Variaciones sobre el tema del tiempo*. Editor: BibliotecaOnline; 2015. (<https://books.google.co.ma/books>)
49. Graf, F., *Roman Festivals in the Greek East*, Cambridge 2015.
50. Guignard, C. "Sources et constitution des *Géoponiques* à la lumière des versions orientales d'Anatolius de Béryte et de Cassianus Bassus", *Die Kestoi des Julius Africanus und ihre berlieferung*, ed. M Wallraff y L. Mecella, Berlin, 2009, 243-344.
51. Kunitzsch, P. *Untersuchungen zur Sternnomenklatur der Araber*, Wiesbaden, 1961.
 ■ "Manāzil", *Encyclopédie de l'Islam* (2ª ed.), Leiden, 1987, 6, 1024-1025.
52. Laham, K. "'Arīb ibn Sa'd", *The Filāḥa Texts Project*, coord. K. Lahham, http://www.filaha.org/author_ar_b_ibnsa.html, (última consulta, 20/4/2022).
53. Libri, M. *Histoire des sciences mathématiques en Italie*, París, 1838.
54. Lehoux, D. *Astronomy, Weather, and Calendars in the Ancient World: Parapegmata and Related Texts in Classical and Near Eastern Societies*, Nueva York, 2007.
55. López López, A.C. "Vida y obra del famoso polígrafo cordobés del s. X 'Arīb ibn Sa'īd", *Ciencias de la Naturaleza en Al-Andalus*, vol. I, ed. E. García Sánchez, Granada, 1990, 314-347.
 ■ "Estudio particular de las especies botánicas que se citan en el "Calendario de Córdoba" de 'Arīb ibn Sa'īd", *Ciencias de la naturaleza en al-Andalus* 3, ed. E. García Sánchez, Granada, 1994, 43-78.
56. Marsham, A. "The Architecture of Allegiance in Early Islamic Late Antiquity: The Accession of Mu'awiya in Jerusalem, ca. 661 CE", en Beihammer, A., Constantinou, S. y Parani, M. (ed.), *Court Ceremonies and Rituals of Power in Byzantium and the Medieval Mediterranean*, Leiden Boston Brill, 87-114.

57. Martínez Gázquez, J. "El texto del *Calendario de Córdoba* en el manuscrito Berlín Lat. Qu. 198", *Studia in honorem Prof. M. de Riquer*, Barcelona, 1986-1991, IV, 657-668.
58. Martínez Gázquez, J. y Samsó, J.: "Una nueva traducción latina del *Calendario de Córdoba* (siglo XIII)", *Textos y Estudios sobre Astronomía Española en el siglo XIII*, ed. J. Vernet, Barcelona, 1981, 9-78.
59. Matesanz, R. *Omeyyas, bizantinos y mozárabes. En torno a la Prehistoria fabulosa de España de Ahmad al-Rāzī*, Valladolid, 2004.
60. Muñoz, R. "Fiestas de origen meteorológico en la literatura calendárica", *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. Textos y Estudios. I*, ed. Expiración García Sánchez, CSIC, Granada, 1990, 23-41.
61. Motylinski, A.C. *Les mansions lunaires des Arabes*, Argel, 1899.
62. Osman, A. *The Zāhirī Madhhab (3rd/9th–10th/10th Century). A Textualist Theory of Islamic Law*, Leiden-Boston, 2014
63. Pellat, Ch. "Dictons rimés, *anwā'* et mansions lunaires chez les Arabes", *Arabica*, 2, (1955), 17-41.
- *Le calendrier de Cordoue publié par R. Dozy. Nouvelle édition accompagnée d'une traduction française annotée*, Leiden, 1961.
 - *Cinq calendriers égyptiens*, El Cairo, 1986.
64. Samsó, J. "La tradición clásica en los calendarios agrícolas hispanoárabes y norteafricanos", Segundo Congreso Internacional de Estudios sobre las Culturas del Mediterráneo Occidental (Barcelona, 1978), 177-186 (nueva publicación en Samsó, *Astrometeorología y astrología medieval*).
- Un calendrier tunisien -- d'origine andalouse? -- du XIXe siècle. "Cahiers de Tunisie" (Túnez) 26 (1978), 67-84 (nueva publicación en Samsó, *Astrometeorología y astrología medieval*).
 - *Astrometeorología y astrología medieval*, Barcelona, 2008.
 - *Las ciencias de los antiguos en al-Andalus*, Almería, 2011.
 - *On Both Sides of the Strait of Gibraltar. Studies in the history of medieval astronomy in the Iberian Peninsula and the Maghrib*, Leiden, 2020.
65. Samsó, J. y Martínez Gázquez, J. "Algunas observaciones al texto del *Calendario de Córdoba*", *Al-Qanṭara*, 2 (1981), 319-344.
66. Samsó y Rodríguez, B. "Las *Pháseis* de Ptolomeo y el *Kitāb al-anwā'* de Sinān b. Ṭābit", *Al-Andalus*, 41 (1976), 15-48.
- "De nuevo sobre la traducción árabe de las *Pháseis* de Ptolomeo y la influencia clásica en los "Kutub al-Anwa'", *Al-Andalus*, 41 (1976), 471-479.
67. Scardino, C. "Editing the Geoponica: The Arabic Evidence and its Importance", *Greek, Roman, and Byzantine Studies*, 58 (2018), 102-125.

68. Sezgin, F. [GAS] *Geschichte des arabischen Schrifttums* [GAS]:
 Vol. 2: *Poesie*, Leiden, 1975.
 Vol. 3, *Medizin-Pharmazie, Zoologie-Tierheilkunde*, Leiden. 1970.
 Vol. 7, *Astrologie-Meteorologie und Verwandtes*, Leiden, 1979.
69. Thomann, J. "The Arabic Ephemeris for the Year 1149/1150 CE (P.Cambridge UL Inv. Michael. Chartae D 58) and the Arabic *Baḥnīṭas*, Greek Παχνίτης and Coptic παυων", *Chronique d'Egypte*, 90 (2015), 207-224.
70. Stern, S. *Calendar and Community: A History of the Jewish Calendar, 2nd Century BCE to 10th Century CE*, Oxford, 2001.
71. Troupeau, G. "Le Livre des Temps de Jean Ibn Māsawayh, traduit et annoté", *Arabica*, 15 (1968), 113-142.
72. Varisco, D.M. "The Origin of the *Anwā'* in Arab Tradition", *Studia Islamica*, 74 (1991), 5-28.
 ■ *Medieval Agriculture and Islamic Science. The Almanac of a Yemeni Sultan*. Seattle, 1994.
73. Viladrich, M. "The Mumtaḥan Tradition in al-Andalus: Analysis of the Data from the Calendar of Cordova Related to the Entrance of the Sun in the Zodiacal Signs", *From Baghdad to Barcelona. Studies in the Islamic Exact Sciences in Honour of Prof. Juan Vernet*, ed. J.Casulleras y J. Samsó, Barcelona, 1996, 253-265.

3- WEBS.

The FILAHA TEXTS project: <http://filaha.org>

INTERNET ARCHIVE: <https://archive.org>

National Library of Medicine: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/>